

VIVESIANA

Vol. V

2019



ASSOCIACIÓ D'AMICS DE LLUÍS VIVES
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



VIVESIANA

ISSN 2445-236X | Vol. V. 2019

Edita: Associació d'Amics de Lluís Vives – Universitat de València

C./ La Nau, 2

46003 València

URL permanent: <https://ojs.uv.es/index.php/VIVESIANA>

Consell científic

Antonio Ariño (Universitat de València, Espanya)

Francisco Calero (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Espanya)

Karl Kohut (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, Alemanya)

Marina Mestre Zaragoza (École Normale Supérieure, Lyon, França)

Gilbert Tournoy (Katholieke Universiteit Leuven, Bèlgica)

Consell editorial

Marco Antonio Coronel (Universitat de València)

Francesc J. Hernández (Universitat de València)

Helena Rausell (Universitat de València)

VIVESIANA és una revista científica anual, que té com a objectiu la publicació d'estudis sobre Joan Lluís Vives i el Renaixement. Es publica en Open Journal System. La secció ARTICLES està sotmesa a avaluació.

VIVESIANA es una revista científica anual, que tiene como objetivo la publicación de estudios sobre Juan Luis Vives y el Renacimiento. Se publica en Open Journal System. La sección ARTICLES está sometida a evaluación.

VIVESIANA

ISSN 2445-236X | Vol. V. 2019

INDEX

Introducció / Introducción	5
Obres de Vives / Obras de Vives	7-101
Lluís Vives: <i>Sobre els inicis, escoles i lloances de la filosofia</i>	
ADELA CODONYER	9-26
Sobre los diálogos escolares de Juan Luis Vives en México en 1554: una edición con comentario. Transcripción de los Comentarios Latinos de Francisco Cervantes de Salazar a los Diálogos Escolares de Juan Luis Vives en el ejemplar de la <i>Lingua Latinae Exercitatio</i> publicada en México en 1554	
VÍCTOR MANUEL SANCHIS AMAT	27-101
Articles / Artículos	103-201
Joan Lluís Vives i els emblemes / <i>Joan Lluís Vives and the Emblems</i>	
FRANCESC-X. BLAY MESEGUER	105-116
<i>Fructuosa coniunctio</i> , amor y compasión en Juan Luis Vives / <i>Fructuosa coniunctio, love and compassion in Juan Luis Vives</i>	
JOSÉ V. BONET-SÁNCHEZ	117-130
Grandeza, Generosidad y Prudencia de Luis Vives / <i>Greatness, Generosity, and Prudence in Luis Vives</i>	
FRANCISCO CALERO CALERO	131-147
Vives: modelo de la lengua castellana. A propósito de la carta nº XLIX de las <i>Cartas marruecas</i> de José de Cadalso / <i>Vives: model of Castilian language. Concerning the letter N. XLIX of Cartas marruecas of José de Cadalso</i>	
MARÍA JOSÉ CERCADILLO	149-156

VIVESIANA

ISSN 2445-236X | Vol. V. 2019

Fama póstuma de Vives en un poema inédito / *Vives posthumous fame in an unpublished poem*

VALENTÍN MORENO Y FRANCISCO CALERO 157-184

La primera edición valenciana de los *Diálogos* de Vives / *The first Valencian edition of Vives Dialogues*

HELENA RAUSELL Y FRANCESC J. HERNÁNDEZ 185-188

Filosofía en el Renacimiento. El legado de Juan Luis Vives al quehacer filosófico / *Philosophy in the Renaissance. The legacy of Juan Luis Vives to the philosophical task*

RAÚL FRANCISCO SEBASTIÁN SOLANES 189-201

Llibres / Libros 203-210

Tras los pasos de Vives. Reseña de Jaime Vilarroig (ed.), *En busca del humanismo perdido. Estudios sobre la obra de Juan Luis Vives*. Granada: Comares, 2017.

DAVID GONZÁLEZ NIÑEROLA 205-210

Miscel·lània / Miscelánea 211-219

Dues poesies sobre Vives.

JOSEP MANUEL ESTEVE 213-216

Una fotografia d'Eleanor K. Paucker del monument a Vives

ELEANOR K. PAUCKER 217-218



OBRES DE VIVES

VIVESIANA

SOBRE LOS DIÁLOGOS ESCOLARES DE JUAN LUIS VIVES EN MÉXICO EN 1554: UNA EDICIÓN CON COMENTARIO

Victor Manuel Sanchis Amat¹

Resumen

En este trabajo se presenta un estudio acerca de la edición de los Diálogos escolares de Juan Luis Vives que el humanista toledano Francisco Cervantes de Salazar pasó por la imprenta de Juan Pablos en la recién fundada ciudad de México de los conquistadores en el año 1554. Fue la primera vez que Vives es editado en el continente americano debido principalmente a la necesidad del profesor de retórica de la recién fundada universidad novohispana de utilizar los breves diálogos para uso pedagógico en su desarrollo docente. La novedad de esta edición radica en un comentario de Francisco Cervantes de Salazar a los textos de Vives, poco conocidos, pues no se han editado desde su publicación en 1554.

Palabras clave

Juan Luis Vives, Diálogos escolares, Francisco Cervantes de Salazar, México, 1554

Abstract

This paper presents a study about the edition of the School Dialogues of Juan Luis Vives that the Toledano humanist Francisco Cervantes de Salazar printed of Juan Pablos house in the newly founded city of Mexico of the conquistadores in the year 1554. It was the first time that Vives is published in the American continent mainly due to the need of the rhetoric professor of the newly founded university of New Spain to use the brief dialogues for pedagogical use in his teaching development. The novelty of this edition lies in a comment by Francisco Cervantes de Salazar to the texts of Vives, little known, as they have not been published since its publication in 1554.

Keywords

Juan Luis Vives, School Dialogues, Francisco Cervantes de Salazar, México, 1554

¹ victor.sanchis@ua.es

LA *LINGVAE LATINA EXERCITATIO* DE JUAN LUIS VIVES: LA CULMINACIÓN DE LOS DIÁLOGOS PEDAGÓGICOS DEL RENACIMIENTO

La «floración de los diálogos», en términos de Marcel Bataillon (1966: 643) fue una de las definiciones principales del desarrollo cultural del Renacimiento europeo, sobre todo a partir de la influencia del trabajo de los principales humanistas. El género, surgido en la antigüedad clásica y de larga tradición medieval, se configuró durante el Renacimiento a partir de una reescritura de la *disputatio* medieval que tomó sus modelos de la brillantez retórica y de los *tópica* que los humanistas venían rescatando de los escritores grecolatinos (Gómez 1988; 2000).

La proliferación de este tipo de composiciones y su consolidación como género literario por excelencia se debió en gran medida, además del descubrimiento de los textos de Platón y Cicerón, por la versatilidad que el género ofrecía para adaptarse a diferentes fines y para moldearse a través de diferentes lenguas y variadas temáticas. Así, a partir del desarrollo del diálogo humanístico italiano, con títulos como el *Dialogi ad Petrum Paulum Histrum* (1401) de Leonardo Bruni, el *I libri della famiglia* (1437), de Alberti o el *De vero falsoque bono* (1441) de Lorenzo Valla, donde «el ambiente de *amicitia*, junto con la exaltación del ideal retórico y ciceroniano de la *eloquentia*, sirven para superar el esquematismo abstracto del diálogo medievalizante» (Gómez 2000: 63), era propicio para la conversación y la reflexión sobre temas diversos de índole moral, política o cultural entre maestros y discípulos, entre amigos o entre personajes históricos, el género evolucionó y se adaptó en los siglos sucesivos en diferentes contextos y con objetivos específicos diversos.

Uno de los principales contextos en los que el diálogo se aplicó con mayor éxito fue el de la pedagogía, precisamente uno de los focos más polémicos de las ideas de los humanistas. Ya desde finales del siglo XV había aparecido en el entorno de las universidades alemanas (Massebieau 1878; Bömer 1897-1899) la inquietud por renovar los métodos de enseñanza del latín a través de breves diálogos adaptados para la conversación (García Ruiz 2005; González y Gutiérrez 1999) que dejaran atrás la metodología memorística de grandes manuales como el famoso *Doctrinale* de Alejandro Villa Dei, arduos y antipedagógicos desde la perspectiva de algunos humanistas como el mismo Juan Luis Vives:

Si los humanistas querían sobrepasar el formulismo de las gramáticas en verso y los viejos manuales de redacción epistolar, para dar paso a un latín hablado con fluidez y elegancia, debían fomentar constantes prácticas de pronunciación. Los libros de coloquios respondieron a esa necesidad (González y Gutiérrez 1999: 59).

El género se articuló así a partir de un marco característico vinculado con la enseñanza y el perfeccionamiento tanto de la lengua latina como de las costumbres de los jóvenes, *-ad vitam instituendam* reza el subtítulo de la primera edición erasmiana de los *Colloquia-*, a través de amenos pasajes de conversación que por lo general trataron temas relacionados con la educación y las buenas costumbres, pero que también sirvieron a menudo para la difusión de las diferentes filosofías de los ilustres maestros que cultivaron el género y la recuperación de los autores clásicos: “A la vez se adecuaba perfectamente al método definido por los humanistas, el de procurar fomentar un latín hablado con fluidez y elegancia y que su conocimiento procediera de los autores clásicos y no de los repertorios” (Rizzo 1986: 395).

La consolidación de los diálogos latinos como herramienta pedagógica llegó en el siglo XVI, «hasta el punto de que se cuenten más de veinte autores de esta clase de obras y una media de unas sesenta ediciones de cada uno de los libros» (García Ruiz 2005: 30), sobre todo a partir de la publicación de unos diálogos que Erasmo de Rotterdam había compuesto para sus clases y que publicaron sin permiso sus alumnos en 1518. El éxito editorial fue tal que el propio Erasmo preparó una edición para 1522 que amplió durante años hasta completar una de sus obras más difundidas, los *Familiarum Colloquiarum formulae* (Bierlaire 1977; 1978).

Erasmo, casi sin proponérselo, enmarcó el diálogo latino como género didáctico en sus clases de propedéutica², y configuró unos modelos que iban a extenderse rápidamente por las escuelas de gramática y las universidades europeas³. No obstante, el polígrafo de Rotterdam aprovechó el filón del éxito fulgurante de la obra para ofrecer a su público diálogos satíricos, de herencia lucianesca, en los cuales debate y vierte sus controvertidas opiniones sobre los temas más candentes de la Europa del momento, apartándose así del objetivo didáctico. El propio Juan Luis Vives escribe al maestro en 1526 recordándole que al dar preponderancia a la sátira de costumbres, Erasmo se estaba alejando de la perspectiva educativa (García Ruiz 2005: 31; Cárceles Laborde 1993: 125). Esta cuestión será esencial para el trato que uno y otro tuvieron en los índices prohibidos: mientras que la asepsia ideológica de los diálogos de Vives permitió que siguiera utilizándose como manual de enseñanza, el pensamiento de Erasmo intentó ser eliminado de las bibliotecas hispanas.

Fue Juan Luis Vives, el discípulo más adelantado de Erasmo, quien mejor plasmó en sus diálogos, la *Linguae Latinae Exercitatio*, el ideal pedagógico humanista. La obra fue el fruto de una trayectoria intelectual fecunda en la reflexión y en la práctica de la educación de los jóvenes (García Ruiz: 60-67) que culminó al final de su vida con la publicación de una recopilación de diálogos latinos en el año 1539⁴.

² Existe una sencilla publicación online del texto latino de estos primeros coloquios erasmistas, breves, sencillos y de temas vinculados al ocio de los niños a partir de la edición de Basilea de 1522 en la colección de digital de la Biblioteca Augustana de la universidad de Hamburgo. El enlace es el siguiente:

[http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost16/Erasmus/era_fam0.html] (10/01/2012)

³ En el ámbito castellano existen los tratados de Maldonado y de Cervantes de Salazar, ambos inspirados en los trabajos de Juan Luis Vives. Un proyecto digital escrito en latín, recoge los textos latinos originales, junto con una cronología, de los principales autores de los diálogos escolares latinos del Renacimiento. El enlace:

[<http://www.stoa.org/colloquia/>] (10/01/2012).

⁴ En el retiro de Breda pasó el humanista los últimos años de su vida, donde alternó su trabajo como preceptor de la marquesa de Zenete, doña Mencía de Mendoza, amiga de las letras y protectora del valenciano, con la composición y redacción final de obras como el *De anime et vita*, la *Linguae latinae exercitatio*,

La *Linguae latinae exercitatio* que Cervantes de Salazar llevó a la imprenta mexicana en 1554 es una muestra evidente del éxito que algunos de los textos de Vives tuvieron en todo el mundo (Sanchis Amat 2016: 80-88). Solamente en el siglo XVI se alcanzaron casi las doscientas ediciones de estos diálogos, llegando hasta las seiscientas una, -y con la sensación de que existen más-, que González y Gutiérrez (1999) censan en su trabajo monumental sobre la recepción de la obra.

El manual de conversación latina de Vives se convirtió pronto en la culminación literaria de tradición pedagógica vinculada con la corriente de renovación de los métodos educativos. El éxito de los diálogos escolares, que al contrario de lo que sucedió con los *Colloquia* de Erasmo no fueron censurados tras la Contrarreforma y se mantuvieron en los planes de estudios hasta el siglo XIX⁵, radica en cierto modo tanto en su temática, «se atuvo en todo momento a la condición infantil y escolar de su auditorio, al que procuró imbuir de preceptos morales, pero evitando temas polémicos» (González-Gutiérrez 1999: 65), como en su ordenada organización interna, que hacen de los veinticinco diálogos un conjunto cohesionado que frente a la variedad argumental de otras obras evoluciona temáticamente desde los primeros en los que los protagonistas son niños, hasta los últimos en los que aparecen jóvenes universitarios o ilustres personajes históricos (García Ruiz 2005: 32).

De la recepción particular de los *Diálogos* destaca la gran acogida de la obra en los diversos ámbitos de la cultura letrada del siglo XVI, pues se sucedieron los comentarios, los vocabularios y las traducciones no solo en las principales universidades del territorio de las lenguas romances⁶, sino también en los centros intelectuales más importantes del ámbito anglosajón⁷.

La reconstrucción de la primera recepción de los diálogos de Vives en España sigue siendo polémica debido a la escasez de los testimonios conservados (González-Gutiérrez 1999: 71). Es complicado hablar de grandes núcleos, pues la obra circuló por la Península desde antes de la primera edición conservada, la de Estella en 1548⁸. Probablemente llegaron las primeras ediciones europeas o algún manuscrito, como indican Alcina y González (2000: 134-135), ya que muy pronto desde el ámbito complutense aparecieron las primeras adiciones filológicas al texto de Vives.

Además del ámbito burgalés de Juan Maldonado, desde donde salió la primera edición, existió un importante foco de recepción de la obra de Vives en Toledo (Moreno 2006:

o los comentarios a las *Bucólicas* de Virgilio. Los *Diálogos* pudieron formar parte del aprendizaje de la marquesa, aunque están dedicados al joven príncipe Felipe, que por aquel entonces comenzaba su aprendizaje de las primeras letras, quizá como último servicio a Carlos V, de quien Vives recibió durante algunos años una pensión como contraprestación a sus labores como consejero (Antonio Fontán en García Ruiz 2005: 10).

⁵ Gracias a la decisiva recepción de la Compañía de Jesús y su difusión en el siglo XVII en las aulas de todo el mundo (Moreno 2006: 557 y ss).

⁶ Serán esenciales en la tradición española, de donde parte Cervantes de Salazar, las *annotationes* a los diálogos del complutense Pedro Mota (González-Gutiérrez 1999: 151-177).

⁷ Sólo durante el siglo XVI existen ediciones de Vives publicadas en Londres, Cambridge, Praga, Colonia, Países Bajos y diversas traducciones al alemán, al flamenco y al inglés. (González-Gutiérrez 1995: 377 y ss.).

⁸ González-Gutiérrez (2005: 84-85) recogen las siguientes ediciones en España: Bilbao (1578), Burgos (1597), Córdoba (1598), Madrid (1597), México (1554), Salamanca (1571), Valladolid (1566), Barcelona (1563, 1570 y 1583), Valencia (1554, 1577 y 1597), Alcalá (1574, 1589 y 1596) y Medina (1553, 1554, 1577 y 1586).

273), donde residía su amigo Juan de Vergara, más vinculado a la Universidad de Alcalá, desde donde ofreció al valenciano una plaza como profesor tras la muerte de Nebrija (Martínez 1993: 119).

Muy pronto los diálogos escolares, igual que los de Erasmo, fueron apostillados con comentarios y vocabularios destinados a alumnos avanzados y a profesores, incluso desde la primera edición de Vives en Basilea, compuestos por el mismo humanista valenciano (Alcina-González 2000: 134). En España fueron las aportaciones de los profesores complutenses Pedro Mota y Juan Ramírez las primeras anotaciones y el primer vocabulario sobre la *Linguae Latinae Exercitatio*. Parece que la primera edición conservada de la *Nonnumularum dictionum interpretatio*, más conocida como *Annotationes*, compuestas por Pedro Mota, es la de Lyon de 1544. Su trabajo como profesor en Granada y su vinculación con la imprenta de Nebrija hacen pensar que pudiera haber sido allí donde se imprimieran por primera vez (Alcina-González 2000: 144), aunque se admite la hipótesis de que fuera en la imprenta de Adriano de Anvers en Estella donde saliera una posible primera edición a cargo de Juan Maldonado (Alcina-González 2000: 160), con el que Cervantes mantuvo correspondencia epistolar antes de su viaje a la Nueva España. Más tarde, y casi al mismo tiempo y en lugares tan alejados como Valencia y México, Juan Lorenzo Palmireno y Cervantes de Salazar llevaron a las prensas en 1554 los diálogos escolares de Vives comentados por ellos mismos con la intención de utilizarlos en sus clases de retórica.

La recepción de Vives en España, por tanto, coincidió con la formación de Cervantes de Salazar en los principales centros intelectuales de la Península, desde donde pudo tener acceso a las primeras ediciones de las obras del humanista valenciano y llevar a cabo tanto su traducción de la *Introductio* en 1544 como los comentarios a la *Linguae Latinae exercitatio* que llevará consigo en su viaje al Nuevo Mundo.

Cervantes de Salazar llevaba en el equipaje con el que partió hacia el Nuevo Mundo en 1550 el texto de Vives, algunas anotaciones suyas, las de Pedro Mota y los cuatro primeros diálogos que él mismo compuso. La temprana recepción por parte de Cervantes en relación con la publicación en otras ciudades españolas incide en su vinculación con los núcleos intelectuales hispánicos más cercanos a la obra y al pensamiento de Vives y en el carácter excepcional de la edición mexicana.

La proximidad con Juan de Vergara o Juan Ramírez y la publicación en México en 1554 de los comentarios de Pedro Mota apuntan a que Cervantes pudo entrar en contacto con los diálogos de Vives durante su estancia en Alcalá.

No obstante, más documentada está la relación de Cervantes con Juan Maldonado, a quien el toledano escribe a su retiro burgalés en 1545 desde Valladolid (Millares Carlo 1986: 40-41). En la carta, en un intento de captar la atención del humanista, que había sido alumno de Nebrija y amigo de Erasmo y Vives y gozaba de gran prestigio entre los intelectuales españoles, el joven y desconocido Cervantes de Salazar muestra su interés por la trayectoria de Maldonado: «ardía en deseo de escribirte», parece que le envió sus obras, «recibe ahora todas mis obras», suponemos que la traducción de la *Introductio ad sapientiam* que publicó en 1544 y los trabajos manuscritos que publicaría en Alcalá en 1546, y afirma conocer las obras de Maldonado: «porque las tuyas las conocimos hace ya largo tiempo» (Millares Carlo 1986: 41-44), autor entre otras cosas de unos diálogos latinos de carácter pedagógico

conocidos como *Eremitae* en la línea de los Vives y otro de los modelos principales de los diálogos que el humanista toledano redactaría más tarde.

Maldonado, más allá de la polémica edición de Burgos de 1545 (Valentín Moreno 1995: 360) se encargó de editar los *Diálogos* de Vives, igual que Cervantes, junto con algunos de su propia composición, al menos en 1546 en Lyon (donde también se habían publicado las anotaciones de Mota) y en 1548 en Estella (González-Gutiérrez 1999: 73), por lo que la correspondencia entre ambos pudo ser definitiva en la decisión de Cervantes de emprender una edición con anotaciones de los *Diálogos* de Vives y continuar con su propia pluma la tradición de literatura didáctica que había impulsado Erasmo décadas atrás. Son sintomáticas de esta influencia las palabras de González-Gutiérrez cuando comentan las semejanzas entre las ediciones de Maldonado y Cervantes, parecidas «en el carácter mixto de ambas, y en el hecho de contar con portada propia tanto los *Dialogos* de Vives como los añadidos por el autor» (González-Gutiérrez 1999: 87).

LA IMPRESIÓN MEXICANA DE LA *LINGVAE LATINA EXERCITATIO*: UNA EDICIÓN CON COMENTARIO A CARGO DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR (JUAN PABLOS, 1554)

En agosto de 1554, un año después del inicio de la actividad universitaria en México, Cervantes de Salazar, primer profesor de retórica de la institución académica, había concluido ya la redacción de los diálogos mexicanos que completaban el trabajo que estaba preparando para sus clases. Los siete diálogos que llevó a la prensa de casa de Juan Pablos en noviembre de 1554 cerraban un volumen encabezado por los *Diálogos* de Juan Luis Vives y en el que se alternaban las *Annotationes* de Pedro Mota y un extenso comentario del propio retórico toledano.

La edición mexicana de la *Linguae Latinae exercitatio* patrocinada por Cervantes de Salazar coincide casi en el tiempo con la aparición de la primera edición alcalaína de la obra de Vives en 1553 y con los comentarios que Juan Lorenzo Palmireno publicó también para sus clases de retórica en la Universidad de Valencia en 1554. Si además sumamos que los *Diálogos* aparecieron junto con un trabajo de comentario «no desdeñable en absoluto» (Moreno 2006: 299), tan sólo había pasado una década desde la publicación de los de Pedro Mota en Lyon en 1544, la puesta en escena de la obra de Vives en América fue, además de temprana, productiva y eficaz.

La edición mexicana de Cervantes de Salazar fue la principal puerta de entrada de los *Diálogos* de Vives al territorio americano, que también tuvieron fortuna en la otra gran universidad fundada en el siglo XVI, la de San Marcos de Lima. Recoge Valentín Moreno la noticia de Eguiguren (Moreno 2006: 299) en la que se recomienda la traducción de la *Introductio ad Sapientiam* que Cervantes de Salazar imprimió en España (y quizá también en América), por lo que no sería descabellado destacar que los diálogos de Vives con los que el maestro latino Pérez Gallo enseñaba gramática en el virreinato del Perú en los años setenta del siglo estuviesen «enriquecidos con los del retórico toledano» (Moreno 2006: 299).

Los diálogos escolares de Vives, pese a las reticencias derivadas de su vinculación al erasmismo, superaron la traba de la censura gracias a su inclusión en la *ratio studiorum* de la Compañía de Jesús, que los difundieron por todo el continente americano a partir del siglo XVII como libro de cabecera de las enseñanzas de la lengua y la retórica latinas (Moreno 2006: 577).

El único ejemplar conservado de la tirada de ciento ochenta (Calero 1996: 53) de la edición príncipe no conserva la portada original y aparece anotada con el título *Commentaria in Ludovici Vives. Exercitationes linguae latinae. A Francisco Cervantes de Salazar, Mexici, apud Ionnem Paulum Brisensem, 1554*. El volumen, incompleto, lo describe entre otros García Icazbalceta⁹.

La edición de Cervantes de 1554 pasa por ser uno de los pocos textos de carácter literario que salió de las prensas mexicanas del siglo XVI. El retórico toledano «puso en circulación las ideas de Vives» (Vicente Gaos 1959: 52) en América, y quizá lo más importante, también su metodología aplicada a la didáctica de la lengua y la retórica latina.

Francisco Cervantes de Salazar, aunque después justificará la composición de los diálogos mexicanos como un guiño a la fama de la ciudad, presenta la edición de Vives como una herramienta esencial para la enseñanza del latín en las aulas universitarias novohispanas:

Habiendo encontrado la ocasión que tan largamente había deseado, de manifestar mi voluntad para presentarme con algo de provecho en una nueva región y más en una nueva universidad, determiné publicar, revisados, los comentarios sobre Vives que había compuesto en otro tiempo, cuando moraba en España, juntamente con algunos diálogos que contribuyen al propósito de Vives. En parte para que este libro llegara más aclarado a los preceptores, a algunos de los cuales suscitaba dificultades; y en parte para que, junto con la adición de los coloquios, en cierta forma renaciera más útil y por lo mismo más recomendado a los estudiosos de la lengua latina. Añadí igualmente, a fin de que mi labor se recomendara más, mezcladas a mis lucubraciones unas interpretaciones que ya anteriormente a mí había publicado, para conocimiento del autor, el complutense Mota (...) no fuera a haber algo que un maestro diligente y un alumno ávido pudiera echar de menos, pues convenía dar a los maestros y discípulos un ejercicio de lengua latina tanto más explicado, cuanto para aprender el idioma latino es más útil tomarlo de muchos libros¹⁰.

No tiene desperdicio la semblanza que el impresor realiza tanto de la obra como del propio Cervantes de Salazar. Juan Pablos pone de manifiesto la condición literaria de los textos, «de provecho para las buenas letras», pero incide sobre todo en el valor didáctico de los

⁹ «En 8º, letra romana. Falta la portada, que está suplida de mano en estos términos: «Commentaria in Ludovici Vives Exercitationes Linguae Latinae. Mexici, apud Joannem Paulum Brisensem. 1554». En la foja a ij, primera del ejemplar, está la dedicatoria a la Universidad. En la a iij una comendiosa Vida de Luis Vives. El texto de los Diálogos de éste, con el Comentario de Cervantes de Salazar, empieza en la foja 4, y acaban en la 227 fte. Las cinco primeras (I-5) no están numeradas, y la 8, última del pliego a y compañera de la portada, falta asimismo en el ejemplar. El texto de Vives está de carácter grueso, como el que hoy se llama atanasia, y el comentario de otro más pequeño, a manera de entredós. No va el comento al fin de cada Diálogo, sino intercalado en él á trozos». (García Icazbalceta 1981: 47). También Medina (1989: 57), Millares Carlo (1986: 53) y Francisco Calero (1997: 142).

¹⁰ Dedicatoria de Cervantes de Salazar a la Universidad. Transcrita del apéndice bibliográfico de la edición de O'Gorman (1985: XXXVI), traducida por el profesor Bernabé Navarro.

diálogos de Vives y de la adición de Cervantes y su aprovechamiento en las aulas, pues «explica, aclara y resuelve los pasajes difíciles y equívocos en materia intrincada e inculta»¹¹.

Aunque los *Diálogos* de Vives tuvieron una acogida exitosa en la Europa del XVI y un auge considerable con el desarrollo de la cultura educativa jesuítica en los siglos posteriores, uno de los aspectos más destacables del trabajo de Cervantes fue su posición como editor temprano de la obra del valenciano, el primero en territorio americano. Como editor, Cervantes ofrece al lector en primer lugar una breve nota biográfica, considerada como la primera biografía de Juan Luis Vives (Calero 1996: 53-64). El profesor Calero, en el artículo citado, tradujo y comentó las líneas de Cervantes en torno a la vida del valenciano (transcritas en el capítulo II), destacando la rareza de un texto desconocido incluso para los principales biógrafos de Juan Luis Vives.

El trabajo de Cervantes de Salazar como editor continúa la línea filológica que había comenzado en la Península durante sus años de formación. Pese a que Vicente Gaos califica estos trabajos como «literatura de tipo parasitario» (1959: 40), la tarea de poner lengua a los maestros mudos, como ya hemos visto, fue una de las características principales del humanismo y el trabajo por excelencia de los humanistas, por encima incluso de inclinaciones literarias. Desde Petrarca hasta Vives, la exégesis de los textos de la tradición grecolatina y medieval estuvo presente entre los humanistas como una de las tareas fundamentales de su trabajo. Cervantes ya lo había hecho en las *Obras* de 1546, traduciendo y glosando la *Introductio* y el *Apólogo sobre la ociosidad y el trabajo*.

Las motivaciones de la anotación de Cervantes están relacionadas con la necesidad de aclarar el estilo del latín de la *Linguae latinae exercitatio*, difícil debido principalmente al gran número de neologismos latinos adaptados en los diferentes campos semánticos de las escenas costumbristas. En este sentido, algunos humanistas, hemos citado ya a Mota, Maldonado o Palmireno, creyeron necesario el trabajo de comentario como apoyo no sólo para los estudiantes universitarios, sino también para los docentes en su tarea de utilizar el texto como herramienta pedagógica en sus clases de retórica.

Los comentarios de Cervantes se caracterizan por su excesiva prolijidad y fueron unidos al texto de los diálogos en la misma caja de octavo. Valentín Moreno (2006: 299) alude al ejemplo del primer comentario, en el que el texto de Vives, de tamaño mayor, tiene diecisiete líneas, y el comentario de Cervantes de Salazar, en letra más menuda, dieciocho, recordando las extensas notas al *Apólogo* o su larga continuación del *Diálogo de la dignidad del hombre*.

¹¹ «Cuando, fundada ya en México la Universidad, bajo los auspicios y a expensas del Emperador, nada deseaba yo tanto, lector amigo, como que saliese de nuestra oficina tipográfica algo que por ser de provecho para las buenas letras, que cada día florecen con tan grandes aumentos, fuese también útil a los escolares, se cumplió con exceso mi deseo. Porque Cervantes de Salazar, persona de rara elocuencia, y dotada de tal habilidad para improvisar, que es temeridad creerlo (dejando aparte sus demás prendas, que no pedirían una epístola sino un libro), no sólo nos trajo a imprimir un Vives con comentarios doctísimos y muy dignos del autor, en que explica, aclara y resuelve los pasajes difíciles y equívocos en materia intrincada e inculta, sino que para acercarse más al modelo, y siguiendo el mismo plan, añadió siete Diálogos en que trató de ciertos juegos que faltan en Vives, y describió tan erudita y copiosamente la ciudad de México y sus alrededores, que no parece que describe, sino que pone las cosas a la vista». Carta del impresor Juan Pablos situada al final de la edición de 1554. Transcribo de la edición de *México en 1554 y Tímulo Imperial* de O'Gorman (1985: 72).

En la misma línea que los comentarios del complutense Mota, que van alternados en el texto de la edición mexicana, las notas de Cervantes pasan por ser aclaraciones eruditas de los pasajes más intrincados. Moreno (2006: 299) aduce lo oportuno de muchos comentarios de Cervantes de Salazar, pero también destaca lo superfluo de comparaciones como las de los jubones de Flandes y los de España que, debido en gran medida a la disposición de las notas, obstaculizan su lectura.

El profesor Calero es el único que se ha ocupado de trabajar a fondo las anotaciones latinas de Cervantes a la *Exercitatio* de Vives, destacando el carácter excepcional de la edición y la importancia de la glosa de Cervantes de Salazar por la elección «atinada» (Calero 1997: 143) de palabras difíciles para su comentario o su traducción al castellano.

El comentario de algunos pasajes inteligibles sin su contexto convierten el trabajo de Cervantes de Salazar en una glosa de gran interés para comprender el texto de Vives. En estos comentarios se destaca la necesidad de aclarar el contexto geográfico y cultural de la obra para entenderla adecuadamente, a partir de glosas sobre pequeños detalles de la vida cotidiana en Flandes, donde el mismo Cervantes de Salazar había pasado algunos años en su juventud y donde conoció al humanista valenciano.

Estas glosas, como han apuntado ya algunos especialistas, son un testimonio significativo de la recepción de los Diálogos de Juan Luis Vives, no solo por la erudición de los mismos, sino también por la cercanía del autor a la realidad del texto. Francisco Calero (1997: 144-146) extrae algunos ejemplos de la glosa explicativa de Cervantes sobre asuntos vinculados a la vida cotidiana de Flandes durante el siglo XVI, que el propio autor vivió en primera persona.

El trabajo de comentario de Cervantes de Salazar es uno de los muchos testimonios olvidados de nuestro Siglo de Oro, revisado a partir del florecimiento de la literatura en romance, que no podría entenderse sin el silencioso trabajo de estos humanistas, cuya paciencia en el estudio y la traducción de referentes clásicos fue indispensable para la configuración de los tópicos fundacionales de la literatura del Renacimiento.

BIBLIOGRAFÍA

Alcina, Juan F. y José Antonio González, 2000. “Las primeras anotaciones a los Diálogos de Vives en España: de Pedro Mota a Juan Maldonado”, en Ferrán Grau Codina et al. (ed.), *L'Universitat de València i l'humanisme: studia humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*. Valencia: Universitat de València.

Bataillon, Marcel, 1966. *Erasmus y España*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.

Bierlaire, Franz, 1977. *Erasme et ses Colloques: le libre d'une vie*. Paris: Librairie Droz.

Bierlaire, Franz, 1978. *Les Colloques d'Erasmus: réforme des études, réforme des moeurs et réforme de l'Eglise au xvie siècle*. Paris: Librairie Droz.

Bömer, A., 1897-1899. *Die lateinischen Schullergespräche der Humanisten*. Berlín: J. Harrwitz.

- Calero, Francisco, 1996. “Francisco Cervantes de Salazar, autor de la primera biografía de Luis Vives”, *Epos*, 12: 53-64.
- Calero, Francisco, 1997. “Los diálogos de Vives en América”, en *El neolatín en el umbral de Nuevos Mundos: desde Iberia hasta última Tule. Actas del X Congreso internacional de la Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provebendis*. Ávila: Universidad de Ávila.
- Gaos, Vicente, 1952. “Cervantes de Salazar como humanista”, *Temas y problemas de literatura española*, Madrid: Guadarrama, pp. 35-91.
- García Icazbalceta, Joaquín, 1981. *Bibliografía mexicana del siglo xvi. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600 con biografías de autores y otras ilustraciones, precedido de una noticia acerca de la introducción de la imprenta en México*. México: Fondo de Cultura Económica.
- García Ruiz, M^a Pilar, 2005. “Estudio introductorio”, en Juan Luis Vives, *Los diálogos*. Navarra: Universidad de Navarra, pp. 27-112.
- García Ruiz, María Pilar y Concepción Cárceles Laborde, 1993. “Los *Coloquios* de Erasmo, y los *Ejercicios de lengua latina* de Vives”, *Revista Española de Pedagogía*, 194: 123-145.
- Gómez, Jesús, 1988. *El diálogo en el Renacimiento español*. Madrid: Cátedra.
- Gómez, Jesús, 2000. *El diálogo renacentista*. Madrid: Laberinto.
- González González, Enrique y Víctor Gutiérrez Rodríguez, 1999. *Los diálogos de Vives y la imprenta*. Valencia: Institut Alfons el Magnànim.
- Martínez, José Luis, 1993. “Rescate de Francisco Cervantes de Salazar. Discurso de ingreso en la Academia Mexicana de la Historia, 2 de marzo de 1993” [en línea], pp. 1-46 [ed. digital a partir de la ed. de Memorias de la Academia Mexicana de la Historia, vol. 36, pp. 191-239]. Disponible en: http://acadmexhistoria.org.mx/pdfs/discursos/SILLON_28_JOSE_L_MARTINEZ.pdf
- Massebieau L., 1878. *Les Colloques scolaires du seizième siècle et leurs auteurs (1480-1570)*. París: J. Bonhore.
- Millares Carlo, Agustín, 1986. *Cuatro estudios biobibliográficos mexicanos: Francisco Cervantes de Salazar, fray Agustín Dávila Padilla, Juan José de Eguara y Eguren, José Mariano Beristáin de Souza*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno, Valentín, 2006, “Francisco Cervantes de Salazar y la *Introductio ad sapientiam*: traducción (1541/1544) y adiciones (1546)”, en *La recepción hispana de Juan Luis Vives*. Valencia: Generalitat Valenciana, pp. 290-302.
- Rizzo, S., 1986. “Il latino nell’Umanesimo”, en Asor Rosa (ed). *Letteratura italiana. Le questioni*, vol, 5, Turin: Einaudi, pp. 394-401.
- Sanchis Amat, Víctor Manuel, 2016. *Francisco Cervantes de Salazar: un humanista en la Nueva España del siglo XVI*. México: UNAM/IIB.
- Toribio Medina, José. 1989. *La imprenta en México*, vol. 1. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Data de recepció: 9/4/2019 | Data d’avaluació: 12/4/2019

TRANSCRIPCIÓN DE LOS COMENTARIOS LATINOS DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR A LOS DIÁLOGOS ESCOLARES DE JUAN LUIS VIVES EN EL EJEMPLAR DE LA *LINGVAE LATINAE EXERCITATIO* PUBLICADA EN MÉXICO EN 1554

Los comentarios que ahora transcribimos son las glosas latinas del humanista toledano Francisco Cervantes de Salazar a la *Linguae Latinae Exercitatio* de Juan Luis Vives de la edición príncipe impresa por Juan Pablos en la Ciudad de México en 1554 del ejemplar conservado en University of Texas Libraries, Benson Latin America Collection, Austin, Gzz Ic22 y recuperado de la Biblioteca Virtual de la Filología Española: <https://www.bvfe.es/ejemplar/11528-commentaria-in-ludovici-vives-exercitationes-linguae-latinae.html>

En los últimos años el texto ha sido recuperado para la base de datos Dialogyca: Biblioteca Digital del Diálogo Hispánico, que dirigen Consolación Baranda y Ana Vian Herrero, a cargo de Virginia Oprisa:

(<http://iump.ucm.es/DialogycaBDDH/BDDH269/francisci-cervantis-salazari-toletani-ad-ludovici-vivis-valentini-exercitationem-aliquot-dialogi-en-commentaria-in-ludovici-vives-exercitationes-linguae-latinae-/>)

Presentamos aquí, con referencia al folio y manteniendo abreviaturas y puntuación original, la transcripción latina de unas glosas que necesitan del texto original de Juan Luis Vives para ser comprendidas adecuadamente. Es este un trabajo insuficiente, pues lo verdaderamente importante será situar estos comentarios en el contexto de producción de la obra y plantear incluso una edición con traducción de los mismos. Dejo ese trabajo en manos de los especialistas, para quien quiera recoger el guante lanzado en estas páginas.

Diálogo I: *Surrectio matutina*

1. Et bene uetus. Idest fatis uetus, aperiam fenestras hasce ambas ligneã. Ne qui Flandrie morem ignorauerit, ambas fenestras duas esse puret, sciat: propter frigus, quos maximum est, in ea regione, vitreis&ligneis januis, eandem fenestram claudi solere; ut die apertis ligneis, vitree que clause manēt, frigus propellant a cubiculo, lucem q3 ad mittāt. Sonat Hispane abrirre los dos Pares de encaxes: el de madera y el de vidrio. Id genus sunt alij multi loci, quos exponendos censui, intelligens nimirum, nisi ab eo, qui apud Flandros uerfatus fuerit, percipi non posse. Quare hunc in se animum, studiosi boni consulant. recen.subu-camisa limpia. tora- el iubon. sim. an dip. el senzillo o el estofado-nam diploos.u.interptatur duplex.vnde diplois.dis.por cosa doblada o aforrada, minus graue este mas suelto o mas ligero. (5r)
2. (5v) Schola ip.vo.lu. schola interpretatur vacatio, & eadem vocatur ludus, sed literarius, quod in eo cum singulari animi voluptate, quasi ludentes, litteris indulgeamus: & alludit ad ludum. Sophis.argumentos falsos: nam cōmētū & oratio ita composita, ut vera esse videatur, quum falsa sit: sophisma dicitur .ligu, astri, cor, cintas (6r) de atacar de cuero. femo. muslos de calças. tibia, medias calças. femini. calças atacadas. Constri.me, atacame. per ri.os. obs, obseruare, hic proprie significat, quod Hspane dicimus assechar -in quam sententiam ita Plau. obseruabo quam rem agat. exarma. & la.cintas o agujetas, sin cabos y quebradas.
3. (6v). Vtros.lõ.obstra.an bre. quales los çapatos enteros o los medios. Hyeme nam q3 tectis. hoc est lõgo obstragulo, propter lutum, apertis vero q sunt breui obstragulo, aestate Flandrēses homines vti solēt est q3 obstragulū. la capellada del çapato. Cingu. & sīb. la correa está quebrada, y la hevilla perdida. Indue.calça me. que explicatio ex adiūctis manifesta ē nã fuerunt qui, verterent vísteme. An deglu. ens vt cir. circulatores, quos proprius Hispane vocamus jugadores de passa passa, quam charlatanes, in foro versantes, manuum celeritate, que non agunt, agere videntur: at q3 ita ensem dices deglutire, cū nihil minus faciāt. Nud.qua.quatro días, a o cinco. Nodo.la.g. con dos lazadas. Vel.g.astr.vel,as. & la.o con dos nũdos o con ñudo y lazada. Tuni.mani.ropilla con mangas o sayo.Cin.tex texillo o colonia. Acicu. el herezuelo o clavillo de la hevilla.
4. (7r) Ex si. Desatar la hevilla. Puni.ex lino. cinto de lana o de hilo morado. Rad.rar.tum.den. primero con los dientes gordos y luego con los delgados o espesos. Apta.pile,ver.põ derecha la gorra, que ni este sobre los ojos, ni cayda al colodrillo, polu, agua manil, vrce la fuente o plato de (7v) agua manos. sti.ex epis.destila o echa delgada el agua por el pico, y no derrames.Nodi.digi. los artejos de los dedos, que es dõde más se arruga el cuero. sic appellatitūt, quod nodorum formã imitentur. Glan.las agallas del garguero. Sigilatam ad. O dios y cada cosa te an de dezir.

Diálogo 2. *Prima Salutatio*

1. (9r) Germa. hermanitos: diminutium est & amoris plenum quid va.i. ut vales vel quomodo vales. Propri.hoc. siempre sea assi. Ad bre. hazia la mollera. Respi.nam exa.buelto en mi

que turbado me auías. Cauda adul. Halaga con la cola. Erig.se in ped.poste. anda de pies o levantase en los pies traseros o haze pino, Hispani quadrupedis pedes anteriores, manos vocant, posteriores vero, pies veros vtrosq̄ latini pedes.sed adhibito adiectiuo distingūt. Panis buc. daca vn bocado o dos de pan. Muli.cra. azemilero toscó o gordo.

2. (10r) Primo quoq̄ tem.i.statim & conestim ludus. lite. el estduio o escuela. Frus.panis.butii.illi. Una reuanada de pan, vntada con manteca de vacas. Ficos aridas. higos passados. vue. pai .nsol. passas de sol. i ad solem exicate. visco.pegajosas a uisco por la liga infici.ensuziã. Prun.au. & obo.ciruelas mollares las quales son amarills de color de melon y vn poco ahusadas inser. Brachi. Cist. metele la cestilla por el braço.

Diálogo 3. *Deductio ad ludum*

1. (11r). Sig.persinate. duc nos antitheton eft ordina bisq̄ita seriem nam videtursubimplicata Iefu Chr.sapien.i.q̄ sapientissimus es.duc nos.i. diri ge nos,q̄ demētes sumus. & q̄ potentissimus es duc nos, qui imbecilles sumus. prop. pariente cercano en linage. Gym. Estudio o colegio neq̄erud.asp. y no poco docto o de poca sciēcia. scho. fre. & domi.numer.gre.cont, habere scholam frequentissima. Idē est, quod habere ingymnasio complutes auditores. nam frequentissima dicitur schola. quam multi frequentant. & habere numerosum gregem contubernalium. es tener muchos pupilos.
2. Ellum impo. gym. de amb. catale alli do esta paseandose en el zaguan de las escuelas o portal ques lo baxo de los corredores. Quasi officina hom. officina est la tienda donde algo se obra. (11v) Methaphorice hoc loco sumitur por el estudio como fraguan y hazen los hombres. For, formare, unde formatoriũ es dar figura y forma a algũa cosa. unde per Tropum dicimus formare iuuētutem, i. isnuere & docere iuuenes. Ads.chr. iesu chiristo sea cõ vos, Ape. cap. aperire caput, est quitarse la gorra haziendo acatamiento. Alexander ab Alexandro, aperire caput, ac deuia decedere solitos fuisse antiquos, (ait) cūmaioribus honorem exhibebant, f. existimantes, ueluti nostra omnia patefaciamus, nam in capite ut in arce, sedes anime esse creditur. que pars, longe santicissima est homini, quod inde originem sensus,& nerui sumnat: reuelari dignioribus oportere q̄ mos ad nosema nauit, ut adomnem occursum, caput aperiam & prestantioribus asurgamus. flect. pop. dex, haz la reverencia cõ el pie derecho. etiam si poples es la rodilla suntq̄ poplites, sub genibus, quas etiã flectit Elephas. Sta iãrect. endereçate agora o leuanta te. Ecqu rei est que ay por aca, o que es lo que mandays: comp.op. compensare siue recompensare operã, est recompensar o pagar el trabajo.

Diálogo 4: *Euntes ad Ludum literariũ*

1. (12v) Non. Sa. te via: no se bien el camino o por do tengo de yr. Que via tene. q̄ calle sea de tomar. In prox. scho. cerca del escuela dices idem, prope scholam, pxime scholã, iuxta scholã, ad scholã non procul a schola, venis ama. vienes de tu casa o embia te tu madre. Ad diuē Anne, sub audi templum. Heri fue encae. ayer fue la fies(13r)ta de la auocacion de

sancta Anna. de hoc latius Motta. Muli.casea. mujer q haze qso. Lac coagulatũ. quajada. Lac uero pressum est qso fresco o requesones. vtser.domi. para guardar la casa. Quasi, canastillo. Quin i cur tu non domi es, quando relictus es, vt serues.

2. (14) Ludere. Tal, jugar a los dados, tali eburnei sũt ex omnilatera quadrate figure, numero sex. sextuq3 sex, quintus quinq3, & in hunc modum reliqui, punctis nigris, quo sint magis per spicui, in eodem angulo, distinguntur, adeo vt si tertio ternarium, quarto quaternarium, numerum essingas, ex omnibus viginti & vnum puncta cõficiet. que qui talos iacens, patefecerit omnia, ludum vincit. erit tamen audersario inferior, qui pauciora ostenderit. luditur etiã nonnunquam vno, nonnunquã duobus, sed frequentius sex, cuiusdo indulssisse antiquos, testimonio est, Plaut qin Asinaria, talos inquit, ne cuiq3 homini admoueat, nisi tibi, hincq3 talum reponere, prouerbio dicebantur, qui quod parum ex sententia venerat, curis (vt aiunt) posterioribus corrigebant. post latruncolorũ ludũ que (vt autor est Alexander) ad comprimendas ociosi exercitus seditiones Palamendes inuenit: tali fuere. Deser. ali apud. Pre. Acusar, o malsinar a otro delante del maestro. hinc delatio.onis. por la acusatiõ & delator. por el malsin lege vero Papia (id vt interim quod cognitu dignũ e referã) ne ipune facinorosi dlinqrent quod a nemine accusarentur, delatorib fuerunt premia preposita, cumq3 dimidium illate mulcte Premium fuisset, Nero princeps, illorum licen(14v)tiã reprimens. premia ad quartas reuocauit, vn de quadruplatores dicti sunt. Diab, diabolos Grece sonat, calumniator, a diabalo, verbo Greco quod est calumnior.aris.Eua.scele.vir.idem per accusatiuum, cum prepositione, nõ in eleganter dices.i.euadet in virũ scelerosũ, saldra mal hõbre. Elap. est nob, escaposenos de entre las manos o fuesse nos. Reuo. tornemosle a llamar. Abe, in ma, rem. vaya noramala o con el diablo. Eregione. en frente. Fili na.ma. el hijo mayor. Tran pla.hãc. vil.ra. Hispane passad esta plaça d villa rasa, que Valentiẽ e, quod nomẽ platee impositũ e, quo facilius que rentibus sit oburam. Angi. callejon sin salida o adarue.
3. (15r) Pect.linum. rastilla el lino. Quid ma. Philo. q diablo d philopono est & hec vsitatissima Hispanis loqu e di phrasis, cũ de quoquam, quem minime norint, sermo habetur. Resu.cal. remienda çapatos. Iux.cau.vir cerca d la taberna o bodegón. Verde. hoc est taberna, que impendẽti ta bella depictã habet viridem taberna, Cauponis enim, vt diuersorijis, id genus sunt nomina, (15v) imposita vt inter se distinguantur, & inquirẽtibus sint manifesta. alit equ. Me. q tiene cauallos d alquiler, o alquiler cauallos. proc. alto d cuerpo. Lusc. vel luc. qui greçe nyctalops el que vee poco o es corto d vista. ecõsp. edi i, eregione, frõtero delas casas en las que mora vamos. in red. ala buelta pasa por la carnereria. acet, ensalada. sisce. la esportilla, forũ oli. la plaça do se vende la ortaliza o verdura dictũ ab olus eris. hacibit. bre. por aqireys mas cerca o atajareys. pist, pastelero o panadero.
4. (16r) Num.sen in sing. numus hic, pinsimo numis mate accipitur, s.p maravedi est q3 nomen speciale, aliquando tamen idẽ quod sextertium valens, est quoq3 valoris diuersi, cum argenteum aut aureum numun dicimus, vt alias latius indicabim, sonat ergo la libra a seys marauedis. olusc. muger que vẽde ortaliza o bercera. Thyr. troncho de lechuga, min. proprie quod Hispane dicim siruio. disp.vie. rodeo de la calle cui contrarium est, compendium vie, quod est el atajo. Congl.glome, deductum significat coadunare quod est. Amontonarseu deuanar. glo. est inuoluere, & supaddere, idem quod aspar.exec quasi dicat

desconsagrar o prophanar lo (16v) sagrado. ãtiqui execrare pro execrari dixerũt quod est abominar o maldezir.

5. Cens.medidic. geometria mirisice seruat hoc loco decorũm. femine parum prudenter loquentis, estq3 geometra terre dimensor, & Geometria vna ex septem artibus, d terre dimensione agēs. edisce. declarar.dare aliq.corol, dar algo de mas dl peso o medida al q va a comprar Hispane añadidura, deductũ nomē acorollis quod his cũ placebãt actores in scena donari,mos erat. Corollaria dicuntur & ipse corone. Sueto.inAugusti vita, sic itaq3 corolloria & premia, alienis quoq3 muneribus acludis & crebra & gran dia d suo esserebat, amita. tia hermana de padre. has sor, sent. dar te vn bofeton sonat ad literã, tus carrillos sentiran estas suziedades. i. gene manibus pcusae sentient sordes. Sum.exe. prouar o o gustar la cosa, o catar.an.ven. vieja hechizera.

Diálogo 5. *Lectio*

1. (19r) CAP. Tab.toma la cartilla tabellam dixit, qd prima illa elemēta, que ante lectiomen, pueri solent ediscere, papyro exarata:ne propter tenuitatem carte dilacerentur: de more est apud Frandos, vt tabelle assigãtur quapropter tabellam dixit abecedariã.i.inqua alphabeticum inscriptum sit. sonat, toma la cartilla. Rad.el puntero o paja con que apuntan. sing. elem. cada letra caracteres enim litere seu note appellate sunt, propterea elemēta, quod sint principia oronis, nã ex literis syllabe, ex syllabis dictiones, ex dictionib orones cõsiciuntur, vt ex primis elemētis cõstãt omnia. Axil. el sobaco. diciturq3 ab ala.que grece Maschale. quo gest.or. con que meneo de labrios, pronuntiatioenis, que sicuti Demosteni placuit, primas in orone obtinet, voce, vultu, & gestu, vt sunt autores Cicero & Quintilianus: cõstat. gestusq3 ibi esmot9 corporis & oris, & quo non min9, quã vocea animi sensa exprimimus. vide.vteo pro. mira q lo digas assi, o no mas ni menos qndo te pidiere licion. sis mec. esta conmigo. voc.ips. nã adde & dictio vt.i. presequar ab.eo.is.cons.idest simul cũ vocalibus sonantes. pres. señalar, o dar tarea, para que otro de prenda. prescribere item significat dedicare, legemponere, antescribere, precipere, preponere, predicare, quo(19v)rum omniũ exempla multa sunt in autoribus. Di oper. dia de labor. troch.trõpo, o peonça. quo ludere honestissimũ est,iuxta illud Catonis. trocho lude aleas fuge. artãdo, dicitur, &scutica,vt inquit Acro, aludentibus pueris agebatur. Es el açote .sch.quasi ocium scholi.is.grece sonat ocium, qua ppter dicta schola est, quasi verum ocium & animi quies , quod tunc vere ocietur, & reficiatur, cum studijs indulget, in iun. proprie encargar. Sum.mur. baxo o entre nosotros. Au. tio hermano de madre. aut.nes.cu.Pli.id propterea dicit,quod Plini duo fuerunt, Senior alter, alter Iunior, ille naturalem historiam cõscripsit, hic qui illius ex sorore ne pos fuit epistolarũ librum composuit, edisc.su.for. deprender sus liciones. gar.jur.charlar. & est propia vox auium & methaphorice sumitur pro inepta locutione .iur.iurgari est, voce contendere, hic porfiar o reñir vnos con otros.

Diálogo 6. *Redictus domun*

1. (21r) Pros. redi.vengays norabuena. Nõ.stat. no luego o no tan presto. reco. recorrer. Que no.süt ist. Que señales son estas: nãliterasesse nesciebat puella. Que voca. hec pri.i. quomodo vocatur. Adest.Ius. venid a jugar o llegaos a jugar. ad coniscro. al hoyuelo. pura.nuc. cascarras de nuezes. nud. pepita, o meollo & quod est esui sub putamine conditium. mat.ade. i. cõuenio voy a mi madre. luda.jugemos alfileres a pares y nones. pro. Pri.lu. por la mano. (21v) astrig. agujetas. si vin. si pierdes tali. Papirotes. que est ist.hu.abi. porq estais assiechados en el suelo. pau. el suelo de la casa. apauimiento.as. por echar o hazer suelo, pavimetũ latericiũ. el suelo de ladrillos, pavementum signinum. El suelo de argamassa. significat tandem pavementum id qui congrue additur. spon. loque se pone al juego. aci.in sing. Pun. vn alfiler a cada punto. pedum cera. palillos de çerezas. sor.cre.aventurar. vinc.spon. ganar el apuesta o lo q se pone en el juego remitto tibi hanc manum. dexo te que buelvas a jugar. quis vnq.lud.fer.variat ludendi significationem vt concinius loquatur. ceu.mas hazeme del cielo cebolla.

2. (22v) Caui.trampea quãto quisieres. iam pro pre. ya d veras, aut quod pueri dicunt, cum serio, & p premio ludunt, ita vt non liceat ludũ repetere. por moros y christianos. vic.es perdido. as, in hunciac.oia. a esta mano todo. Non rec. quiero lo o sea assi. Lu. hu.iã te, ya estoy harto deste juego. lud.cal.dis jugar al alquerque, qui lud9, duodenis cõstat calculis, albis & nigris, aqb9 preliũ committitur in tabula in hunc modum delineata, certaturq3inter eos, vtri vtros ex proprijs sedibus expellent, vincũtq3 albi, si id consequuntur, aut contra nigri. Vrb. casas, sunt enim sedes calculorum, quorum singuli, in singulis consistunt locis, velut in vrbibus, ex quib9 egressi, aut contra obsistunt, evertereq3 contrarios conantur aut si id minus possunt, vnde exierãt, redeunt. quod etiam aduersarij faciunt. Nul. vb. varia fortuna & rerum ómnium vicissitudo, est, q3 versus apte in loco aductus. Indicat felicidextra.i.semper prospere. sol. naypes. Aba. el aparador. in ce. questa por cenar o se queda sin cenar. Sub.ho.ves. hazia la tarde. Pro.est.vt subcar. ya casi acabamos de comer, solet enim prædium, apud Flandros Presertim: sublatis carnibus pomis & caseo claudi.

Diálogo 7. *Refectio Scholastica*

1. (23v) Lau.i.opipare. pasayslo aqui bien? Quid istu. q palabra es esa. Anlaua.scite alludit, ad variam significationem dictionis huius laute, nam etiã si hoc loco significant splendide & opipare, aliquando significat eleganter & minime sordide & descendit a nomine lautus.a um.quod quãris, idem, quod magnificus.a um. seu splendidus.a.um.significet, etiam accipitur prolutus.a.um.quod alauo.as.descendit. Teren. te ne a Symbolo venire vctum, atq3 lautũ, ebalneis. ex an ves.sen a vuestro plazer o a vuestro gusto. Fame, muertos de hambre. Reg.quem. Cyrum maiorem innuit, quietiã (vt autor est Xenophon) cum apud auum Astyagem cenaret, apponiq3 sibi multa & exqsita fercula vidisset, tametsi puer erat, quo nomine, delectari ipsum cibus, nonmirum videri debuisset, auo dixit, quod negocia habes in cena, quasi diceret obsonia esse pluta, quam natura pateretur.hunc (idem Xenophon) vsq3 adeo onni virtute ornatum predicat, vt ab eo de optima republica scribendi, argumentum sumpserit. Accub.accũbere. sentarse a comer dictũ id an tiqt9 idcirco, quod iacentes, & cubito innixiprisci homines Prandebant, quem morem hodie retinent Sarraceni, acubabant

illi tamē in toris, quod accumbere, siue acubare & discūbe(24r)re dicebatur. que verba hodie vsq3 vsurpamus quamuis sedeamus ad mensam, noncubemus.

2. (24v). Ess.i comedere ab edo.is.sexq. hora y media. Silla.idem quod ientaculum. el almuerzo. Pã auto. Celsus ait esse panem cui nihil furfuris ademptum sit, Cicero cibarium vocat, & Galenus de alimentis.i.totum ipsum triticum nulla sui parte adempta in panificium cedit. Hispane.pan de gête o pan moreno. Qua.an,sup.tempus conforme a las que ay al tiempo. Ollus.coctiuum. verdura cozida. pult. Puchas en escudillas, aliquid pulmentarii pastel enbote. nã pulmentarium dicitur, quod inter cibos sumitur, in similitudine pultis factum, quare qa carniū addidit, est quod dicimus pastel en bote quod ex carne minutissime concisa cum iure fiat. rape nabos. bras. berças o rrepollos. Amyd. almidon. Simi. semola. oriz. arroz. di.pis. dia de pescado. lac ser.suero. o leche de a do se haze la manteca. gab. escudillas hondas. tur.pa. sopas a manera de bocadillos. pis.rec. pescado fresco. for.pisla pescadería o la plaça do se vende el pescado. sal.pro.ma quod sale conditur vt pisces & cetera id gen9, quod q3 ita salsum edendum est probe maceratur, salê (25r) vt excutiat. Terêt .in Adelp.salsamenta hec Stephanio fac macerentur pulcre. Pis. leguminis genus, & vt a lête Lêtulí, ita apisis, Pisones nobiles Romaniquidam dicti sum. quod optime pisa sererêt, a ruejas Hispane. lêt. lentejas. lup. atramuzes legumbre conocida.
3. (25v) Auem.quãto desseamos, obs. de vianda lo que basta. Frig.&liq. Agua fria y clara. sub intelligit aquam nam solet cū frigida dicitur, aqua intelligi, quod hoc elementum natura sua humidum & frigidum sit. Cer.ten. cerveza no rezia. est enim cervisia, potus qui ex ordeo aq & herba quadã cõficitur. aqueq3 & vini loco habitur, & pconsicientis arbitrio, aut lenis, aut vehemens fit. Ant.ce.seu. mer. merienda o comida antes dla cena. Amyg.seu aue. almendras o auellanas. Pyr. peras, mallorû, mãçanas. ani.gra. por passatiempo. Lac.coa. quajada. liqdû por quajar. Cas.rec. queso fresco. Cre.la leche que se saca del grano mojado. Lup.lix.mac. altramuzes adobados con lexia. Páp.pampanos. (26r) Villa,sug. y otras cosas que da la granja o alcaria in noua Hispania, la estancia. Ce.cap.i.principium. Ace.cõci. ensalada quando se comen lechugas enteras con vinagre y azeyte. Guet. alcuza. Oleo.nucu.aut.rapar. azeyte de nuezes o nabos in Gallia, quod olivarû maxima penuria est, ex nucibus & rapis cõficitur oleû cibus condiêdis & illuminandis domibus nõ prorsus incõtiens. Paro,la. plato grande. & est dictio graeca. Auli.veru. aulicoctia autore Festo elixa quien in vasis coquebâtur, veruex vnde veruecinus, ab ariete, in eo differt, quod Hispane carnero castrado dicitur Aulicotia igitur veruecina, sunt carnes cozidas de carnero castrado. Iussul. Con su caldo y con ciruelas passas. Radi. Rayzillas como son rponces chicoria, & alia id genus radicê tn simpliciter. medici raphanû vocât. Quae sin. pro in. q se pueden majar. tuc.cibus est iussulentus, cõdit9 q3 vel caro minutissime cõcisa & ita elixa, Hispane carnero adobado, que caro concisa vna cum iure decoquitur.
4. (27r). Fam. inde prouerbium, optimum obsonium fames. Vit.hed. carne de ternera o cabrito. p semen, para postre. Alib.i. qui magis. alit. de mas sustentacion. Ma, per. melocotones. persica dicta quod a Persia suerint ducta. Cyd. mêbrillos. Frix. aut.elí. huevos fritos y cozidos. In lib.cõ in sart. hechos en tortilla, en sarten, nãlibum, est genus dulciarii cibi, ex farre, melle, & oleo cõfectum, sic dictum, quod libandi causa fieret Hispane torta. Omph. agraz. Come. comer algo fuera de las comidas ordinarias. Conui. Syri. apud

Terentium aut aliquod aliud ex illis lautissimis Athenaei, Ironia est, ac si dicat, nimirum certe, tam opipara & lauta nobis parantur conuiuia, quam Syri apud Terentium aut Athenaei fuerint, Syrû enim in Adelphis & Heauton, Terenti⁹ callidum inducit seruum, sed in Adelphis actu quarto Scena prima, egregie potum exultantê, vt inde Syri conviviû lautissimum fuisse coniiici possit. Atheneus autem cuius statim meminit Vives autor est Grecus, in dipnosophistis, quibus rebus splendidis(27v)simum conuiuium fieret conscripsit ita vt lautius esset quam quod dicitur ad Appollinê. vêtri. estomagos o buches. Post qua.re.fe. comer despues de aver comido quatro vezes. Sagi.asignando dictum. la caponera.

5. (28v) Ven.pet.pedida licencia. pra.eêt educ. Hispanismus est, dicimus enim nos, seria mala criança quod aliis verbis latine dicimus esset in vrbanum, inciuite, aut parum ciuite. Inge.fe. entremeterse o combidarse. Prob. & pud. Contrah. afrentarse. ad ce. traer o combidar ala comida. mât. touaja profocali como beca. Arch.hic proprius maestresala, vt alibi dilucidi⁹ innuit Vives. Hebdo. arch. maestre salas semaneros. Lam. hic nomen est proprium, sonat Hispane bruxa pomer.tem. el tiempo despues de medio dia, quasi diceret, toda esta tarde. Amites. donosa ayuda o gentil ayuda, id ta. Hispane dicere solemus, cum a quoquam minus humaniter & amice habemur aut nihil parû ve orationi nre subseruit is, cuius testimonio vt volumus. Cognos. de ho. saber la ora que es. Ant.trans,ad,di.Pe. Anthrax nomê est proprium, ac sicut scribit Hieronymus ad Damasum, ge(29r)n⁹ est lapidis fulgidi, quê nos Carbûcû dicim⁹ passa a sant Pedro. Ind. lamano del relox. vel. quo.cer.cor. Hûclocum vt caeteros per docte exposuit Motta, qre ad alios quos veluti cruces vt ingenium studiosi experirêtur, reliquit, me conyertam. sed Hispane sonat, donde nunca parezcan. Inster.men. poner los manteles. mant. servilletas o pañuelos. Orb.quad. platos redondos y cuadrados. Patinas enim:quia rotundas, orbis appellat, tametsi ille nostris sunt multo planiores. Quadras vero que sunt instrumenta mensaria, super que dapes scinduntur: a quadrangulati forma qua sunt, quadras nominat. Fiunt ex ligno aut stagno, sunt q³ apud nos vice, tajadores. Dict. Citius, vol. En vn salto. Aut quod Hispane dicitur dicho y hecho. Cis. Aljibe de agua llouediza, & Hispane nomen latinum obtinet, nam dicitur quoq³ cisterna. Ciph. copas obnub. suzios, no claros. Refer.in cul bueluelos ala cozina. Mim.cul.moça de cozina. Tep.sub intelligitur aqua.
6. (30r) Quin adm.de eo precep. porque no se lo dezis al maestro. Fam.atri. el ama o la que principalmente sirve la casa. Fac interv. hazer grandes intervalos entre servicio y servicio. Missus enim proprie, sicuti aulici dicunt, sunt, servicios (30v) indeq³ facere magna interualla dicitur, el que se tarda mucho de servir un servicio tras otro. Mus. hablar entre dientes o murmurar entre si. Et prop cor pi, ya pierde sazón la caena o se enfria o dañ. Al.pu. otro mas limpio. Conu. est qui conuiuio excipitur, est q³ conuiuator, qui inuitat & vmbra quem vna secum conuiuia ducit, combidado del combidado cuias es, de que tierra eres. Rec.illû sup. te asientale delante de ti. Exp.quis.cul. saque cada vno su cuchillo. Incrus, en el suelo del pan. Sacret.men. cui. bendiga la mesa cuya es la semana. Ne.cõp.mu. no os apreteys vnos a otros pues ay harto lugar. Prod.fla.si.cul. milagro es, flamenco sin cuchillo, ideo dictum quod omnis fere etatis & viris & foeminis Flandrensibus mos est, cultelum secum gestare nullius pöderis, in totvsus necessarium, deferri oportere merito quidem asserentibus. Vbi cudu.opti. donde se haxen los muy finos. Vel di buce.com. o con los dedos a bocadillos desmenuzare. Ging. a las enzias. Et cand den. petut bueno para

emblanquecer los dientes. Vbi.feci.lati.lin. ty. donde deprendiste latin, que methaphora desumpta est militibus, qui cum primum militaturã adeût tyrones dicuntur, tempus q3 illud quod militie impediunt, tyrocinium nuncupatur. (31r) vnde facere tyrocinium, seu ponere rudimentum in realiqua, est quod vernacula lingua dicitur, caput operis facere, seu incipere.

7. (31r) Sub.loa.studie o deprêdi de Iuan. Bru eleg.nisi. lindo lugar est Brujas, sino que cada dia viene a menos, por los grandes gastos. nud.sex. seys días ha. Nõ pot. mucho te has aprovechado. Mag.no. buen maestro. Dicu.age.athle.sed no.i.veluti. athleta cûpodagra (qua laboravit Vives). luctatur sed quia abea vincitur, parum athleticè se pugilice valere quod fortiter, hoc est minus sortier luctari dicitur est enim athleticè seu pugilice valere quod fortiter & prospere. Mor.arti. gota que da en las manos o en los artojos, o coyunturas. Licto.a.ligo dictum, quod liget & constringat. Quid (32r) ces. porque te estas mano sobre mano, o estas parado, o porque no comes. Ating pil. nadie se quite la gorra. Cur.nõ trac.hosp.com. porq no regalays y hazeyz fiesta al huésped. Praet.i. bebote. quod est. combidote beviendo para que bevas, quem morem, veluti magnû mutue benevolentie signum, ita religiose servant Germani, & Flandri, vt nisi paria cum ipsis feceris, te inimicum arbitrentur. Ex inan. Acaba de beber tu copa pues queda vn pequeño trago. Hipodidas cale.quem vulgus in ludo literario sub monitorem, vel coadivtorem vocat, Hispanè repetidor.
8. (33r). Expe.de lo secreto dla sciencia. Caus. Es. sacar la razón o saber la causa. Paracigma.i. respõsû alienû a pposito & quod puerbio dicitur, in lenticula vnguentum. Pale.ali.aut.var.vtinam.i. haberemus aliquem iudicem, qualis fuit Palemon qui in Egloga.3.a Vergilio inducitur Damete & Menalce pastorum de musica contententium, litem dirimens, aut qualis fuit Varro, grammaticorum doctissimus, dignus propterea, qui in regrammatica, iudex constitueretur. prosti. dissolver o desatar las dudas. scel.cap. vn gran mal o delito digno de muerte. a capite sic dictum, quod atrocissima scelena capite plectantur. Cap olid. mas hidiondo que perro muerto. viceq3 prouerbii citari posset, nam caper deterrimum de se odorem dicit. phront. escuela o general donde se lee alguna ciencia. audit. Dioba, oyentes de por ai. Diobol9 enim, vn de Diobolaris, numus est ad modum exiguus. mir.ill.ter.nõ dehi. marauillome como la tierra no le traga. dehiscere enim est, terram velut hiatus. quodam se aperire.
9. (33v) From.gra. curtido en los preceptos, formula enim ideo preceptum dicitur, quod formare sit precipere, docere & erudire. in re.le.& fac.trag.seumi.ve.de. de poco hazes alharacas o por mejor decir de no nada te alborotas mucho. Prouerbi aliterq3 dicitur nimium tumultuari, (34r) qui ex comedia, hoc est ex releui, tragediam.i. atrocem efficit, cetera vide in Motta. Abs. pês. me.nû. tuesu. par.yo e dicho agora, queda q hables tu. pensum a Ferminis nentibus, methaphorice traductû est. Hispanè tarea & Indi te quio nuncupant. int. ce.i. inter cenãdû .parah.i. nolo preter rê mihi respondeas. Iussulen. hec conglã. enfrianse o yelanse las caçuelas, quod ius vna cum carne habeant. foc.mens. braseruelo de mesa sobre el qual se pone la vianda para que no se enfrie. raph. non est esu. no esta para comer este ravano. lent. Prof. non ama. attul fed.hic. cõt. no vinieron marchitas de la plaza sino que se marchitaron en la despensa. par.ha.oss.med sub lu. Filê. En la menguante tienen poco tuétano los huessos idem significat prope novilunium. vel

senescente & deficiente luna. Cepe autem observavit Gellius preter naturam ceterarum rerum que nutrituntur vi rescere & congerminare decedente luna. contra autem in arescere adolescente.

- 10.(35r) Ni.hic.indi.pip & zin. mucha pimienta echo y mucho gengibre. ni.men.petr.sali.sal.eruc. (35v) nast.hysso. mucha hierva buena perexil salvia oruga mastuerço hisopo, qua tussim sanari in quit Columella.inter. serue fac. q queman o abrasan las entranas. bulg.hor.port. bojarra.verdolaga. red.ea.si sunt aper adhum. si non sunt corr. Vel cõp ad cub. q si rel. Echate las mangas a los ombros si estan abiertas y si no arrugalas a los cobdos, y si se caen sobre las manos prendelas con vn alfilel o con una pua que para quien tu eres te sobra. dominaster el que haze del señor. In men.inc. srecuestate sobre la mesa. anale.hec.pre.reco.in prom. No se desperdicien estas sobras guardalas en la despensa. tol.pri.oi. quita primero el salero, luego el pan y luego los platos grandes y chicos: los pañezuelos y manteles. scalp. cuchillito de tajar plumas. Confi. ti den.calp.pen.vel. haz vn mondadientes y vna plumilla o de vn palillo hecha la punta. esc.escarves. privsquam reci. antes que se den gracias pree.ver. diga primero el que bendixo la mesa.

Diálogo 8. *Garrientes*

- (37v) Econs.frontero.apri.no.ad.hũ.par.egre. fol. ostê. abriguemonos con esta pared que da bien el sol en ella o que esta frontero de sol. cu.vsu. para que o de que aprovecha. que nõ pos. jac .tan altas que no las pasaran por lo alto con tiro. jaculum enim significat, quicquid inlongum iacipotest, & jaculari, est quodlõge jacere, sive jaculum lapis sit, sive sagitta, tur. equit.con sub.ra, que podra cubrirse de baxo de la sombra vna compañia de a cauallo, cõstabat autem turma apud antiquos ex triginta duobus equitib9, & qui illis præerat decurio dicebatur. scirp.qui.insir.fulc.grad. los juncos con que los enfermos se sostienen, quando andan. a scirpo q lenis sit & sine nodo, natũ prouerbium est. nodum in scirpo queris. pro coquod est frustrala boras. tint. campanilla. cana.sub.ter.cond. la canal o sangradera de la fundicion que esta de baxo terra.
- (38r) Ea est col.essa es la sciencia delas mugeres o de la rueca. declinatur q3 per quartam. cętera vi(38v)de in Motta. horo.viat. Relox decamino o de sol. quo.ter.cep. no pude ver do te metiste. hor. pens. huerto hecho en alto y no sobre tierra firme. dictus ita quod alunde pendere vide atur hortos pensiles. vnũ ex septem orbis miraculis ponit Solinus, inuit, &mul.rec.contra la voluntad de mi padre y dando bozes que no se hiziesse. obt. salio con la suya. abse star. que fuesse de su parte, deierâte jurando pivrãdo que no era su hijo. Dict.se nut.diêê´ apud Pręt, que emplazaría ala ama delante del alcalde del crimen.
- (39v) Pen. &ocre. con çapatos y botas de camino. est enim penula vestis itineraria, & ocrea calceamentum etiã itinerarium. vin.vt.me.nihre. no se me da nada delos que beven vino. est enim inter vinolentum & vino sum. hoc differentię quod ille ebriosus est, hic vero ad vinũ

affectus. nû. fa.bon.carm. nunca seras buen poeta, vnde proverbium, aquam bibens, nihil boni parias, eodê spectat illud Horatij, nulla placere diu, neq3 viuere carmina possunt, que scribuntur aquę potioribus. aure.ha. gos. tiene las orejas atapadas con algodón. neq.aud.qa ma.aud. accute iocatur, verbi significationem varians, nâ male audire, est, ob per peram facta, aut dicta, infamê esse, & cauda quod dicitur nigra. Est quoq3 male audire, propter morbum voces no satis clare excipere, hoc loco alludit ad priorem significationem, nâ subijcit statim quam multi pessime. audiunt auribus patentibus. quo explicatur locus q sequitur surda ster erat. prop. el regatô, interpol. renouadas o affeytadas abinterpolo. quod est renovar o adereçar. quo il. mal. sit. que mal le haga Dios. mâ.adu. & pi. Hombre d manos agarradoras y pegajosas. furem designat per Periphrasim .ne.admit.eu.vnqu.ad tua. caus ne.ad scri.si vis. no le dexes entrar do estan tus caxas si quie(40r)res que no te falte algo. Est enim capsula teca in qua servâtur libri, ab ea capsula dicitur. vnde Catullus huc vna emultis capsula me sequitur. Idem q3 quod capsula scrinium significat. crum.a crumena & seco.as. compositum.cortabolsas, & inde crumenisecium, crimen seu ipse actus secandi crumenas. Gym.gymnasi arca Germana, sua significatione interpretatur, princeps luctatorû, nam Gymnasium, vnde Gymnasia. locus erat vbiluctatores exercitabâtur, inde methaphorice Gymnasium ludus literarius dicitur & Gymnasia qui primus & præcipuus est institutor.

4. (40v) Enix.est he.gem. pario dos de vn vientre.via sal ad leo.gal.pep.tergem. en la calle salaria al a seña del Leon con capacete, seys dias a pario de vn vientre seys hijos. admonui iâ apud (41r). Flandros & Gallos, viis cuita tum non solum indicta esse nomina vt inquirêti meli usoccurrant. Sed ex domibus pender tabellas, in qui bus effigies depictę domun inquirentem quae sit cômone faciant. ex imp. men. por la maldicion de vna pobre. stip. blanca. stips.is.vel.pis.is. dr pęcunia quam antiqui vel in aerarium reponebant, vel diis offerebant, vel mēdicis por rigebant, ad sustentationem vite eius tunc valoris erat, cuius apud nos modo. la blanca o maravedí. conui.ill.ab.scor.voci. embio la noramala, llamandola d puta. tan.sob.suc. tuviesse o pariesse tantos hijos. prop.num.i.quam difficultere enumeres. Hispane. muchos hijos. cû.caus. & pero. veh.can.stri. con caperuça montera y abarcas en cauallo castrado o en matalote. quę tan.met.q gran mudança. sonat enim methamorphosis idem quo transmutatio.
5. (41v) Ex mi.tran.ad Dia. de estudiante sea hecho caçador: nam Minerua sapientię, Diana vero ve nationis dea fuit.merc.sac.aux.re. tratando enriquecio o aumento la hazienda. prob.no.tax.mit comp. sabe muy bien hincar el dado que es que pinte como quiere. Tric.per incrementum hominem bibacissimû depingit, modo Tricongnium, modo amphoram, modo spôgiam, nunc harenâ vocitâs: quas dictiones nequid sit, quod lector desideret, quia consilium est, Plerisq3 si non omnibus dilucida interpretatione satisfacere: ad eum qui sequitur modû (42r) enucleabo. Tricongnus cognomen est Nouelli Mediolanensis qui gestis honoribus a Pretura. ad Consulatû vsq3 pervenerat: hic enim tribus congijis vnde tricongnus epotis, spectante miraculi gratia Tiberio principe, preclarû cognomen sibi vēdicauit. hoc Plinius libro 14. capite 22. Deinde crecête orone imo amphorâ subijcit, quę gns est vasis vinarij. duas ansas habêtis, sic dicta q capta exutroq3 latere feratur. Hispane expones. Media

arrova. Sequitur tertio loco, imo spongiam, quæ in natura tertium ordinem habet, vt neq3 animal neq3 frutex, sed tertiu quiddam ac medium inter vt trumq3 genus, nascitur in petris, alitur conchis spongiæ antiqui in delitijs habuerunt, strigilum vice, linteorumq3 illis vtentes, suntq3 natural bibacissimæ. Quartoloco incremētū claudēs imo harenam Africæ supponit, Africa enim inter Asiam & Europā sita, incipiens afinibus AEgypti, ad Gaditanū mare vsq3 protēditur, est etiā Africa tertia orbis pars, in q̄ ē aegypt9 regio calidissima, & aque siciētissima, & quæ propterea Nilo flumine, state inundatur, in hacq3 (vt Plato inquit) nunq3 visum est Pluere, alij vero contra Plinium Asiae regionem esse tradunt, ago autenticum Plinio sentiens, locum commode expositorus, contentum, pro continente, aut totum (42v) pro parte sumens, Africæ, hoc est aegyptihare nam intelligo, quæ ideo bibacissima est quod ppetuo sole calefiat & nullis imbris inundetur. lucis. diminutium aluscinia por el ruy senor.

6. (43r) Nec interm.i. nō cessat. flet philo.neph.vers9 est Martialis libro.i 4. pcditq3 sic, inceseti Tereos. & que muta puella fuit, garrula fertura uis, & Vergilius 4. Geor merens philomela Hec cum a Tereo compressa fuisset. tandē vt est in fabulis. Deorū miseratione in avem sui nominis conversa est que & lusciniā dicitur, nec vnquam cessat cantu dulcissimo illatam a rege sibi injuriam flere:cetera vide in Ouidio 6. Methamor. Huius etiā querimonie vt hoc loco alia adfertur causa. Qu.sit Atti.vbi etiā. Athenis tantopere eloquentia florvit (cuius suavitas, vt Cicero & Fabi9 testātur, numero quoq3 constat: vnde numerosa oro dr, q numeros & mesuram servat) vt nō mirū videri debeat, lusciniā, cum sit Attica suavissime ca(43v)nere, nam fuit philomela quæ & lusciniā Pandionis regis Athenarum filia, patriq3 eius persona inducta suavitatem sermonis cōmendans, vbi nō sine numero, inquit fluctus maris littori alli dūtur aperte colligēs ab inferiori ad superius melius animatis, quam in animis, numerū in esse deberet. de numero fluctuum ē proverbium, fluctus decumanus nandecimus quisq3 maior reliquis est. vide Erasmū in chili.cuc. cuchillo. ab. Ap ad Ma. dsde mediado abril hasta pasado mayo o casi. ag. sta cau.su.i forma de su derecho o pide justicia. hab.cau. poeta dig.i. commentitiam, falsam, & in nihilo verisimilem qualem semper poete habēt justa Horatij illud pictoribus atq3 poetis quælibet audendi semper fuit equa Potestas.

7. (44v). Mu azemilleros o harrieros. PhiloCyn. philosophorū (vt est autor Cicero de oratore,) varię ac diversę falimilię fuerunt cū fe, tamen omnes Socraticos dicerent, & nihila Socrate scuptum extitisset, factum est, vt eius varias disputationes. in omnem partem diffusas, alius alias sequerentur, vnde sectę ortę sunt. atq3 ita a Platone, qui primus eas mādavit scriptis, Aristoteles & Xenocrates, multa sumpserunt, quorum alter Peripateticorum, alter academię nomen obtinuit. deinde ab Anthistene, qui patientiam & duritiem in Socratico sermone maxime adamaverat, Cynici primū, mox Stoici dicti sunt. Sed Cynici, vel a Cynos arge gymnasio, vbiversabatur Anthistēes, vel Achinas, q canes, qsi canini, q mordaces essēt. seu qa publice cū vxoribus suis coirēt more canū appellati sunt. hii.obscēnitate licentia q3 sermonis veluti rabie quadam intercēteros philosophos male audierūt quos Gracculus sordidos vocitans non Cynicos sed Cymicos a cimre por la chinche nuncupat cult.a cultu dictus. muy polido y limpio. longo.val.dic.i.ppetum relinquam philosophiam.ciu.qd.cul.

adereço o vestido limpio. & urbano homine digno. Ar. iprecedunt precipui sūt & primas tentent. se aventajan los de Lovaina a los de Paris. mor.i. (45r) malam vel improbam, amorataq3 differt, que bonis moribus ornata est. arde. perd.i. deperire morirse de amores. ab eq. ad asin. de rocin a ruin quod proverbium in Chiliadib9, Erasmus significare inquit, cum quis ab studiis honestioribus, ad parum honesta deflectit, veluti si quis ephilosopho fiat cator aut ex theologo gramaticus. huic contrarium est ab afinis ad boves transcendere quod est. yr debien en mejor.

8. (45v.) Om. suc. ple. rub. gordo colorado bien fornido alegre, que le resplandecía el rostro, afable gracioso conversable. exuc. examg. flaco sin virtud, amarillo, cara d acelgas, dbil, feo, caputudo. sin hablar palabra, enemigo de luz y de conversación. quo leg. ips. lyco. i. quos legat amica, namlycorisnomen est puella, quam deperibat Gallus poeta de quo vergili9, sumitur q3 methaforicos. ing. la. condicion. ad. frug. meli. el bolvera sobre si o bolvera a lo bueno. pere. quasi dicat no a hecho asiento en la maldad.
9. (46v.) Apert. i. que obsignata non erat & aperiri integre poterat. carta por cerrar o sin nema. hō. cras. Miner. hombre toscó. hinc crassa. Minerua, & pingui Minerva. fieri dicimus, q haud quaquam eleganter fit, Hispane ala matiega o a maço y escoplo. gla. cin. pastel hyerva d fitorero canela. succ. bracc. ceñido con la bernia. quidam exponunt delatal sed germana vocabuli significatio non patitur. Arom. taber. vbi aromata yenduntur. donde se venden cosas de olor. tienda de especerías. ad vent. los que vienen a comprar o los forasteros. per scalp. infes. por la escalerilla de madera la qual arriman los mercaderes para alcançar las mercaderias infestissimas. i. propter angustiam molestas. vert. & invert. Buelve y revuelve- o coge y descoge, miente y perjura. atten. ad rem co(47r) dicioso o amigo de dinero. num. el dinero o trato del dinero. in angipor. pom. admonuimus iam lectorem, simililoco, consuetudinis Flandrorum. supe. an. decox. se alço o quebró el año passado. hoc est cōturbavit rationes nolens solvere creditoribus, alluditq3 ad variam verbi significationem, nam significat etiam rē decoquere, gastar el patrimonio en golosinas.
10. (47v) Ex comp. por concierto, nam receperat se in asylū, aviase retraydo ala yglesia, asylū enim, Athenis templū misericordię fuit, vnde nullus abduci poterat, constructum privs, ab Herculis nepotibus, vt tuti essent ab insidijs eorū. (48r) quos auus aflixerat: inde asyilia immunitas libertatis, & asyli homines, a violentia tuti dicti. fec. versu. dan. hizo baratas o mohatras haziendo vn hoyo por cubrir otro. quod est mutare creditorem, aes semper alienum augendo. declub. eu. deglubere proprie significat corticē eximere, silicam, aut folicam excutere, & granum sua nudare tunica, Varro. i. de. re R9. per translationem est, pellem detrahere, vnde adagium boni Pastoris est, tondere pecus nō deglubere, hoc etiā loco significat, destruirse o echarse a perder o comerse por el pie, que le comieron por el pie o le echaron arremate a perder. peta & funā. trepador y volteador sobre maroma. sed calic. lepide iocatur, vt ebrium nuncupet. fereb. prim. se aventaiava o salía vencedor. vt in scalp. apta similitudine, ingenium parum solidum, in horas mutari indicat, scalpellus autem est, la lanceta de sangrar, cuyo filo, vt hic dicitur, facilmente se buelve o embota. est etiam, el cuchillo de cortar plumas.

11.(49r) Adoles.pag.i. qui inpago agit, & qui rure natus est & educatus rusticus.s.prandē.adventoriū.i quod hexibuit nobis, pro faelici adventu. La patente o antipodio que da el q entra de nuevo en el pupilaje. afug.retra.fugi. pa traerle q se avia huido, estq3 fugitivarius, el que busca los siervos fugitivos. pue.aman. criada o servidora que siempre esta ala mano: o la moçuela. sot.part. prima hermana. conve.ill.inpag.su.cum reliquis que seqûtur. hallole en su heredad sin gorra, por peinar, despeluzado. lleno de espinas o pajas, con canços, con vna ropilla pelosa como de sayal. levidensa idem prope q vilosa significat, nam est vestis que crasso filo, & raro intexta est, vt es la frisa o xerga vendiendo ê (49v) las encrucijadas papeles pintados o cartillas, cantando en los corrillos. degen. Cocli. Ironia est, alluditq3 ad nobile Horatij Coclitis genus, vt huius patrem altero captum oculo diceret. jacula.colli. buen balletero apuntara bien, nâ collimare, proprie est, sagitam diriendo, atingere. quod est, dar en el blanco o en clavarle. sabr tign. carpintero. qui ocu.rubr.dirig.vn. q con vn ojo endreça la regla o nivela. calâ: subs mofava de los pobres y miserables. ser. torq. brat. au. quien es este cozido en sedar con cadena de oro y lleno de chaperia. bractea nam c3 vnde bracteat9 es la chapa de qualquier metal. ter. & vix ere.qua.sem.irisio est manifesta. nam eum qui infimę conditionis sit, & ne minis nullius, terrę filium nominam9. hombre baxo y como se adereça y anda pintado. in cu.adh. & crep.vag. diras ser niño que llora en la cuna y pañales o jugetes. nam ciepundia sunt prima munuscula que dantur infantibus.

12.(51v) Lan.il incip. per mal.serp. y comiençale ya a nacer la barua. lanugo.nis. es el vello. o naceleya el boço. obser.ven.exp-lib. el acusador viene, sacad los libros abrildos y reboluedos. qu.tam.gau.def.ad mag.crim. que tanto se huelge de malsinarnos y acusarnos delante del maestro. vti.sal.no,ver.culp.reo.ag.fe. pluguiesse a dios que si quiera nos acusase con verdad, pero leuantanos testimonio. hi. mu.ahe.est.versus est Horatij, quo sana consciētia, nullius oculos fugiens, apte & scite depingitur hincfug, yo os lo echare de aqui, os le hare yr o huir. vac. vat. çancajoso que huella hazia fuera. vat. qui crura vitiosa habet, cancajoso o pati tuerto, significat etiam al rana & est nomen quod pro convicio ponitur. vactr. bellum ranarum & murium de quo vide Mottam. cap.lep.i.amice suavissime, capitulum. n. diminutium est capitis, hoc loco vox est amoris, atq3 ita Plautus meum inquit capitulum meus ocellus & Terent. olepidum capitulum.i.o mihi charissime. sumitur quoq3 por hombre gracioso. trans. tuent. hir. locus est Vergilij & quidē suboscurus, quod variam admittat interpretationem, incipit autem sic, vidim9 & qui te, transversa tuētib9 hirqs, cōvituosus ê & plen9 turpitudinis versus, quo Dametas pastor cōvitian(51r)tem Menalcam reprehendit, vidimus inquit q qui te.s.strupaverunt hircis praeturpitudine adversa tuentibus. i recta intueri obscēnitatē capris nolentibus, & caput avertentibus, aut hirqis.i.oculis, in hircos retortis, quam rem solet libido perficere, estq3 in hac significatione hircus el lagrimal del ojo. sat.nuga.est harto emos burlado.

Diálogo 9: *Iter & equus*

1. (52v) Anim grat. por passatiempo. ad seq. seqna Gallię fluuvius celebratissimus, permediam Parsiorū Lutetiam, mira cum lenitate defluit, de eo Cessar primo Cō.pe. fer: pupilage que

huelga del estudio nam est pedagogium, locus in domicilio, in quo pueri serviq³ commorâtur, qui Grece pedes dicuntur. Plinius epistolarum lib 7 ad Suram. puer inpedagogio mixtus plurib⁹, dormiebat. Apud jurisconsultos vero manci(53r)pium & servitium significat. oper. dia de hazer algo dia de trabajo. laur.mag. la borla que se da en señal de maestro. o el mismo grado de maestro. hoc significat per translationem quo niam laurea corona donabantur olim poete celebres. Asturc.haca otroton.equ.mer. cavallo de alquile. lusc,imp. tuerto engaador. rhed. carro. vi brachi. age. cym. lleuar a remo el barco. im. equi. trahe. cymbam ab equis posse trahi qui id non viderit, mirabitur forsam, presertim Flandrie & Galliae fluuios si nostris qui praecipites plaeriq³ & inter peruptissima saxa feruntur, similes putet, sunt enim illi omnes lenes admodum, & vtrin³ littora habentes latissima, & qui propterea nauigabiles sint. vnde fit vt si aduerso flumine nauigetur. eq, quos Helciarios vocant, cymbam funibus collo ligati, litore incedentes facile contra cursum amnis trahant. contra la corriente del agua, equi itaq³ helciari, erunt cauallos q lleuan algo arrastrando. Hifpane a la sirga.. inf. ensilla. Mâ. cauallo enano. lup. Freno de la brida. Non nisi generoso & exeritato equo cõueniês. bul. varia significat, sed hic, la copa del freno . ore, la barbada. Aur. las cabeçadas. quoniam adaures sunt ornamêta, ptinêtia, quêadmordû ore ad os. il. frang. quebrarasele en la cabeça, pa(53v) incoe. Prouebium sapit , quo videlicet monemur, vt in necessitate quecunq³ se obtulerint accipiamus libêter. Alioqui enim etiam, quod peculiari prouerbio dicunt. Pedir gollorias en golfo, hoc est, in maxima ciborum penuria, ob fonia desiderare prëtiosa. Antil.pretal. postil. arritranca, & melius grupera. dela. ehip. ad col. yrse ha la silla al pescueço y hecharte por las orejas. stap. el estribo. dictio a Beroaldo primum conficta, dicta sic, q in a stetpes. Fulcipedam etiam: appellari posse dicebat mihi Vi.cû de nouis dictionibus sermonem haberet, q pedem fulciret. habe. las rriendas. iubel. Taur.i.exercitarum & agilem equitem, quales fuerunt Iubellius & Asella, quod Ironice in illum dictû intellige, remq³ quia docte (vt solet omnia) recensuit Motta, libens prëtereo.

2. (54v) In proci. Quitate alla cõ tus hystorias. a la partida. vb.rel.i. ceteri sunt. Succu equ. cavallo q da corcobos- y no anda llano. strat.quo equus insternitur, idem quod ehippium, en la silla. cli. el alvarda. num. Tur. genus pecunie Gallicum tornes. equ. vect. cavallo pa poder andar enel. ehip. cavallo de silla. lumen. clit. iuga. dosso. bestia para la carreta o de carga. bestia para arar. iugale a iug. cli de aluarda. impin in lat. cul. tropeçaria en vna paja o en vn papel. pul. (55r) potro, vng hab. teter. tiene los caxcos tiernos. vnocu. tuerto de vn ojo .alter, el vno en la silla y el otro en las ancas equi. diligem. ei subst. y q en la cavalleriza le hiziesse la cama. later. hab. nud. car. tiene quadriles, cum Rheda. ironice & per Antiphrasim loqtur, quod explicat Paulo post dicens, fex terre, quasi dicat. la peor gente que anda por la tierra: hez d la tierra. taber. divers. el meson. Pyram. moles maxima quadrata, ita constructa vt elato in acutum têdat. in formâ flâmę, que latior surgens in acutum d sinit, quales Rome adhuc extant due, iam vetustate fatiscentes. dicta Pyramis q flâme similitudinem habeat, est q³ hoc loco nomê taberne alter impositû. la casa o torre Real. curio. es el cura.
3. (56r) Simp. vi. el camino derecho y llano, non sinuosa. tene.han.semi. tomemos esta senda. trans, itineri. caminos atravessados que no van derechos sino & ambag. tra. senda de

muchas vueltas. hasta. soldados con lanças & merc los q ganan paga. tormen.man. escopetas o arcabuzes. saris. lança, haste Macedonie genus. rustidu. dos villanos con sus cayados. via saleb. camino pedregoso. in alt, cæn. here. extra. procurando d sacar las ruedas, que estavan atascadas en el lodo. in alto i. in. profundo, en mucho o en (56v) hondo cieno. tem. el Timon. helci. las cuerdas con que tiran los cavallos del carro, o los antepechos con que las bestias tiran. canth. cu. cla. los arcos de hierro que rodean la cuerda para q no se gaste la madera. claviq3 sunt, quibusrote, affiguntur canthi. arrancaronse los aros con los clavos. rotam sufflammina. imp. hic locus torquet illos presertim, q in ea regione non fuere. apud nos.n.rotis tantum duabus currus sertur, tamet si raro qtuor, Flandrenses verromnes rhede, quatuor aguntur rotis, atq3 ea d causa, nostris sunt ille multo longiores angustioresq3, ac ne in proclivi descensu seu procurso precipites ferantur, decurrantq3 plus ivsto, sufflámmine, hoc est retinaculo quodam, rota vna retinetur, & comprimitur. A quo machine genere sufflamminare dictum est. sufflamminare.i. rotam comprimire & retinere, ne per declive decurrens rheda, vt sepe fit, frangatur .quod vt in descensuu iuvat, ita plano itinere & salebroso, si sufflamminetur, procedere non protest, nec minus periclitatur, qc3 si non sufflamminabant & Romani vehicula, quod intelligi, ex illo loco potest. Sene 4 decla. tanta illi erat velocitas orationis, vt viciû fieret, itaq3. D. Augustus optime di(57r)xit alterius noster sufflaminandus est. avia calçado la rueda sin mirar lo que hazia o descuydadamente. Stomachab. enojado. bil.exce. ciego de la cólera o de enojo .convic diu. om. reniega o blasphema d todos los sanctos .deuou. vect. dir atroc. echando crueles maldiciones sobre los q yuan en el carro. o dando al diablo a los que llevaba. nam vector êqui vehitur. passagero de navio o en carreta. qu. cap. ill. sin. q en el se ensueluan. sar. carreta de carga. quo ligna lapides vehi conserverun. Scap. en la varca. cont. est contus, pertica oblonga, in capite ferrum habens, qua naute (vt refert Donatus) vtuntur ad exploranda loca. navibus, opportuna, Hispane tiento. Aguntur etiam in fluminibus illa, cimbe, remorum vice. Naute eo instrument aque profunditatem metiuntur intellecturi antanta sit, que navigium ferre possit, indeq3 ortum est verbum per contari.i. interrogare seu inquirire. equ. helc. cavallos que tiran el navio rio arriba. horum in Flandria. Galiaq3 magnus ê vsus. quod flumina omnia (vt ante admonvi) navigabilia sint, eisq3 naute vtuntur, cum nec conto, nec remis, navigium contra cursum amnis impellere posunt. nesc. qu. mat veh ocupado en llevar no se que carga. materia, aut lignum, aut lapides, aut alliud signi(57v)ficat, materies vero, es la madera. relig prym. desatar la maroma que esta atada a estaca ala orilla del rio.

4. (58v) Naul. el dinero, o precio, q se da passar en la barca. Hispane flete. ant. ser. di. antes de la tarde, bien tarde. ad refic. anim. para descansar. scrup. aur. la predezita o china que esta en el agua, qui aureus videtur, quod splendet, aquam sole feriente. lusc. el ruy señor. cardu. el xirgiritto. qua.plac.agm.flu.seq. que de agua y que llana, lleva el rio Sequana. Plen. sinib. viento en popa. qua. sua. odor. eurct. que suave olor da de si. grad. equ. cavallo amblador, & vt expressius dicam, qui sine succusatione, molliter rince dit. appellatur eitam Hispane cavallo de passo llano. cario, proprie cosa carcomida. ager vero cariosus est qui mixtus sicco & humido, faticist Hispani resquebrajado, obsi. sit. squa. lleno de polvo y suzio. ruder. ag .a rudero. ascp q est stercolar tierra stercolada. Addit tamen ville ruinis, vt dicat hecho muladar de la alcaria. ager frû, tierra de pan lleuar. hyber. pul. hunc versum, qui

& in proverbium abijt ex carmine antiquo Festus Romp. citat, cuius sit non aperiens, vnde inteelligitur. vulgo de cantari solitum, in eoinducit pater, his ipsis verbis, de agricultura filio precipiens, qui Camillus nūcupabat quibus verbis significari crederem, sera hyeme, si far seminetur, succedatq3 ver hu (59r) midum, copiosius prouenire prouētum. hab. grat. ant. tiene ayre de antiguos.

5. (59v) Canth. cavallos castrados, significat etiam los carros, vnde proverbium, cantherium in sossa, & eius contrarium, equus inplanicie. biui q duas vias hēt. camino que va dos partes inde qui anceps est, & dubius, in bivio esse dicitur. ab eq. con. baçucar el cavallo. coniu. erur. sed, in a mugeriegas en la cabalgadura divaricatisir a respangajones o a horcajadas o abiertas las piernas sã. la burla escarnio. fab.fer. el herrador hierra tu haca o trotô. sol. excu. Methaporice. la herradura q se le a caydo. su. di .dor. dormir en el campo o fuera de cubierto. in apert. mun. al cielo de dios. al sereno vtrumq3 idem significat.

Diálogo 10. *Scriptio*

1. (61v) Omni prop. ex. q casi se me olvido todo. orifi. la garganta o el cuello del vaso. se. nih. re nada se fac mi.et.com. dimelo o comunicamelo rece. inuē. nuevamente descubiertas. macu. nig.i no tē pintas negras. doliu. hab. fil. Da. Metaphorice transfertur, in eosqui labili prorsus memoria sunt, qua facile excidunt, que accepere, natum proverbium (vt autor est Ovidius) apenis, quas in inferis, filie Danai ob interemptos a se marites luunt quae sine fundo dolium implētes, quum id semper conantur consequuntur nūq3, atq3 ita in eodem semper labore haerent. non aliter obliviosi, quod altera accipiūt aure, altera deffluit, ita vt tetinere minime possint, quod audiunt. est autem doliū Tinaja o vaso sin suelo, hoc loco. im. excep. crib lioc est ita excepi, vt eodē tempore, quo audiur, elaboretur. dolium.n.nn totum Perfo(62r)ratū, vt cribrum erat, sed pertusum, & sine fundo. ita vt cribrū, magis q3 dolium, obliuiosum, cui confertur hominem arguat: est cribrum, la criva o harnero. ali. qui. cogit. que. quierome acordar de otra cosa, o en el pico de la lengua tengo otra cosa .ten. ya me acuerdo. Excip pen. escribir lo que se oye. pugil. libro de memoria.
2. (63r) Ne pugil qui. i. ne digitos sane, quibus scribens in pugillaribus, (qui a pugnu dicti sunt) obeliscum teneres. excusi. mēti. tam odio inter. qui(63v)tado me lo has de la memoria estorvandome o hablando o yendome a la mano. ping i.exa rare. escriuir. memo. efflu. fuesseme de la memoria. distor.a distorqueo. es por torcer al contrario. perturba. a perturbo. as. confusive, vbi hab. donde bive o mora, y el om. tib. ing ad verbum fere expres it phrasim Hispanam que apud nos ita sonad. querriades que todo os lo diesen cozido y salado. aut. querriades que todo os lo metiessen con cuchara enl a boca. sumpta est metaphora , a nutricibus, que edētulis infantibus premansum in os cibum inge rūt, quo facilius eum adant, et decoquant. transsertur in eos, qui nullo negotio vellen omnia confici sbo .concl. recamara. asta. pro for. estar a la puerta. te cup. con. quierente hablar, di que entren derecho. profec. opor. por cierto q deveys ser mancebos bien criados -pues hablays con tanto comedimento- ahora mas que os parays colorados. cons. fis. verba sunt Diogenis, ad quae hoc loco allusit Vives. Diogenes enim cum, puerum alloque retur, & ille pre pudo turbatus erubisset, confide (inquit) fili: nam iste est color virtutis. Pertinet eordem Terentij

illud, erubuit, salva res est. Gene namq3 (vt test atur Plimus) in puellis puerisq3 Pudores sedes sunt: quare a faeminis radi, duodecim tabularum in (64r) interdicto, phibitum fuit. qui vocamini, idest, quomodo.

3. (65r) Ingiedu. buena criança cla. nat. illustre linage. persu hec dem. mucho tiempo ha que a los cavalleros se les sento esta locura. subs. epist. firmar la carta. lib. el secretario o escribiente. signu. la firma o el sello, nam signo, as.vndesignũ est, firmar o sellar escritura. inder resignare abrir. arm.scrip. los instrumentos para escribir. the,penn. las escrivanias calam.idem q theca pênaria. styl.graphio de metal, quo sertibebât antiqui. calam. la pluma nilot.i. Aegypti), a Nilo slumine, quod in ea regione celebre est, it a nuncapati. plumas de cañas dl rio Nilo. agar.i.marvi, seu sarraceni, nam sunt, quibus magis libeat, a Sarra hera denominari, debere. los mo(65v)ros. mēbr. delect. borrador o Pargamino que después de escrito se borraba y tornaba a escribir en el, sobrrayendose. palimp. membrana interũ abrasa. a. pallim grece quod est iterum & pseo, rado, lurisconsulti delecticiam chartâ vocant. pargamino que se puede sobrraer para tornar a escribir. vn. ta. fac. por la vna parte opistho. chartavtraq3 pagina scripta adversa.s.& adversa. ab opisthen, quod est retro, & grapho. scribo. ex quo locus ille Iuuenal. hoc loco a Vive citatus, scriptus & interrogo, necdum finitus Horestes, facile intelligetur. improbans namq3 Iuuenal, tragedie Horestis plixitatem, utraq3 parte, quod fieri non erat solitũ scriptae, scriptus inquit, & intergo nec dũ finitus Horestes torquebat q3 non nihil, hic locus, eos q morem scribendi Priscum, non tenue rant: cum a nostris presertim, & a tergo & a facie cartam exarari cômune sit. an se. pen. plumas o cañones de ganso. egre. habi. bien convenientes para escribir. caul. amp. ni, & fir. de tajo ancho, liso y tiesso. scalp. el cuchillo de cortar plumas. detrunca. ali. cortad algo de la punta. lev lisas desplumatas, sin pluma.
4. (66v)Africa, ad avers. tuni. est regar el cañon que salga la camisa, hazia la pluma. eandem tunicam appellat ferminicruralia. detru. dspuntar el cañon. pre. con provechoso consejo. apta pen. cortar o templar las plum as.resci.vtr. cap cortareys o despuntareys el cañon por la vna parte y por la otra. bisur. abierta. por la vna parte (67r) y por la otra hecha horquilla. tu. insup. par. te. y luego por la parte de arriba hendelde con el cuchillo porquito a poquito o blandamente. cre. la hendedura que se haze en el tajo de los puntos. equa. pedũ. cortar los puntos yguales. crus. idem q penduculi. pernezillas los puntos. pol.li, & indi. con el pulgar y con el siguiente. ne se inmod. essu. para que no corra mucho. cor. atra, tintero de cuerno. amp. atra. redomilla de tinta. natar. plum. tintero de plomo. sin.pê. sin pelos. gosipium, algodón. sil bomb. hilo de seda, que son pelos de seda. aut lini de lienço. fibra, pelo que esta en la hendedura. litur. borrones. slocul. floquezuelo linteo. mili. cendal-a Melite insula, que inter Italiam & EPyrum, in q (autore Diodoro) preciosa tenuitare, & mollicie tela fiunt, vnde Cicero. 4. Verrinarum. vestem Melitensem dicit. bombi. lev. ac. tien. el tafetán senzillo o cendal. mort. fix. tintero de asiento .quod .cir que sea de traer.
5. (68v) Libra. hoc loco, librero o encuadernador d libros nâ significat etiam, el escriviente, o imprimidor de libros. in offe. dec. que corra sin tropeçar. papel de que vsan los librerros, o para imprimir libros, o hazer cartapacios, alio nomine papel de marquilla. amp. den. grande gruessa, tiessa, aspera. eodem nomine dicitur quo superior, papel de marquilla, echa gran.

aug. impi. papel de marca mayor o papel real, para libros de yglesias. hiera. char. hier atica vero idê sonat, q sacra, q in huius modi chartis, res sacre, tantû scribebantur. como con los libros de la yglesia. idem quod Augustana. char. epist. papel de marca mediana, delgado para cartas tenuis. & firm. papel del a culebrilla. quâ pas. ven. hallareys a comprar cada mano a ocho maravedís, poco mas o menos. pro. cor. phi. y de(69r)más vn pliego o dos de papel de estraça o añafea, que bibula eo dicitur, quod atramêtû imbibit, magis, & lituras in alia papyru patitur minus fieri, si interfolia ponatur. furfu. salvados. fabul. arena menuda, o polvos de arena o tierra arenisca. exêp. la materia para escribir por ella o el dechado para imitar. hec effin. escribid o trasladad esto. avers. a sol. bueltas las espaldas al sol. mut mih. dim char, sol. prestame medio pliego de papel. scri. in. escribe por entrambas partes. duc. vers. junta mas los renglones. relinq. mag. inster. dexar gran blanco entre renglon y renglon.

6. (70r) Vix.inte. est. a penas ay blanco entre renglon y renglon. liter. sese vt rinq3 atting. topanse las letras por lo alto y por lo baxo -o las de arriba con las de abaxo- de juntos los renglones, apic. son lo alto de la.l f.b.ped. lo baxo de la, p.y.q. & c.pen. res.car. la pluma rocia tinta por el papel. limus cieno. here insu. aren. como esta pendiente sobre los gavilanes -o en lo alto de la hendedura de la pluma que no corre. ama. hro o amigo, vox blanda & amica. de cuspi. reci. cortar las puntas de los gavilanes hasta que tome (70v) la tinta para escribir. loti. la vrina. nec faci. de imp. no podras después sacar el hedor d los pelos. acrimo. la fortaleza dl vinagre no pase el papel. hec char. maxi. este papel mas q ningún otro, estorva q no corra la tinta. extre. ore. las orillas o márgenes dl papel. de marg. corta cõ las tiseras algùn tanto los márgenes. qui hab. min cor. quia dictat, que eres mas bobo. & quiminus habes mentis. nam cor sedem esse anime philosophi qdâ crediderunt, idemq3 animi & sanguinis locum esse, affirmat Plinius. lib. 11. jocan & lasci. burlando y jugando. qui min. frõ respondet convicio, ac dicit: mas tu que tienes menos verguença. nam verecundie locus (avtore Plinio) frons est.

7. (72r) Puls. anu. for. llamemos a la puerta con el aldava -aunque este abierta- que sera mas criança. essing. exem. traslademos o escribamos la materia cinco o seys vezes, intercap. vers, el espacio que ay entre los ringlones. pre.apí. & ped. fuera de los palillos que suben y de los que decienden, lo demás es cuerpo de la tierra, nim. mag. cau. tra. buelve mucho hazia riba, o haze mucha cola. nec sat. imp. y no señalays bien las letras -o no assentays bien la pluma para que señale, a penas se parece la letra. trans. têt. in ali. de vnas letras querer hazer otras- rayendo parte de las escritas con la punta del cuchillo. ten. lit. in hazer chico borron. Agus. Ce. pro. id Sue(72v)ro: in eius vita. cir. lit. hazer abreviaturas, & subijcere, põer vna letra dbaxo d otra. se. ne.cõ. nec. se. ni junteys todas las letras -ni todas las apartey s porque ay algunas q se travan vnas con otras. caud. son, cuya pierna va haziarriba. & hastate, las q tienen palillo atravessado, utf.t. o q son largas. ut.l ad modû haste rect. cap. alçada la cabeça o derecha.

Diálogo 11. *Ves titvs, et deambvla tio matvtina. Bellinvs, malvenda, ioannivs*

1. (74r) Nep.hoc assi. Perfij sunt versus. Satyr. tertie. quibus desidiam. pigritiam q3, adolescentum reprehendit: quod ad multam diem dormiêtes, virtutis studia negligenter.

Quos profunde adeo dormire, inquit, vt id tempus, quod somno tribuunt, satis sit, ad despumandum phalernū. hoc est, ad decoquendum vinum crudum, quod tunc despumatur, cum decoquitur. Sic Terent. ille Syr⁹ in Adelphis, edormiscam, inquit. hoc vini, prodormiendo cōcoquam nec porterat sane aliunde Vives meli⁹ q³ ab his versibus dialogi principium auspicari quod argumēto valde congruat. Satyri. i. mordaces, & acres: inde Satyrice, adverbium, acriter & cum convicio, (74v) est q³ Satyra, vnde hec, carmen maledicum & ad carpenda hominum vitia compositū. Qualescripserunt Lucillius Horat. Persi⁹ & Iuuen. epigram, ab epigram. tis. quod latine dicitur inscriptio, vel subscriptio. quo versu festiva & salsa scripsit multa, Martial i eo genere poeta egregious. crista. au. galli gallinecer sunt, q lucis aves merito ob id nuncupantur, q proferē tē sese aurorā cantu predicent, & est periphrasis. & eg. tivi fau. noct. &, y a ti buenas noches y harto seso. caros. somn. i pfunditas interpretatur. lethargus. enfermedad que mata durmiendo. como la modorra, provenint ex pituita humidore, frigidioreq³, cerebrum madefaciente: acciditi in eo morbo, obliuio omnium rerū, dicitur autem lethargus alicis, hoc est obliuio. ter. ternas. nueve. tres vezes tres. i. cur. ve en vna corrida -o en vna carrera. nā hic curriculum pro cursu accipitur, vt fepe apud Ciceronem. solar. la solana. solarium horologiū. relox de sol. vmb. mino. i. multa dies abijt, seu diei iā multum processit. minores .n. tūc. sunt vmbre, cum meridies instat, in causaq³ est. sol. q oriens aut occidens quoniā alateribus & obliq³ terrā illuminat, vmbas facit magnas, idemq³ si e medio celo, atq³ ex diametro feriat, parvas redit vmbas, quod facit prope meridiem quoniā eo (75r) tempore supra nos decurrit, es ya medio dia curs. conten. ve corriendo. hero. machi. relox de ruedas y pesas. gnom. la mano que señala la hora.

2. (76r) In hor. dgi. en el relox la mano señala poco mas de las cinco. sist. mih. fabr. ferr. exuic. lap. traeme o llamame vn herrero de la calle de los marmoles para q con las tenazas le abra los parpados o pestañas, est quod vicus Lovanij in Flandria. relev ess. esor. sera. se a de desclavar la cerradura de vna puerta -o arrancar. vb. nā hab. (76v) donde bive o donde mora. quan. it. obs. an. pues assi lo porfias. felic. tib. pc he. lux, Dios te de buenos días. adf. sub. mū. traeme vna camisa limpia. pul. salti. pulga que anda saltando. venat. pul. caça de pulgas. deli. Delia fluuvis ē Lobanij, Flandrensis regionis, literis clarisumeci vitatis. coll. rug. cabeçon de camisa con plieges. cuius contrarium est planū. i. sin plieges. pecunum. mag. q. ganado grande en numero. pero poco ganancioso. spar. hilo de esparto. assar. abunde. nol. ego. esse. divi. no quiero que seas el moço del escudero, haz lo q te mando y lleva el recaudo. no adevines lo porvenir. excupul. efemi. sacude el polvo de las calças. se. ac. com la escobilla. vdon peales de lienço o escarpines. exud. & ped. olid: foet. estan sudados y huelen mal. puf inter. almilla o puerta d grana que se pone a par del estomago. thora. dim. seri. gausa. dame el jubon con las puntas de seda. fuit. n. olim celebre, cum partivus homines viuebant, vt & collare, & extrema manicarum thoracis, serico ornata gestarent. tantum abest, sicuti hac tempestate sit, calceos vt fericos induerent. est autem gausapinum, velludo o terciopelo. tuni. sim. sust. ropilla senzilla d sustan, & susta dica, de susteda. vinc. vest. oblon. cintas de vestir largas o agujetas.
3. (77v) Dies prof. idē quod operarius dia de labor, ligu, devinct. castren. cintas de atacar o de armar. cur. indu. bonby. leve rece ab aff. porque tu, te vestiste la ropilla de raso nueva -o

rezien trayda de la tienda. bomby cinus.a.vm vt ante dictū est, est idem quod sericum. verum quia levis cū diphtongo significat quod lene exposvimus, de raso. carp. & damasc. detri. ropilla de (78r) chamelote y de damasco muy trayda -o rayda. vncin ist. & orbi, su. luxa. estos corchetes y hembras están descosidos o quebrados. glob. & osce. botones y ojales. nō est, idem oni jud. in his vt in re. no todos sienten de vna manera en esto como en todas las otras cosas demas. pector. hoc tun. cond. in arc. esta puerta del sayo guarda la en el arca. astric. estas agujetas, sin cabos estan. limb est disu. ribete o guarnicion que esta descosido. vid. ne assu. de for. com i. mira que los cosas de manera que no haga bolsas - que vaya y gual, sesqh. hora y media. assig. acic. prendelo con alfilel. persc. aliquando significat, axorcas o manillas, aliquando idem quod brache. hoc tamen loco significat, ceñōsiles. quibus pleriq3 Flandrorum vtū tur, idoq3 ita esse, tamet si Motta contra sentiat, quem nos vltro in reliquis sequimur, & que precesserunt demonstrant, & Porfi irus & Celius R ho. minime cōtemnedi satis etiam testātur. omnium tamen maxime sus agatur ethimologia vocabuli aperi.i. circū & eleos. i. crus. cale. cum. crep. long ostrag. servillas con pantufos enteros sacudido bien el polvo, calceolus enim diminutium est a calceo proprie, çapatillo. etiam si hoc loco sit, xervilla para con pantufos. calceus potius ster. & mit.antes limpia (78v) los çapatos y dales lustre. sum. plant. el empeyne del pie. que pars superior est in pede. vbi ligula constringi solet calceus. pecti. ebur. peyne de marfil.

4. (79r) Quad. duc. abre. ad ver. & inde ad occip. llevando quarenta vezes el peyne de la mollera a la coronilla y de la coronilla al colodrillo. mulc. halagar o traer la mano blanda verre. barrer. cap. testac.i. tenerū & delicatum atesta quod significat, vaso d barro. butyraceum a, buyrod manteca cabeça de barro de manteca. mut. ariete. cap. quieres que nos topetemos con las (79v) cabeças. arietare enim ē capitibus concurrere quod nativum est arietibus. vnde verbum hoc. ne comi. bona. men. no pondre yo mi seso con tu locura. dat. mai. trae el plato de agua de manos o la fuente de color .pel. cuero o tez de manos dscolorido o amarillo abic. has mal. inco. derrama essa agua o suziedad en la secreta o letrina. reticu. & pile, clau. la escofia y gorra con cabos. hoc est, las botas, no las de camino fino las de rua. cucul anpall. la capa castellana, o la otra capa que es como ropa larga y ancha. Hispane, balandran, o capuz. lacer. capa de camino o capote.
5. (81v) Ad rê divi. luego bolveremos a missa. qui istu est in soli. tam ben. que novedad es esta que tan de mañana os levantastes. artiss. som. dormia profudamente o como piedra en pozo. avel. me. elect. arrancome de la cama pomoerium, la ronda, illud spacium quod est inter muros & vrbis domos ne cōt de amb. no vamos a priessa sino despaci. consici. quello in hac. demos por vida vuestra dos o tres bueltas en este paseo a par de el muro. concen. avium. música o concordancia de las aves. luscynia, el ruy señor esalice. de aquel fauze. nun. no. inte.quiesc. sed. cont. hec Periodus difficilis est expositu, ei presertim, qui musice artē nō tenet, habēt enim singule artes proprias loquendi formas, quas nemo vertet in alium sermonem feliciter, nisi & artis & lingue perit9 fuerit. nos autem hoc loco, quid sentiam us aperientes vltro musicorū nos cesure subijcimus. vnas vezes no para sino que igualmente con vn continuo anhelito dura mucho, otras vezes redobla, otras va a priessa, agora haze garganta y casi crespea la boz, otras vezes se sube y luego baxa, otras canta versos largos como son heroicos. otras vezes breves como sapphicos. y algunas vezes mas cortos como

adonicos. redd. vici. cpq3 responde por el mesmo thenor la disculpa y entrambas (82r) callan a vezes. qui odor. spir vnd. que olor sale de todas partes assi de los prados como de los sembrados. agr. cessa & esqua. tierras que no se labran y que estan suzias y llenas de cardos & melvis Hispane eriazos. sele in sinu. se mente. veni. mih nuncin men. acuerdaseme algunos verbos d vergilio. dicitur q3 latine veniūt in mentem vesus & eleganti9, venit in metē versuum, vt venit in mentem ille dies, & venit in mentem illius diei. voc. me. nō odor. sedans. tametsi con mi boz no de Cisne sino de ansar, aunque mas quiero esta si el cysne no canta bien sino quando se quiere morir, a multrista ditur sed nemini (quod sciant compertū ē) cygnum instante morte, mi rabile, concentum edere, nam Elianus addit Cygnos non canere. nisi flâte zaphyro, Lucianus negat se vidisse eos Martia. vero contra & esse, & morti proximos suavissime canere his versibus testatur Dulcia de fecta modulatur carmina lingua, cantor Cygnus funeris ipse sui. inquam sententiâ Cicero Hyeronimus alijq3 multi Cygneâ vocē suavē dicunt. nec defuerunt philosophi, qui eius rei causam inquirentes, affirmarent id circo morientes Cygnos suaviter canere, q spiritus per longum angustumq3 collū erumpere conetur.

6. (82v) Non alios prima crecentis origine mundi filuxisse dies, alium ve habuisse tenorem Credide i: ver illud erat: ver magn9 agebat Orbi, & hybernis parcebāt flati bus Euri, Quū primum lucē pecudes, hausere virūq3 Terrea pgenies durū caput extulit arvis, Immisae q3 ferae syluis & sydera coelo. Nec res hunc tenere possent per ferre labore. Si non tanta quies iret frigusq3, caloremq3 Inter, & exciperet coeli indulgentia terras.
7. (83v) Non ali. Vergi. sunt carmina in Geor. quibus ver commēdat faciloraq3 sunt, q3 vt expositione indigeant, ex intim philo. de lo mas hondo y secreto de la philosophia. hom. non adm. obvi. i. non facilis. aspero y de poca conversacion. rab. & plag. ingent. supc. gruñidor. açotador, austero y de mala conversación, embutido de letras mas que letrado. rabios. methaphorice acanae ad hominem transfertur, vt ganire pro ineptire. plag. si passive sumas: hombre lleno de plagas, si vero active qui presevitia plagas inferit, qui sensus magis coheret imb. i. intictus & persusus magis q ornatus litteris. esse lite .alpha ,tienesese por el mas sabio de los letra(84r)dos. estq3 proverbialis loquutio nam alpha, que a. est apud latinos prima est in ordine apud grecos ita is qui principem locum interceteros literatos tenet alpha dicitur, eum autem cui summa rei demandata est, aut aquo principia & exitus negocij proficiscuntur rei alpha, & o nūcupatur, hoc est principiū & finis. & qd proverbiali figura refertur. puppis & prora q extreme sunt navis partes, vt in greco alphabetico alpha & o vltima collocatur. eodem ptinet Ver. illud ate principiū tibi desinet. extimulor appe. tengo gana de comer pruna cere. ciruelas çaragocies. Cereole, dicte qd cere colorem retineant, aut dic simpliciper ciruelas. quod pruna alia significet decer .fol. alig. buglo, coxamos algunas hojas de lengua de buei y de salvia pa con la manteca de vacas. & quidem, tenuis. cervisia que potus est flandrorū multis fit modistenuis alia. i. lenis, alia acior, alia multo vehementior.

Diálogo 12. *Domus*

1. (85v) Est. tibi. no tienes conocimiento con el que tiene cargo desta casa del campo. ac ne quis ad hunc scopulum impignat, sciat domum eam, que aut in vrbe autin ag ro sola

edificata fuerit ex Varronis & Donati sententia insulâ dici ad instar maritime, que circumquaq̄ mari cingitur, in primis, & est assecla, si mucho por q es muy pariente de vno que acompaña o escuderea a mi padre. assecla enim ab assector aris. venit por acompañar, & inde assecla el contino o escudero que acompaña eam omn, pates. nos la amuestre toda. pulse. for. tinti. llamemos a la puerta con la campanilla no nos entre bos derredon. pulsandi namq̄ fores tintina mlo, apud Flandros in magnificis aedibus mos (86r) ê: idemq̄ apud nostrates in coenobijs fieri videm9, no propter domus amplitudinem, qui non pulsaverit, expenetralibus min9 audiatur. pufio, dul. niño o muchacho de poca edad, diminutiuum a puero, muchachito gracioso. vest. pa. el zaguan o casapuerta de dia siempre esta abierta y sin portero. Val .e rob muni. ere. Puertas de roble con clavazón de laton. Lime.& inf. & sup. El vmbral baxo y alto de la puerta es de alabastro. Olim. Herc. Etiamsi hunc locûper docte exposuit Motta. Non tamen de dignabor quoniam vt triufq̄ consilium est, Vivem elucidare, illud addere: hostio domus Hercule praefigi solore quemadmodum in hortis Priapum. quia mala depellebat, Hercules autem quem Graeci Alexicacon nuncuparunt: hoc est malorum de pulsorê, ideo hostio apponebatur: quod olim Heleos a pestilentia liberaverat. obstruens, obturans q̄ evaporationes, que e terra pestifere emanabant: ex quibus pestilentia fieri, omnium opinio erat. V de. vno desp. aphtos. A. ne q̄ ipsedominus quam interpretationem persona inducta, prudens subticuit. Aliam vt fit, nequi convitio afficitur, cômoveatur: subiiciens, hic iocus sumptus est, a Diogene in Eunuchum quêdam, quicum contaminate fame homo, aedibus inscripsisset: nequid in(86v)grediatur mali: edium inquit dominus qua ingreditur. Eunuch9 boni hominis gratia posuerat titulum, nequid infaeliciatis domun attin geret, id Diogenes detorsit ad mala animi, q sola vere mala sunt. Cardin. Quiciales de las puertas quasi corda ianuarum. Atriu. cp. atries. ser, el patio, atriensis seruus, es el portero de la puerta que entra al patio, erat q̄ is apud antiquos precipuus in familia se ruus vt pote cui tota dom9 cômmittebatur hinc q̄ interprimoris servos non in merito nomen accepit. El siervo que manda a los otros. Vt medi. extie. el moso mas baxo de la familia Nonius huiusmo di servos ministros & curatores ediû este tradit quod in medio stent vt omnibus ministret abiect issima que q̄ inter servos officia obeuntes, cuius modi sunt hodie in principum domibus lignarii, bacularii, quorum illa vna functio est, vt omnibus pareant, nec vliius imperium detrectent siervos que hazen los mandados en casa. ita Budeus.

2. (87v) Coel fac. ichogr. Pintura o traça del Cielo en llano. con solas rayas, etiam ichnographia proprie plâta, o debuxo del suelo y fundamento de qualquier edificio, dicitur. lla terre & maris ortographica, aquella es la pintura de la tierra y mar. Sed ortographia vnde ortographica, germana significatione, es la montea o debuxo del edificio derecho sin sombras ni matizes. ll. obr. nu. His navi, ap. sciog. aquella es el debuxo del mundo nuevamente descubierto por los Españoles, q es las yndias. Sciographia nâ (88r) Hispane, es la prospetiva o escorço, quando del edificio se muestran los lados sombras y cosas de dentro. Hic vero sonat el mapa o tabla delas indias con sus colores. Graph. hui edific. la traça o modelo deste edificio. Agrapho verbo Graeco quod est scribo vel depingo. Vetu .sug. pap. viejo que mama la teta, is fuit Cimô qui extreme iam senectutis homo cum in carcerem esset destrussus. vt illic media peri reta filia, nequid cibi introduceret prohibita, velud infans pectori ipsius ad motus alitus est, quod vt inusitatum ac clarû eximiniûq̄

pietatis exemplum decuit in tabula penicilo exprim. Ascen. han. scal. cocli. subamos por esta escalera de caracol, a cochleis quas imitâtur, cuyos escalones tan anchos son de vna piedra de marmol basalite que es como jaspe. Prim. cont hab.est dom. el primer alto o sobrado de la casa. que dictio antigno nomen mutuât inde quod tignarius est, non solum qdolabra ligna complanat, sed qui ę edificat, autor est, Caius Iurisconsultus, Caena. sup hospi. est, lo alto de la casa, es para aposento de huespedes. atq3ita valla non tâpro loco caenandi, quam pro parte domus superiore que frequenter hospitib9 ad habitandum locari solet. qui totam domû conducere non possunt, accipi debere affirmat (88r) Varro autem locum esse ait vbi caenamur, sed in superior domus parte quê admodum caenatio intima est. Fac caena. No por que mi amo gana de comer alquilando camaras a huéspedes. ita quod q3 dicim9 facere navicula riam por ganar de comer fletando el navio. Triel. el comedor. Fenels. specu. ventanas de vedrieras. ita dicte propterea q olim facte essent ex speculari lapide translucido, qua vitree orbibus vel tessellis plumbo iunctis, coloribus diversis imitâtur. Pictu. sciog con pintura de edificio, y diversas colores, o de matices y sombras. Quae tabul. quae sing. idem ambae dictiones significat que tablas o que debuxos. o que pinturas. Coass. entablamiento o juntura de madera. a Coasso.as. quod est entablar. Fab Gris. prolixior fabula est, quam vt hoc loco citra fastidium recenseri queat: spectat tamen eo. vt quanta in faemina animi integritas esse debeat cognoscamus. Nam hec cum infime fortis mulier esset, quamuis venustate eximia, amanti Galtero principi, non alia lege ac quievit, nisi prius ipsi nuberet, aquo postea posteditos liberos duos ignominiosse ad parentes remissa, cum imniaculate viveret, reducta est, & ardētius multo quam antea redamata, caetera que multa sunt in autore Bocatio difussius leges. (89r) q Degodel. Flâ. Godelina & Catharina Flâdre sis altera, altera Angliae Regina, singulari & admiranda preter ceteras suae tempestatis faeminas fide coniugali in maritos suos fuere, earû autem historiam quoniâ integrum volumen desiderat silentio involuemus, vt quod est instituti nostri breuius conficiamus. Quo.est, lê. que dize la letra o titulo, nam.lib.i. lêmata si q ris cur sim ascripta docebo. Vt si malveris lêmata sola legas.

3. (89v) Mut. Sce. is egregia animi fortitudine patriâ Romam, a Porsene obsidione liberaturus, hostium exercitum ingressus, cum regem parat interimere, similitudine decept9, scribam enecans, comprehensus intrepidus dextram igni imposuit, veluti horroris poenas solvês cui facto cômentum adens, regem hortatur, quâ primun discedat, nisi vult idem apud tercentos iuuenes, qui illud idem iuraverant, discrimen addire: Porsena verum censens quod acceperat, fascino presenti persuassus, obsidionem (90r) soluit. Tert. sign. est Hele. notior est historia quam vt diffuse narrati debeat, satq3 illud erit, quod ad ppositum atinet, eam Menelar Lacedemonum regis vxorem, ob forme elegantiam a Paride Priami filio raptam, exicidii Troiani causam extitisse. cetera quinosse voverit Daretem Phrixium legat. cecus. il. sen. recal. aquel vejezuelo ciego,c alvo que tiene buelto el dedo atras señalando a Helena, is fuit Homerus, & vt euis nomen testatur caecus, sed non a natura vt falso quidam arbitrâtur, bellû Troianum cuius autor Helena fuit a prime côscrip sit, quem Horatius p Antonomasiam id circo Troiani belli scriptiorem nuncupat. Lacu est deaur. el techo o cumbre de la casa dorado con piedras preciosas, vno nomine Hispane, techo o cumbre de maçoneria. Quo spect. senes. do salen las ventanas. Implu el trascorral, donde se recogía el agua de las canales. dictum a impluo.is.est etiam el patio do caen las aguas de las canales.

Diet. sevestiu.cenat. el cenadero de verano. Plinius ex triclinio indietam five cenaciunculâ transitus. Conclau.recamara.ita dictum quod vnam habeat clavem communem domesticis, quod intra multa loca clausa sint. ad herentia triclinio. Pavim. cõta.sto.tect. suelo hecho de tablas y esterado. Narcis. Eur. (90v) ex his quos pulcherrimos antiquitas celebrat aliquot hoc loco recensentur, quorum primus est Narcisus, cuius Desiderio ob pulchritudinê nympe ipse in tabuisse dicuntur, mutatus est in sui nominis florem. Eurial⁹ Nisi amicus forma in fignis fuit, de quo Vergi. ita, & iusta comes Eurialus quo forma pulchrior alter non fuit, a Eneadû Troiana nec induit arma, Adonis Myrrhe fili⁹ suit Veroni on speciossam formâ dilectus. Polyxena filia fuit Priami & Hecube qua vissa in eius amorem Achilles a deo exarsit, vtillam a Priamo peteret, pacê q³ ideo promitteret.

4. (91r) In limi.sup. en el vmbral alto de la puerta. recipete in portum tranquillitatis affectuum. congruens sale loco inscriptio, a navigantibus metaphoricè sumpta, qua significatur, sic nos in cubiculum recedere debere vt animus a perturbationis conquiescat, quemadmodû navis ad portum applicat, ne vêtis agietur. In inter.post.fori. en el vmbral dentro de la cámara. ne induxeris in portum tempest atem, idest ne eo in loco perturbationis admittas, qui capta de tranquillitate constructus est. Pri. vtês. alhajas o adreços de casa para su tiempo, fic dicta quod parata serventur cû vsus reposcat. Memb.est hyb. quarto de casa para el invierno. Hypocaustum & vaporarium idem pene significant Hispanè vaño, sed hoc loco estufa, es peça que se callienta con fuego, & lo(91v)cus ille in quo ignis inclusus per spiracula parva editur, prefurniû dicitur hoc est fornacula quedam ex terra & tubulis additio tomêto cõcinata: quâ sub nomine hypocausti, multi signavere: autor est Grapaldus de part. edium. Ampli.me sent.quâ. mayor a mi parecer que conviene al cenadero. Cubi. inte. tras cámara, o retrete. Co de vap.escal. se callienta con la mesma chimenea o estufa, fumale, chimenea o humero. Astuar. estufas o peças de verano. sedhic magis placet, vt stufas intelligas vti ex precedentibus innuitur Fornic, cámara hecha a manera de bóveda, o en arco Hispanè media naranja. Larar. seu facel. vbiag. oratorio o capilla donde se dize missa. lararium alarib⁹ diis domesticis derivatum. Grapald⁹ quod certe legisse non pigebit, primos omniû tradit Caynum & Abelum Adam filios deo vero & maximo rê divinâ fecisse: nam diis falsis primo sacrificasse Mellissium regem Cretensium ex sententia Didimy scribit Lactan.
5. (92r) Latrir.idê quod forica a latêdo dicta, locus est privatarum sordium Columella tamê foricas loca publica esse inquit, in quibus licet omnibus ventrem exonerare. de his poeta Satyrographus inde reversi conducunt foricas, las letrinas. Seap trul.mat. servidores, o bacines, trullan. varia significat, hic vero idem quod scaphium. nam vas erat in quoventris onus pedonebatur Mart. Clinius Herodes trullâ subduxerat ego. matula es el orinal o vaso donde orinan. Turric. & pyr. & pill. & indic.vent. torrezillas pyramides y bolas, son las jarras o man(92v)çanas que se ponen sobre los cavalletes de los tejados. sic appellate quod turrularum pyramidum & pilarum forman refferant. Indic. vent las cruces, o veletas de los tejados: ita dicti quod hac & illac ventis circûcati, eo immobiles persistunt, quo ventus têtidit, ac ita zephirus ne an auster sit, an ilus ex ceteris vêtis spiret indicant. Promp.celavi.penu. despensa, cantina o botillería: credêtia, o despensa. Cla.ser. rexas de hierro, nam clatri apud. M. C.de result. ligna sunt cavernum quibus cave muniûtur. cla terare fenestram ligneis aut

ferrêis clatris, es enrexar la ventana con rexas de madera o de hierro. Must.quae vob. las comadrejas que os comen quanto ay en la despensa.

6. (93r) Posti.dom.clau.sem.affi. & pen. postigo o puerta falsa cerrada siempre con dos cerraduras cerrojo y aldava. Cane.cancelli, sunt ligna modicis intervallis inter se in transversum anexa quibus teguntur fenestre, nos: celosias, dicim⁹ (93v) tamet si vere cancelli sunt, rexas o verjas para apartar o dividir. Angip. adarve o callejon sin salida, dicitur a portu, quia con clusus est locus & munitus. repag. la tranca de la puerta u otro qualquier madero, quoveluti obice porta aut fenestra clauditur, significat q³ idem obices & repages. Ampl. colu. pilares gruesos. Atlanth, & Cary. hunc locum expossuit Motta sonat Hispane, mira como aquellos bestiones parece que sustentan el edificio, y no hazen nada, alio nomine figuras que tienen los medios cuerpos de hombres, son de piedra a manera de pilares que sustentan. Caryatides, figuras de piedra, medios cuerpos d mugeres Fuci, iest inanes & leves & qui alientis fruuntur laboribus, hec q³ significatio methaphorica est nam fucus proprie est el zángano de las avejas. Mal. mate & rim. casa que se va a caer, & non bene constructa. mal enmaderada, o hecha d malos materiales. oucere enim rimas & facete vitium idem significant Breb.ea.de mol. presto la derrocaremos, o daremos con ella en tierra.

Diálogo 13: *Schola*

1. (95v) Quam ele.gym quam hermoso general, gymnasium enim etiã si pro Accademia sumitur, hoc tamen loco significat el aula o el general. Qui q³ mai. dexte. trad. doct. que con mayor arte enseñan la scientia. tradere doctrinam idem est quod docere & profiteri artê. Oport. igit. mag. hic. mucho fruto se deve hazer aquí en las scientias. facere enim magnum operepretiũ, idem est quod multum proficere, & magnos accessus vel progressus in literis facere. Magn. comp. con grandes atajos, o con gran brevedad. (96r) Nunq³ ne. por ventura hablándole, o aviendo platica nunca oyste aquello de Aristoteles. Auditio. sepa generales apartados. Toto die. inge. todo el día entero les repiten y macean. est enim ingeminare. idem sepissime resferre & inculcare. Peni. trad. enseñan lo mas subido y secreto de la scientia. Ret. dia. acusativi sunt Graeci. Quaelib. seu ing liberales & ingenue eo dicte sunt artes & discipline quod homini ingenuo & libero, hoc est, generoso maxime coveniant. Circunforanee artes sun mechanicè rudi hominum generi, quiparum ingenio valent convenientes. que ideo sicappellantur qd circunforum, quod negotiationis est locus, ex quo venalia inferuntur, exerceri soleant, ea rû q³ artifices latine, operarios, seu opifices Hispane vero, oficiales, dicimus. Tyron. ali. batal. vnos son nuevos. y otros antiguos y exercitados. vtra q³dictio methaphorica ê de re bellica sumpta, namtyrones sunt qui primum miliariã adeunt. batalarii vero veterani & diu in ipsa exercitati illi: soldados nuevos. hi. soldados viejos. batalarii distinctionem exponet Vives Paulo post, in Schola batallarius erit bachiller.
2. (97r) Collat. sig. & manum con. interesse prelio col latis signis. es hallarse en batalla campal, donde se peleo a banderas desplegadas, nã id significat conferre signa. manum etiam conserere cum hoste. est cum adversario pugnare. Palest liter. general o lugar donde se

disputa, o se sustentan conclusiones, methaphorica etiã oratio est, nam palestra loc9 erat, in quo luctatores & Palestrite coluctabantur, que hoc loco concine ad disputationis locum transfertur. (97v) sumitur etiam pro ipsa disputatione non nuncq3 que significationon inepta videtur hic. Desig. licenciados, ita nuncupati quod ordine designetur ad doctoratus lauream consequendam, quae etiã doctura appellatur. Imposito, incele. Acad. poniendole delante del concurso de toda la universidad un bonete en la cabeça como si se hiziesen libres. hic locus veterum consuetudiem tangit, qui de more habuerunt servis quos manũ mitterent, raris prius eorum capitibus, libertatis signum pileum imponere, idq3 erat donari libertate & fieri emeritũ quo pertinet Servi illud in Aeneidos octavũ Feroniam servorum deam fuisse, in cuius templo capite raso pilei impositione liberti fieret. hinc q3 natum proverbium est, ad pileum vocare, qd est ad libertatem inveitare, vnde factum est, vn insigne sit iã virtutis spectate in literatis emeritus hoc loco est. el jubilado. Quisest. ille, quién es aquel tan acompañado que van delante del maceros con maças de plata. clava rii enim a clava, por la maça dicti sunt, proprie si Academie morem consideres. los bedeles, qui in publica pompa argenteas clavas humeris gestãt. Multi eum assectatur offi. acompañanle muchos por lo que deven a bien comedidos, o por lo que son obligados. Antelu.matu.pome.an (98r)te lucana hora, la ora antes que amanezca. matutina la de la mañana. pomeri diana, la después de medio dia. Ita fer, mo. assi es la costumbre y antigua constitución de la universidad. Retrac. & recol. evoiuunt. Et quasi mans, cib. rumi methaphora. est ebovib9 ducta qui quẽ semel ore capiunt cibum non continuo ingurgitant, sed paulatim vbi os implent, dentibus rursus conterunt, quod ruminare dicitur ad eundem modum facere videtur qui que semel audit retractat & recolit & quasi mansum cibũ rumiat. Non disci medir. sed pre no parecen que desprenden sino que pregonan. Plane. fur. nansi. hab. verdaderamente esta loco porque si tuviesse seso no daría tantas bozes, ni haría tantos meneos ni se torcería de una parte a otra.

3. (99r) Quasi proar. & fo. idest totis viribus omni conatu & quod dicitur pugnis & calcibus pugnare nam are deos. soci vero patria insignificant pro quibus defendendis ac tutandis, filios & vitam contēnere preclarum est. vnde qui acerrime quid quam defendit. quasi pro aris & focus pugnare dicitur Hispane, como si en ello fuese la vida. Diver. scit. idest diversa precepta & documenta vel dog mata. deniq3 significant placita quod ita autoribus placuerunt, scita Hispane decretos o determinaciones. Quosclasic. idest precipu9, classicum enim Gellius scriptorem libro 19 assiduum inquit esse. non proletarium, classiciq3 propterea dicti sunt quod (99v) non omnes qui inclassibus essent Romanorum, sed prime tantum classis, qui centum & viginti quinq3 millibus amplius ve censi erant classici dicebantur, autores principales, y de mayor nombre que otros. Ad prolect, desce & cap. cen. que por saber poco leen autores mas baxos. Quidautem proletarius & capite census significant doctevt caetera tradit Motta. Cap.cẽ autores ruynes o baxos, idem sonat proletarii Ado. aessi. spes. esta puesta hazia do sale el sol. Pape qnt libr. o Dios y que de libros. Imag. aut. las figuras y retratos de los autores. Et qui dem quantum et. potu. y quanto pudo ser sacadas al natural. Foru & pult. caxones de libros y vancos de libros de cipres. Menbra & var. col. mini. de pergamino y luminados y debuxados de diversas colores. minium nam q3 vn deminiatus. a um est. terra rubra, qua colore rubro aliquid tingimus Hispane bermellon hinc miniata cera. la cera colorada. & eadem vt autor est

Plinius. miniatula cera dicitur qua notari quid q corrigi & emendari erat, seu corrigendum annotare. Rustica. os. naso rapand. de gesto toscio o villano y de nariz roma. Illi, abie. ingra. illa ster. aquellos que estan arrojados en aquel gran monton .dnlm. cap. dimi. idest (100r) vt alii exponendum censent sine capite hoc est. sine cerebro & sensu. nam quibus diminutum & paruum est caput. Vt in Odis Acron per docte observavit. parum & sensus & cerebro esse ait, atq3 ita in eo versu qui capitismenor in quid leuem & sine iudicio hominem significare interpretatur, quod confirmari iuris consultorum autoritate posse videtur, qui capitum diminutionem mutationem status esse dissinuit, triplicemq3 faciunt, maximam, mediam & minimam. in priorem qui incibunt bona patriam & libertatem amittunt: capiteq3 diminuti dicuntur, sed non id circo iure censentur infames, vt non possint magistratus & regia munia obire. idsit clariusex titulo Digestorum de his qui notan tuninfamia. idem preter Digesta intelliges ex Iustiniani institutionib9. autores ruines. & idem capite censi.

4. (101r) Aliq.in. eund. algun dia se echará en el mismo monton los bartulos y los baldos y otros hombres, desta suerte. huius farine idest huius generis, alluditq3 deinde adid quod farina pprie significat, nam hic figura comittur & opponit imo furfuris quasi dicat viliores esse quam vt ex farina sed potius ex furfuribus dicantur Heus quidr. su. ille intiã. fl. cucull. quien son aquellos con capuzes tan largos, o ropas de doctores con capillas. cuculliones enim pro cuculis hic accipit Vives. nam cuculliones vt docet, Capitolinus pilea erant viatorum quib9 capite oblecto vagari nocte solebant. hic autem, los capuzes qui fluxi & oblongi sunt, est etiam cucullio el capirote de doctor, vt plane noc loco sentit Vives. Batala & palest. ad ternato. quid sibi velint exposiumus. Qué sedet. aspic. sublim. aquel que ves estar sentado en alto, o en la cathedra es el que preside en las conclusiones y el que determina la quisiones. ago notheta el que preside en los juegos y fiestas q alguno haze en el pueblo, que dictio eleganter (101v) ad presidem refertur proprie, el juez de la esgrima o contienda. Pellit. epito. idem ephestris & epomis, muceta o capirote de doctor aforrado en pellejos, talia enim & Flandri & Germani doctores, epitologia gestant, ob frigus qd maxime apud ipsos sevit. Ephest doct. idé quod epitogium epomis insgin. la insignia de la ciencia en que es dotorado. capirote de maestro o doctor. In pau erud. idest eudistissimus. nam ex his qui pauci sunt eruditi, vnus est & precipuus. Intellect. candi. teolo. fue primero en licencias en la teologia. y no ay letrado que en la facultad no le reconozca, candidatus olim is dicebatur qui magistratum pretebat, a veste candida nomen accepit, que gestamen erat petitoris, vnde merito dici potest. primas de ferre alicui. vel ad aliquem est alicui cedere & superiorem eum confiteri. Et Bardum aiunt. lect. esse prim. y Bardo dizen que en su año llevo el primero grado en licencias. Bardus stupidus interpretatur a tarditate ingenii nam Graci Bardis, tardos nuncupant, fuit q3 nomen illi cõverniens, qui ambitu & astu vt sub inde sequitur primas tulit, crasse Minerve homo.

5. (102v) Quem reli. impet al que todos combate o contra quien todos los demas arguyen. Propug. qui impet omni. el sustentador que resiste a todos, v de los muchos trabajos esta flaco y amarillo, aprovechando mucho este en la philosophia y en la theologia, o esta muy adelante. Hacer. vrg. propug .idest fortirer impetit, fatiga bravamente sustentador. Sepe. adigit. concer, muchas (103r) vezes haze desdezir al que arguye con el. adigere, est cogere & palinodiam recantare quod ante affirmavim9, negare continuo. lacv. hoc est enevita. no se

puede escapar deste tiro. el argumento es muy fuerte y que fatiga mucho metaphora ducta est ab homine invincibili q̄ lis, fuit Achilles, ad argumentum fortissimum & roboris plenum, cui vix responsum dari pos sit, Achilles argumentum.i. fortissimum consule Eras, in Chili. vt contra futilia sunt argumenta, que Fabius cocodrilinea & ce ratina seu cornuta appellat. iugulum petit, mehtaphorice etiam ductu est, ab his quim cum digladiantur. non brachium aut aliud corporis membrum. sed iugulum hominis quo celerius ipsum interimant pentum. slat. dab. man. nis. luego se rindira si algún sancto no le depara alguna salida. dabit manus, simili figura dictum est pro victum se consitebitur, & quod dicitur hervâ por riget ac se nescire respondere non megabit, dabant autem manus in bello victi, & eas ad vincula vltro offerebant, ne quod derat acibus, ab hoste, gladio confoderentur. Hem prosû. est que. a se desatado o absuelto la question, por la respuesta del presidente, agora habla impug. vap. est pugi. el que arguye no vale nada, y pelea con puñal de plomo.i. trae ruin argumento, vappa idest ignauus & vilis, pugnione plúmbeo, idest futili & inani argumento quod nullo negocio diluetur ac vt pugio plumbeus retunditur & ledere non protest, ita inane argumentum non convicit, figurata est locutio vt multe alie in Vive. Hoc est ei perp. siempre lo haze, hoc ê semp habet d more. Per. sed. in efî. porfia pero sin fuerça o no haze nada. Comi. presa. habla comedidamente, o comiença antes que arguya comedidamente. Tan q̄3 ar, num. perfun. como si oviesse hecho alguna gran cosa.

Diálogo 14: *Cubiculum & Lucubriato*

1. (105r) Hor.est ameredi. quin. las cinco son de la tarde. Infer .hu. lum. trae o mete candelas para velar o estudiar. Cand. seba. aut cere. candelas de (105v) sebo o de cera. Stat. mih. lyc. ponedme aquí un candil. Temp. rat. la manera o qualidad del tiempo. Nam, sun. qui. cena. tant. mor. pris. alii & prand. controvertitur inter vetustatis studioso, nû antiqui caenaverint solum, an & caenaverint & pranssi fuerint, ex veterum monumentis questio ita proffigatur: vt vtrumq̄3 fecisse certû sit, vel ex illa lustini autoritate prâdete comilitones apud inferos cenaturi, sed hoc inter prandium & caenam inter suit, quod prandium ante meridiem ientaculi vice sumebatur. erat q̄3 tenue admodum vt satis Caelius indicat, cum de hyeme loquitur si prandet aliquis inquit vtilius est exiguum aliquid & ipsum siccû sine carne sine potionem sumere. caena vero precipuus cibus fuit. sumebatur q̄3 subnoctê: quod caenantes Lunae lumen ad digestionem iuua ret, vnde factum est, vt caene q̄3 qui convivium lautissima qualia erant funeralia triumphalia, pontificalia, adventitia, non prâdia, sed triumphales, funerales, pontificales, adventias q̄3 caenas dixerunt, vnde est, vt Gothi non comedendi sed saturandi se bis morem invexirint. Plat. mens. Sycaru. damn. is philosophus in epistola quadam ad propinquos Dionis negat sibi faecem illam vitan in Syculis (106r) Italicis q̄3 mensis ac reliquis voluptatibus sitâ. quibus bis die saturarentur: placere. Syracuse ni porro vt erant olim opibus florentissimi, sic voluptatibus ac deliciis adictissimi suerût, ita vt non minus quam Sybaritica mensa, Sycarusana in proverbiiû abierit, pro opulentissima & nimiû opipara. Crisp.mix. el centellear del pavilo o el sonar de las aristas haze daño a los ojos, y el olor del sebo no es apacible. Myx. trem la llama del pavilo no sesga y que parece temblar. Ellychi. estlyn.i demquod mixus, pavilo destopa o mecha, no de algodón de xylineo myxo preter Mottá si est anim9 plura nosse Ruellium consule. Propoll. ist. ex reb, omni estos

regatones por ganar mas con menos costa, hazen engaños. querere namq3 comprediû est tajar, o abrebiar, o ahorrar, Prof. acu.myx .atiza y despavila o sacala con el atizadero, ac9 est el herrezuelo. idq3 riominis obtinent. quod acus formamim imitetur. apud Vergi. scintillare óleum, id Vergi. in Georg. sed que si causa, ex philosophia paucis refferam. cum igitur plusvia instat aer vaporibus plenus est, exquibus eadem confflatur, eosq3 vapores, quoniã quaecû q3 sicca sunt, & fungosa, vt cum acui inhereat humidum & id naturasua cõglutinet fungus cû(106v)inflat pluvia concrescat & prehumore tumeat. Furci. tixeras de despavilar, qua emungitur candela. Oppr. intra sur. apaga el pavilo entre las tixeras pues son cerradas. Palla. lucub. pell. ropa larga aforrada en pellejos para estudiar. Hispane turca.

2. (107v) Miner. idest sapientie deam, quae studiis favet tibi propitiam precor. ea e nim que & Pallas dicta est. Iovis ex cursus cerebro nata creditur, filia fuit. Fortat Cris. Miner. sab.forsitam. s. Minerve cõmento Christus figuratur, nam vt illa que e lovis cerebro nata sit sapientie dea falso nuncupatur. Ita filius Dei patris a qua ab eterno est genitus, vere summa sapientia est, nam vt patris atributum, potentia est, & spiritus sancti amor, sic filii v nigeniti sapientia, q carne sumpta dicitur Christus. Stat. men. sup. tibic. pon la mesa sobre los vancos. mau men. qu. plu. mas quieres la mesa que el facistol, o atril, para poner libros. Plut. stab. an volu. el atril de asiento, o el que se menea alre(108r) dor. Pue. astudio, criado que sirve ene l estudio de dar y leer los libros. Pue. excep. el moço que sirve de escriviente, o que escribe lo q otro dicta. Penn. cann. ampl. plumas gruessas d bueytre, o de caña ancha, nam canna arûdoest licet minor sit & maior calamo. Thec. pul. la salvadera. Codi. excep. & reg. maiu. el cartapacio, exceptorius dictus quos aut que dicitantur, aut que ex aliis libris transferuntur excipit, y los registros mayostillos, sunt autem regesta, que vel legendo, vel audiendo, colligimus atq3 in commentarios diggerimus. Sche. escripturas compuestas, y no enmendadas. nam schedion, a Graecis dicitur extemporaneum, i. quicquid in elaboratum quicquid temere factum est, nec satis confectû, ita Bud. scheda q3, quae statim sequitur idem quod schedia significat tametsi, multa alia preter hoc, vt videre est in lexicis. hoc loco poaema rude, aut scriptum aliud nondum expolitur. Inscin. concl. locus est in quo servantur preciosa, ac asecreta. portacartas, o cofrezico, vt satis constat ex verbis Plin. maioris. lib.7. apud Pharsa. dicentis Põ. mag. scrinis epistolarum & alia q3 sequuntur. Lib. est min. spi vn libro es no muy alto, o de mucho cuerpo encuadernado toscamente, con cubiertas de pergamino. inqvar. locul.en el qr(108v)to caxon, o parte del armario. sunt q3 proprie locula, las casillas del palomar. Lib. solu & ru. libros en papel, o por encuadernar ad Atticum Ci. dicit se quecû q3 in man9 incidat pēna vti. Remih. Ci. abreme a Ciceron.
3. (109v) Suc. ho. ratos occiosos que sobran de otros negocios. Ster. mih ex angul. ana en la quadra y quita del rincón aquella camilla de dormir entre dia, est enim anaclinterium lectulus minuto reti(110r)culo vndiq3 inclusus, y pasale al cenadero. Culci. plum. alte. tomen lane. vid. vt fulcr. pon sobre el pulmon o cabeçal lleno de pluma, la colcha de lana, y mira que los pies de la cama no se deslizen, fulcr. enim afulciendo dicta sunt. Non. cub. inalet spond. que no te acuestes sobre el un lado o el otro dla cama. est enim sponda lignum quod fulcris sustinetur & lecti vtrâq3 partem superiorem.s. & inferiorem âplectitur. est etiam la tarima o tabla de la cama, sed proprius superius. Cervi. el travesero de la cama que es almohada que toma toda la cabecera. cabeçal o almadraque. Pului. duo. dos

almohadas, Plag. ill. pavellon o cortinas de cama de red. Arct. lint. cortinas angostas de lienço, ex coniunctis enim re loci exposito fiat duriuscula facile intelliges plagâ, ser red o pabellón, & lintea, cortinas angostas. Sine lodi. sin manta o cobertor. Peristro. aliqu. le cubierta de cama liviana, como es de tafetan o de lienço, o la colcha. Strag. lo que se tiende sobre la cama o sobre otra cosa, hoc loco paño o cobertor de cama. Peripeta. cortinas y cielo de cama. Conop, pavellon de cama. Sterit. rôcas. stertere enim est, profunde & alte dormire. Cimic. las chinchas. Satisbon. prou. harta copia o abundancia ay dellas en lobayna. Argi.(110v) barro d lobayna, a nobis arzilla quae apud Lobanienses cimices gignit. Horo. excit. relox de despertar, & óbice. infing. ad hora. quar. mat. y pon la mano o puntero del relox al as quatro de la mañana, Se fillas de costillas quia plicari posunt, ita dicte. sella reclinatoria. silla de espaldas. Matu. orinal, o vaso en que orinan. Suffi. paul. thur. aut iun echa vn poco de encienso, o de enebro, o da sahumero, o sahuma con vn poco de encienso. Can, mih. traditur Pythagoras musice invêtor fuisse, & asuesse deinde Pythagoricos quod pacando & componendo animo id vtile censerunt cum cubitum ibant, aut mane furgebant non nihil ad lyram canere. aut canentem audire. Somn. convenientissima sunt lectû ingredienti carmina.

Diálogo 15. *Culina*

1. (112r) Popi cozinero o bodegonero. in po. gall. en el bodegón del gallo additur adiectuum gallina (112v) cei quo gallus homo quia iisdem scribitur literaris a gallo aui distingatur, Gane. los que andan por los bodegones. alibi mandiles d putas. Adu. Los advenedizos, o q vienen de fuera, forasteros. Inae dib. sut. en la çapateria. Cont. ader. luego vendre. Ign. inlar. struri. hazed lumbre en el hogar debaxo de la chimenea con rajas gruesas. est q3 lar, la casa, sed per Metonymiâ, significat el hogar. A capri. ligna sunt que ad ignem ficca habentur, a murca conspersa: nullius fumi tedio ardere docet Marcus Cato & ideo Plin. acapna dici tradit, quasi sine fumo, nam capnos fumus est & a. in compositione negat ita vt acapna, idest sine fumo dicantur, leños secos sin humo. Put es. Ro. inea vrbe tabernae sunt, in quarû furnis ligna quasi couqntur, vt humiditate purgata igni admota, sine sumo ardeant, vnde ligna ipsa sic a rida coctilitia, & in quibus a rescunt taberne coctilitie dicuntur ita vt taberne coctilitia sit, el horno, & coctiliua ligna, los leños allí secos. Sufi. el q sahuma, suf. soplando destruyes los ojos. Si sim san. si estoy en mi seso. Nol. mi. evert no quiero que me transtornes las ollas. y quiebres los pucheros, y dañes los manjares. Inijc. fac, aliq sulf om. echa vn manojuelo de pajuelas alcribritadas. Toleti appellantur alguaquidas y pedaçuelos (113r) de yesca con estas astillas. est enim fomes, quie quid siccum est, facile vt ignem concipiat. Ba. el badil. Tor. tizon encendido o ardiendo. Pruben. incen. asquas bivas y bien encendidas. metal. proprie el que anda a buscar minas, etiam si hoc loco, por la alquimista, metallicida vero, el que destruye el metal no sabiéndole labrar. Fur. titic. mag, qua. tor. tizon apagado y q humea y no tizon encendido.
2. (114r) Cesp. Hispane cespedes, qui eterre cortice veluti lateres in Flandria fiunt, qui aut furno iniecti, aut sole esicati pro carbonibus sunt, flamâ q3 edunt placidissimam Flanresium lingua tolva, nuncupantur, sunt itê cespites panes d borujo, sed non loco. Fur. proprie el escarvador del fuego o las muelles o tenazas. dicitur q3 sic, quod furcille formâ habeat. Agi.

fom. vt ign. concis. sum. py. menea la yesca o pajas o astillas para que se aprenda el fuego. Pyro. badil. muelles, o tenazas, con que se atiza el fuego. Forfe.i gnar. prun. idem quod pyrolables. las tenazas con que se toma o menea la lumbre. pru. idest prunas capiens idem quod forfex ignaria. Qui. mir. inversio est orationis. Fac fin. alterc. acaba ya d porfiar, o d debatur. Ad test. lent. incoquen. para cozer de espacio lo que se a de echar en la olla, testuac. enim sunt quecumq3 in olla coquantur. Suspe ahen. ad ign. cuelga sobre la lumbre la caldera, u otro qualquier vaso donde se cueza o calliente el agua. proprius caldero de cobre. In cacab. iniic. armu. echa en el caldero la espalda de carnero cas(114v)trado con la cecina de vaca, o salpresa, veruecine sub intellige carnis. Cucum. ign. admo cû. llega la caldera o sarten al fuego, o ponle al fuego con la ternera y cordero, sub intelligitur etiam caro. substantive q3 ponitur vt frígida. Inchtrop. elix. oriz. en la olla con pies cozeremos el arroz. chytra et chytron latine olla dicitur. inde chytrapos. dis, instrumentum ferreû, supra quod chytra igni admovetur. Hispane trevedes, & idem quoq3 chytripodes, sonao. Auxill. here. el puchero de cobre que esta estrañado. Veru .pros sub non, & pin. pondras a assar a las nueve, y sacarás el vaso donde cae la grossura, pinguar. enim sunt in que decidit pingue carniû, quum assantur, el plato, o las revanadas en que cae la grossura. Luci. hunc. fin. inaqu. lusit. tu. exe. dexaras estar bivo en el agua vn poco este lucio (nombre es de pescado) y luego le sacarás las tripas, eum quidam appellant cabeça de asno. Stip. este majadero o modorro, seu vt proprius addictionis significationem accedas. leño, nos, pedaço de asno dicimus. Qui. te destrus. inculi. cum sis tâ sap. quien te truxo a ser cozinero, siendo tan sabio o tan agudo. Adver. me. for .mi desdicha. Lur. & ingl. idem pene significant, la tragazón o golosina, o demasiada ganas de comer. Anim, deg. (115r) qui degenerat & maioribus non respondet, animo baxo y vil, vnde Verg .degeneres animos timor arguit. Ambul.nud.pedi. sem. ami. ves. obsole. et por esso andas descalço, desnudo, con ropa rayda, y que no te cubre las nalgas.

3. (115v) Sat ne. sun. he, emos acabado ya de mandártelo, de dezirtelo, y repetírtelo. Brac. los çaragueles o ropeta como casaca, o la bernia. Ced. tudi daca el mecedero, o el caço d la olla nam tuditare sumit Festus pro eo quod est: (116r) tûdere, la divisa o armas de nuestra arte. Ful. & trid. fumlén est, I ouis insigne, tridens vero Neptuni scepturm Ablig. abligurinus ab abligurio, quod est nomen, & quidem personae inducte conveniens, el tragon. Statu. hy .dr. invrna. pon aquellas tinajas en el lugar de tinajas o canterera. Labr. lebrillo. Tu es acri. exact. oper. quâ, mas estrecha cuanta pides tu, o mandas mas que el cozinero mayor, o que el mesmo cozinero, o das mas priessa que el cozinero. Pistil.sed stimu. pistillarius a pistillo, por el majadero, o maçuelo dictus est, fino aguijon agudo, idest, no machacador sino punçador. Onocen. idest asini stimulum, mutua, sunt, coquorum convicia. aguijon de asno. Espix. la tabla o tajon sobre que se pica carne. Com. paul. hui. ca. desmenuza o ralla vn poco deste queso. Offa. sopa de capiroxada, que ex frustris panis, in iure pingui, caseo vetere, pipare & cinamomo conditur, eadem iussu lentu & caseata dicitur. Tyro. el rallo. Lecytho, el azeytera o alcuza, qua dictione vsus est Diu9 Hyeronimus, & eandem vt hoc loco Vives capsacê vocat Mort. aen.cû. pisti. mortero de metal Hispane almirez, con la mano de metal Qua. grat. para que.Pil. marmo pistill. lign. mortero (116v) de piedra con mano de palo. Eg.nol. Caes. esse carmina sunt Floriciusdam hominis perditissimi, qui obsenam & infimam vite sue conditionem, quasi tutam, quod periculis non effe

exposita, commendans. minime propterea l m peratoris Adriani potêtie & faelicitati invides in ipsum huiusmodi versus fundebat.cui econverso Caesar, respondens degenerem animû reprehendens, ego inquit nollo Florus esse, ambulare per tabernas, latitare per propinas, culices pati rotundos, ita honestas suas occupationes Flori invtili turpio q3 ocio prestantiores esse coarguit. Vt sap.fat. Martialis sunt carmina Xenii, vbi fabrorú, nó Fabiorum.vt statim sequitur legendum est.fatuae inquit betae.i.insipide que obid vino & pipere condiuntur vt sapiant, Hispane acelgas.

4. (117v) Lorip. el patiuverto, ita appellatus. quod pedê in modum lori tortum habeat, o el cancajoso. Refert. egreg .collaph. llevaras vn gentil bofetón en el carrillo o en los hocicos. Sic esto ho. es dessa manera o es essa su condicin. Vrnú. cer. vaso para cerveza, o tinajuela de cerveza. Et grau. atrit. Verg. est versus qui a Silleno profertur. Claud. quae cen. Martialis, sunt carmina in xeniis. quibus edacitatem & gulam sui temporis reprehendit. quod alactuca qua prâdium absolvebatur a suis maiorib9, modo quo mag in icent appetitum prandium auspicêtur (118r) alii (tametsi eodem pertinet) quod tradunt ita exponederum censent, quidest quod tradunt ita exponendum censent, quidest quod lactuca q vna priscis totum prandium esse solebat, v tea caena clauderetur, nunc principio quasi subiternatur variis obsoniis. Fili. pi. carmina sunt etiam Martialis. Rapsod. recitar versos o pedaços dellos de aca y de alla. Poetast. el q hazed del poeta o presume dello, o el ruin poeta. Coces. cubit. como me fuesse acostar. Buli. gran hambre. Culi arrip. hazerse cocinero o deprender el arte de cozinár, quêmadmodû naviculariam facit, qui artê regêde navis, que navicularia dicitur, sibi victum parat. est q3 nomen substantium. Quae ill. preb. minis. de que le servias, que Caesar rei publicam est necessari9 reipubli. Imperator & vnus ei toti preest & imperat, ita ego eran illi omnia, vt fine me vivere nequiret. Pessim. cantil. malos versos. Quas, tin. exceb & opi.mur. a los quales comían las polillas y royan los ratones. opici dicti sunt idest sordini inmundi, & obsçenies edictionie vsus est luvenal. & derivata est a q busdam Campanie populis, qui alingua rum coluvie opici, sive aserpentib9 ophici dicti sunt. quemadmodum Cicero at Atticum Abderiti con, insipiens dicit: quod Abderitis Thraiae populis, qui olim stolidi & insipientes iudicati (118v) sunt detivetur. hec eadem dictio postea inproverbium abiit vt id Abderiticon appellemus quod insipiens sit. Qui. mal. poe. e contrario arguit vt lôge pessima carmina esse coarguat vt poteque gina forent que a muribus roderentur. hincavan el diente.

Diálogo 14: *Tricilum*

1. (119v) Semiso. medio dormido, o quasi adormido, o soñoliento. Devor. ingur. congeries est, ea, q3 fit, cum variis vocibus eodem congesitis idem explicamus, nam.congerere. vnde congeries, est congregare, coa dunare, & acumula re, fit q3 hecper incrementum. Vbi nâ ineras. Celoc. modus est loquendi Hispanus adverbium latine, nec sine figura expresus: qui sic Hispane sonat, donde cargaste la barca, (120r) quasi dicat apud quem ventriculum tot obsoniis explesti, Celox vero navigum breve est, sic aceleritate dictum a nobis esquife, hic q3 methaphorice el vientre o estomago. Quin pont. mor. gre. sympo. id, eo dicit, qd

sumposiō latine comporatio, vt contendit apud Mar. Cat. Cicero de Senet. non sit tam vrbana & honesta vox, quam latina convivium, Graecum, borrachera Interpretaberis & latinum nomen, conbite acordado, o vanqte. Bucc. bu. impell. no nos davamos manos a comer, aut quod dicimus, comíamos a dos carrilos, & ad verbum vn bocado estorvava a otro. Intrit. & condimē. velli. at q3 instig los guisados y adobados, o potages, despertaban la gana de comer, desidens enim stomachus tun est, cum cibos sastidit, & ad ipsos irritari non potest. app.i. qui in caupo Hispa. delectaur plerumq3, ipsa rerum commemoratione, non minus quam si vbi geste sunt, interfuissemus: quo circa, quoniam gratum id lectori futurumputo, non recusabo, lepidissimam a Vive fabulam tactam Paulo altivus recensere. contuleratse igitur egenus qudam, & famelicus in Hispanie cauponam quādam, vbi panes duos, perdicum que tun cibi assabantur, nidore pro obsonio vsus comedit: cumq3 id mane cauponi cons(120v)itetur, ab codem coram pretore inius vocatur.nidoris vt precium solveret: iudex causa intellecta, famélico iubet numus aliquot cauponi presentes numeret: in quibus supputandis, cauponem animaduertens delectari, imperat eos vt continuo hospiti reddat, prudenter affirmans computatione numerum satis abunde q3 perdicum nidorem compensari. atq3 ita vtrimq3 ex quo redintum ius est, & causa finita. Asside. in hoc. sali. adcre. hui. ripu. Assentemonos en este saucedal al ruydo o sonido desta ribera. salicetum locus est, in quo fáciles sunt, vt rosetum, vbi sate sunt rosae. crepido autē duo significat. orâ.s. terre quam aqua alluit, ex hoc appellata, quod ibi aqua allues crepitat, cum currit, aut vndas appellit, significat etiam saxum prominens iusta illud Verg .lib.10 .forte ratis celsi coniucta crepidine saxi. expositis stâbat schalis & ponte parato :prior tamen significatio loco congruentiore est. & quia ripula extremitas est terrae aque, vicina & crepido ora terre quam alluit aqua libuit verterē, al ruydo & non a la orilla etiamsi hoc proprius significet. Gram. er. nob, vic .pul. la grama tendremos por almohadas. Enit. hac, pulm. arrimate o recuéstate sobre este olmo. humor in ortu Canicule. quasi dicat, absit vt humor sit vllus state seviē(121r)te, que tunc caloris habet plurimum, cum canicula, que stella est, Syrus etiā appellata, oritur a qua dies illi estus pleni, canicula res dicūtur: quibus nimio calore languēt mortalium corpora, vocantur q3 sic dum ab ortu vsq3 ad eiusdem occasum procedunt. sunt q3 maxime circa triginta dies post solstitium, de canicula latius, Plin. libr. 18. frio o humedad por los caniculares.

2. (121v) Anim. prur. idest vehementer cupit & si proprie prurire sit. comer la farna, figurate tamē Hispane sonat, nec minus figurate, comenme ya los pies, o ya querria avertelo dicho. Mo. paul. silent. rog. que de ay avn poco me rue(122r)gues que calle, me lo notifiques y me lo mandes. Vt arab. tibia. proverbium est in eos dici solitum qui a semel coeptis nunq3 desistūr. quo vitio laborare cantores, dixit Flacus. qui iussi cātare vt incipiant, adduci non possunt si vero iniussi incipiant nūq3 desistant, ex Arabia Arabicus tibiē deducitur. in qua mancipia (nam tibiis canere ignominiosum ingenuiducebant) tibiā exerebant. quorum idem quod cantorū esse ait Horatius, ingenium erat. vt silicet iniussi nunq3 desisterent. meminit Paremie huius Iullius Pollux copiosius tamen Erasmus in Chilia. Obol. vltima est numerum significatio inquit Donatus, Budeus vero valere ait semis sem nostrum, & denariolum, idest septem de nariolos, prior tamē significatio hoc loco magis congruit. fuit etiam quod nostre interpretationi congruit minimū numisma apud Athenienses. In opac. loc. en lugar sombrio. Card. ill. vel adiu. aquel pájaro sirguero ayudara a tu platica, o te la entonara para

que lleve mas armonía. Vt. orati .Ca. Grach. Caius Grachus, vt in euís vita tradit Plutarchus: hacer nimis & ve hemens ira, maledictis & iurguis quibus in dicendo irritabatur, oratione perturbari consueverat. cuius excessus remedium machinatus: Licinium seruum dum oraret, post se in pulpi(122v)to collocabat, qui quoties exasperari, aclôgius ob iram protrahi, vocem sentiret: vocali organo, quo notas deducere solent, mollem emittebat sonum: quo ipse admonitus, vehementiâ illam remittebat. Gelius tamen lib. pri. ca.11 .nequa quam sic esse, vt vulgo traditur affirmat, qui enim, inquit, foret ea re ineptius? Sivt pla nipedí saltâti, ita Graccho concionanti numeros, & modos, & frequentamenta quedam varia tibiçê incineret: sed qui hoc cõpertius memorie tradiderunt: stetisse in circumstantibus dicunt occultius: qui sistula brevi sê sim graisculum sonum inspiraret: ad deprimendum, senandum q3 impetum vocis eius. Mar. Cice. fistulatorem istum adhibitum esse a Grac. putat. vt sonis tum placidis, tum citatis, aut demi stam iacentem q3 erigeret, aut ferocientem saevientem q3 vocem cohiberet. Transu. for. atravessando la plaça passarse. Post. di,qu. exter.fu.ap.se es. otro dia después que fue el de ayer que comiessemos con el, essemus idest comedissem9. Excus.no.prim.i. excusabamus nos, vno poniendo vna excusa, y otro otra. Teren. est loquendi modus iuxta illud omnes laudare fortunas meas, qui talem gnatum haberem.i. laudabant. Vadim.gra. & apu.pret. yo estaba emplazado sobre cosa grave, y delante de juez (123r) que presto se enojava, va dimonium autem ê, vt citari sistant se adversario, ad praestitutam diem Hispane emplazamiento. irrit. qui facile irriatur, & scandescit. Quas. decap. ager como si fuera en ello la vida. caput enim hoc loco vitam significat, quae rerum humana rû omnium preciosissima longe q3 charissima est. Qui. mult. addix. que es menester mas, ofreciemonos o dimosle la palabra, o consentimos porque no nos importunasse mas.

3. (124r) Phial. argent tre. deaur. & pat. sex. tres taças grandes de plata doradas, y seys taçones.phiala enim est quod cumq3 sive vini sive aque ita (124v) Varro Aqu. stimul ad pros. la qual le incita a gastar demasiadamente, i moderatus sumpt9 profusio fia nos juntamos en su aposento, do se come. Qual.era.cen.hypeth in opa, que tal era, o de que manera el cenadero o lugar donde aviades de comer, responder hypethra acotea o cenador descubierto a lo fresco o a la sombra, nam opacum fig rus est, frescor hecho con sombra. Abac.inge.ple.bon.vas.mat. el aparador muy grande lleno de vasos de toda materia, o de todas maneras, como de oro, plata christal, vidro, marfil, agata, est enim murraha agata piedra preciosa, & inde vasa murrhina. Testac. seu fig. vasos de barro, vtraq3 dictioidê significat, in quibus ars commendababat vilitatem materie, en los quales la hechura dava ser a la baxeza de la materia, alludit q3 ad Ovid. illud .materiam superabat opus. Tor. vasos torneados como son los de estaño, o esculpidos. Fulgo .pen pers.ocul. el resplandor casi quitava la vista de los ojos. Mall fuentes para agua manos, o platos grandes para lo mismo. Ori. deaur. vmbil.er.aur.cum.insign. las bocas o rostros dorados, y el medio dellas de oro con sus armas. Vmbil es el hondo del vaso o el cerquito do se esculpen las armas en el medio de las fuê(125r)tes. Gut gut torniû dictum, a gut ture ad cui9 modum factum est, el caño o pico del jarro. Epis. la boca del caño del vaso o aguamanil, o el pico del mesmo aguamanil. Aquim: vitreu. fistu. deaura cumpollubro o filg. oper mal. pb sandara Otro agua manil de vidreo con el pico dorado, y otro de barro de malaga, bien bañado o pintado aquiminarium enim ab aqua & manibus compositum est, sistula ita dicitur, el pico, quod

instar sistule sit, sandarac. ab herba que sandis appellatur, quavasa Malacensia illinuntur, derivatur. est autem Malaca civitas marítima & quidem pulcherrima in Hispania. Ad vs. me. âpul. vitre. mal. aut etia. testac. ex iis qu. lapid. dicû. para mi propósito, mas querria garrafas de vidro, o barro de las q llaman apedreadas Ita. est homin. ingen. que emos de hazer, assi son los hombres, o cada uno tiene su gusto. Cym. abac. tape. villo. tect. la tabla del aparador o lo alto del, quod satis ex subsequentibus colligitur, cubierto con alhombra trayda de turquia, significat etiã cymacium, la sobremesa, & concine satis tapete villosum, el alhombra. Quad. & orbib argen. platos cuadrados y platos redondos de plata. quos a figura quadrata & orbiculari quadras, & orbes nuncupat, de quibus in refectio Scho. (125v) O Enop. gra. barriles o picheles para traer vino. Refr. lugar do se pone algo a enfriar. sed huc vas est â plû frigida plenû, vt satis colligitur ex voce sub abaco. Sedil. var. sel. bis. subs.& dô.sel.pli. sillas o asientos de diversas maneras, sillas para vno, y sillas de dos asientos, que bisselia.i. quasi bisedes dicuntur. sillas o asientos para muchos, como son escaños, y silla para la señora de costillas. Pulu. ser & sup. coxin de seda para los pies.

4. (126v) Expli. map. nam, mih. intest. praesam. rug. pon los manteles que me rugen las tripas de abre. mens. cibi segmen.opere.tessell. la mesa para comer o do se pone el manjar redonda hecha como escaques o de pieças taraçada, nam segmen sive segmentum, vnde segmentantus, est fru strú. & tessellatum cosa labrada de taracea. omens antiq. alludit ad allud Cice. odomus an tu q quam dispari domino dominaris, qui versus fuit ab Henio de sumptus, & abijt in Proverbium convenient q3 in disciplinam, aut aliquam remin peius, eius vicio qui succesit, commutatam. emit in auct. sat. magn. comprola en el almoneda bien caro costole mucho. magn. reccu. & imbi. mut. haziendole grandes comedimientos y saluas, combidandose con los lugares in cons. al assentarse. dist. loc. repartio los assientos. sacar: est mens. porf. & non sine rhythm. bendixose la mesa y de presto, y no sin consonante. rhythmus, idem est quod numerus, sequod nos dicimus consonante, vt deinde seqtur ap ponetur, dignetur. expli. quis.suu. chiro, descoja cada vno su pañezuelo, y eche sobre el ombro de crus. pá. pan sin corteza. o raydo lo que se pega al suelo del. reli.sactio, suppe. lo de mas bien que se os sobraría, ast. mens. estru. estava a la mesa el trinchante componiendo y a(127r)dereçando los cuchillos y tenedores de mesa. ingred, mag. pomp, archi. cum lon. entra luego el maestresala con grande aparato, y tran si vna larga procession de pages pequeños, y pages grandes q trayan los manjares del primer servicio: exoletus sustantium est, significay q3 el moço y a crecido, atq3 ita hoc loco sentit Vives. nam apposuit prius puerorum. deinde exoletorum, los pages chicos, o de guardia. y los pages grandes o de tovalla, aulici appellant. quod soleant hii humeros & pectus longo linteo cincti, altera aut vtraq3 manu grandem cibi patinam eculina ad mensam gestare. ex quastructor mense convivii obsonium distribuit.

Diálogo 16: *Convivium*

1. (129) Vbi nob. Simo. que es desimonides. simu ac. conven. debet. acabando de hablar a vn deudor en la plaça. rect. hab. bien esta. extric.i.expediet & liberabit, rationem q3 mox subiicit. ê autem creditor cui aliquis quicquã debet, & is quid id debet debitor. Qui stuch .que quiere dezir esso. Conu. ne omn. vt era. cond. juntaste os todos como estava

concertado. Sic. mon. M Var. Ma. Varro convivas bellos appellat, qui hilaris, venusti, vrbani, & citrascur rilitatê faceti sun. Felic. sub intellige contingat respô sum q3 est per sinonimum, & vobis fauste hoc est prospere cadant cuncta. Expecta, a muy buen tiempo, o muy esperado, quod sit manifestum ex alteris persone responso. Plan. rus. cierto descomedidamente lo he hecho, verbû enim suplendum est, idest feci. Fui vob. di, inmor. aveys me esperado mucho, o heme tardado mucho. Esset salt. pro. defru. vuierades siquiera començado en la fruta, avnque yo no soy muy aficionado. Sati.côm. exor. basten ya los comedimientos o cortesías, comamos ya, est q3 comitatum genitiuus pluralis numeri.a comitas.tis. por la criãça o cortesía. Silig. (129v) pan. pan de candeal, o de la flor de la harina, quem id circo antiquiores caeteris pretule rût, vt plane Senec. ad Lucillum, testatur, malû panem ait, in quis expecta bonus fiet, etiam illû tene tibi & siliginium fames reddet. setanius vero est, pan hecho de harina cernida con cedaço de cerdas ralo, nos dicimus, pan mediano o moreno: & hic sensus congruentior est q3 quod setanius, significet pan de trigo tremesino. Indus. habet. pol. diestro panadero teneys. pol sine.c.ne impingas in aliam significationê a sensu diversissimam. Pistrin.cru. el q tiene cargo de atahona. Absit. tâ frug. ser. nunca Dios lo quiera siervo tan bueno. Autop. pan de harina de trigo no cernida, vt autor est Cels .eudem Tusculanarum lib.5. Cibarium vocat Cic. Bub. pan de plaça común, o pan baço. Secund. aut typha. pan de mediano, qui secundarius eo dicitur quod ex ea farina fiat, q ex prima purgatione seu cribatione relinquitur, typhaceus vero, pan de centeno. Pan.cibar. & vulgar. otia. exatr. pan vt ante expessuim9, moreno o baço, quasi vulgus vtitur, additum est etiam exatro quod nigros ac maximos Flandrenses panes habeant quorum fustris butiro illinitis pueros & famulos alunt, ide q3 imprimis valetudini conffert, quod humores (130r) inbibat quibus illi abundant. Incûd. convi. comeremos a nuestro gusto o a nuestro placer, o sera el combite sabroso.

2. (130v) Spôgio. aquat est mal. den el espongiioso o soso es aguanoso, mas quiero pan mas apretado. Speve. hic. ver otia, hect. attoll. pan hecho de priessa y este esta olvidado. nam attollere hectas, es levantar costras o bexigas en el pan. Focac. pan cozidos al hogar, o entre el rescoldo, a foco sic dictus. Fornac. pan cozido en horno Aceros. & acet. pan con chinás, o grançoso y avinagrado, acerare enim vnde acerosus (131r) est, paleis seu scrupulis, panem infficere, ita Sipontin9 hinc q3 quod sequitur facile intelliges acerare prius in villa quod sonat, revolverlo primero en el alcaria o en la heredad con gran çones y tierra. Ferm. la levadura & inde panis non satis sermentatus, quod Paulo post subiicitur, pan no bien seudo. Put. te. hod. iud. quor. sum Deus id ludeis preceperit, quoniam altioris negocii, nec hui9 loci est omittam. i Exodo tamê id preceptû esse subscripsisse contentus ero: tribus inquit Deus vicibus per singulos annos mihi sesta celebrabis, solênitatem aziomorum custodies, septem diebus comedes azima. quod Hispanevocatur, pan cenceño, quod infermentatus sit & insipidus. Vt interd.est ita ill. suill qua. ille es. pal grat. como se les vedo el puerco, siendo cosa tan sabrosa, hec etiã quod theologici sit muneris explicare, & non huius loci prudens pretereo. Lactu. agr. lechugas capesinas, o amargas, ea vt autor est Dios corides, similis est lactuce sative, etiam si longior caulis, & candidiora folia, gracilora, & asperiora habeat, amaro est gustu eius succus cum lacte muliebri sommum allicit, doloris levamentum prestat, menses trahit: & eôtra scorpionum ictus bibitur. Lanc. & tym. cum cera. & prun. & mal. gran platos grandes y platos (131v) hondos o ajufaynas, con cerezas,

ciruelas, granadas, duraznos, y albarcoques tempranos, lances autem vt tradit Marius Grapaldus, vassa sunt lata & rotunda, quibus caro tam tosta quam elixa caetera q̄ edulia condiuntur & inferuntur mense: quo & Horatii illud in Satyr. pertinet ligna nutritus glande rotundas. curvat aper lances. tympanum autem multa & varia significat, vt videre est, in Lexicis Plini⁹ vero lib.33. genus vasis esse inquit in tympani formâ: id q̄ plane hoc loco inuit Vives. porcelana apud nonnullos Hispanos nuncupatur. Pers. pom. el durazno prisco. Pers. pre. el albarcoque.

3. (132v) Cur. M.V. dixit convi. non. is apud Celsum existimat, convivas intra numerum musarum oportere consistere: quâvis adagio, quod circû fertur. septem convivium novem convicium, tot esse prohibeantur. quod & extarent antiquitus leges, que prescriberent simul & moderatum convivarum numerum, & sumptus, turba enim confusionem parat, & molestiam. de numero musarum variant autores, sed pleri q̄ conveniunt, novê esse. quarum nomina cû suis significatis non pigebit subscribere, eas primûsu dixero (Herodiano teste) a muse quod est in quiere nûcupatas esse, Iovis & Memoriae silias, quae poetis & musice preessent: poete singunt has easdem me hoc interim lectorem sugiat, in vniversum variis nominibus appellatas comperio. Heliconiades.s. ab Helicone, Parnasides a Parnaso, Aeonides ab Aeoniam, Cytheriades a saltu qui Cytherô dicitur, Pierides, a Thespia oppido, Pegasides a Pegaso, Hippocrene dicitur, rursus Libethrides vocate sunt, & Pympliades a Pympleo, ac Castalides a fonte Castalio, singularû autê nomina & significationes sunt, prima Calliope a vocis bonitate dicitur, secunda Clio a gloria & celebritate re(133r)rum gestarum quas canit, tertia Erato acanendis amoribus quarta Thalia a la scivia cantus, quinta Melpomene acanendo, sexta Terpsicore a delectâdis choreis, septima Euterpe a svavitate concentus, octava Polymica a multitudine carminum, nona Vrainia acâtus divinitate. Vnde. Diog. loc. in lud mag.olim in scholis pingi, solebât Musae, ceu studiorum presides. qua propter ingressus scholam Diogenes, cûvideret Musas multas discipulos admodum paucos, dixit preceptoris, cum diis multos habes discipulos. ludens exambiguo sermonis, nâ Graeci cum diis dicunt pro eo quod nos dicimus faventibus diis, sintes Muses.i. vna cum musis ves Musis enumerates vt facete satis intellexit Diogenes. Se est ne ver. per. id ita esse Martialis in Apophoretis ad huc modum testatur. vilia maternis sueramus persica ramis. nunc in adoptivis persica chara sumus. erant enim illa, vbi primum sunt nata, hoc est in Persia, vnde nomê accepere: presentaneum venenum. sed postquam in Graecorum perniciem traducta sunt loci mutatiõe abiere salutifera, quemadmodum & navigatione quod nó erat generosum sit vinum. Martiali tamen Plinius lib.10. adversa ur, falsum inquit est, venena tacum cucuatu in persiis gigni, & penarum causa a regibus translata & in AEgitum terra mitigata. In ingen. ter. ingenium proprie significat, la condición. hic autem sic vertes maravillosa es la variedad o diversidad de las propiedades de las tierras, Indi. mit. ebu. Verg. carmina sunt. Cydo. melocotones, enxertos de duraznos y membrillos. Cú fic. dur. prodô. higos de hollejos duros q̄ son las brevas, prodomini.n. sicus sunt precoces & qui maturius ferûtur ab arbore, idem quod brevas. Sic in merid. som. qui ex medicorum omnium sententia suavis est, in salubris. tamen vt qui sanguinem adurit iniuuenibus precipue, alludit q̄ ad illud commune dictatum: nescio q̄ verum, quod sapit nutrit. Dat. singu. singu. gabat. da a cada vno su escudilla con caldo de carne. est gabatta escudilla de falda o ajufayna.

4. (134r) Suill. sallit. tocino salado a diferencia del fresco. Oper. sapid. o que pernil tan sabroso. Brasic.ill. cum larid. aquel repollo con el lardo o tocino gordo. Lucan. hui scind. mih. desta longaniza cortame vn bocado o dos. Prim cyath. (134v) para que beba mas a gusto el primero sorbo. Porci. addat. mer. tras el tocino el vino. Seqt. actus fabu. Metaphora est sumpta a fabula de qua composita comedia, in actus primû deinde in caenas quas habent singuli actus, dividitur. hic sonat. ya viene el atuendo o aparato de la comida, o la jornada de la farsa. A calic. cust. abac. el repostero, o el que tiene cargo de la baxilla. Aqua. put. sol aspect. por la vista, o parecer creeras que es agua. Samart. & part. Rhen. vno dellos de san Martin, y otro q los Flamencos llaman vino de Rhin, Samartinû nam q3 a samarino Hispanie oppido, vbi generosisimum vinum sit, dictum est. Rhenense autem a Rheno flumine caelebratissimo, quod Germaniâ a Flandria dividit, & iuxta quod tenue adeo vinum conficitur, vt vix aqui ferat. Non infect. no adobado, quo nomine minus probatur nam arte, non natura commendatur. Belg. pars Galliae fuit, hodie Flandes, vt ex Caesaris commentarius apparet: Gallia omnis dicentis divisa est in partes tres, quarum vnam inco lût belge, & Germ. Alemania la alta. O Eno. rele. ser. dua. el bodegero o botiller abrio o decento oy dos tinajas. oenophorus ab oenophoro vase ad ferenda vina idoneo dictus est. Helu.ex ag, Par .vino ruuio o de color roxa de la tier(135r)ra o comarca de Paris. Sang Burd. vino haloque o de color sangre, o tinto de Burdeos que civitas est in Gallia, semper regis eius provintie filio secundo, gentilicio & hereditario iure cadens. Apyr. vaso para enfriar el vino. como frasco. Fusc. Aquit & nigr.e Sagû vino como tinto o tinto, o como baço o pardo de Aqntania. que regio est, & tertia pars Gallie, y vino tinto de Sagunto, hodie Monviedro fuit q3 olim insignis illa civitas quam (autore Livio) Anibal expugnavit, & fame tanta opressit: vt in puerbium abierit Saguntina fames. Ex sent. pala. su. a su gusto o a su sabor, sed quando hoc loco de vino, tanta mentio facta est non erit absre quo materia sit absolutior, vnde sit dictum, a quo inventum, quos colores & sapes habeat: paucis aperire.primum igitur vinum a vi nomen mutuatur sicuti Varroni placet. Inventum a Noe a quo primû plantata vinea est: eius colores sunt, albus, suluus, niger, sanguineus, fuscus, sapes vero, dulcis, acutus, lenis, & austerus, dulce vinû minus inebriat vt docet Aristo.

In Problematibus, stomacho innatat, austerû facilis cõcoquitur, de his plura Lactantius.li. 2. ca.3.

5. (136v) Optim.nobi.aqua.prosp. nos dieras o procuraras de darnos buena agua, observa q3 modû dicendi satis latinum. Prefec. celu. el botiller o el q tiene cargo de la cantina o bodega. Aigla. vino blando o d mugeres, dulce como mosto sed legendum puto aiglauces ex sentia Stephani Doleti. Inpag. en las aldeas o lugarejos, vnde paganus & illud Persii Ipse semipaganus idest quasi rusticus, & rure nat9, apud iuriscõ sultos, pagani sunt cives qui non millitant. Flores. hezes del vino. Secund. & tert aguas primeras aguapiê, quod fit ex hausto ex vuis musto & inffusa dinde aqua, aut simavis, vino baxo, tamet si repugnat quod subsequitur, tertiarum, que es aguas segûdas, o agua ê caxca. Haben. in delic. tienenlo en mucho. Ea vil su. mag. qua. vin. esos mas son vinillos que vinos est q3 diminutiuum, villa, a vinis. Tot. gen nec aqu. nec, por la mayor parte de vino francés, ni sufre agua ni se puede guardar. Inclin. ilic. vase luego a vinagre. Dubiu. tum fugie. & acu. vino que tiene punta de vinagre, y que se va a la sierra y azedase. Quo. si mans. diut. emu. & in. y si se guarda mas

tiempo enmohecese, y hichese de napa. Vient. prob dol. atense biêo apriêtense bien las cubas. per iocum alludit ad vinum fugiens, ex equivocacione loquens a vio. is. quod miror, & nô avieo, es. vbi Donatus, Festus, Varro & Plaut⁹ vtûtur vieantur q³ nisi plus valet Vivis authoritas dici oportere arbitror. Pom. fugien mançanas que se pudrê y no son para guardar. Quae eta. ced. idem quod fugientia & que etatem minime ferunt, durare q³ diu in corrupta non possunt. Vin confis. vino de guarda. ita dictum quod multo tempore inviolatum permaneat & consistat. Vin. pur. put. vino puro y sin mixtura d otro liquor como lo pario su madre. Auina. irrigat. augado por el que vende el vino, o le tiene en la bodega. irrigar e regar, & hic aguar o echar agua Ea era. meo temp. elegan. phil. en mi tiempo se dezian estas gracias, o esta era la philosophia de los de mi tiempo. Baptis. vin. & se ipso. ex bap*ti*. idest domi sue, aqua infusa, vin corrû punt: quod ipsi vocant baptissare, & id contra pietatem faciunt christianam: se q³ vere ex baptissant, idest christianorum nomen, quod baptismo acceperere delent.

6. (138r) Peiu. agû. peor hazen los que en el vino echan cal, açufre, miel o alumbre. Inquo. publi. dber. a los quales avian de castigar por justicia como a ladrones y matadores, animadvertere in aliquem, est eundem castigare & punire. sicari⁹ vero a sica, por la daga dicitur, & is est qui sicaalium confrodit, quod crimen gravissime puniunt Iuriscinsulti, vt videre est. in ff. ad.l. Aq. de sicariis. arthreti gota de manos, porque da en los artejos ex conspi. cu medic. anse conjurado con los médicos, o an hecho liga con ellos para que los vnos y los otros ganen mas. depl. ques vaziale por tu vida vn poco para que quepa el agua, nux preg. alab. argen. nuez grande de las indias que llaman, Cuquo engastado en plata por los bebederos, o es de las que se hazen calabças para beber. sed priogermana est significatio. incul. ill. lig. hebe. en aquella hortera o vaso de Evano quod ab indiis exportatur nigri coloris, nesc. vet. verb. preverbium fuit antiquorum, quamus non hic eadem significatione, dictum in eos qui intio quedam recte faciunt, dein de vero quavis levi de causa benefacta malefactis subertunt. originem duxit a Polyphemo, qui in tragedia Aristii Vyssem vinum aqua temperantem hisdem verbi increpat, antiquitus enim merû bibebant, quod crederent vt res habet nimium dilutum magis q³ putum obesse cerebro, temperatum tamen vt experientia & medici docent. non parum iuuat. vterenâ q³, inquit Paulus modico vino ppter stomachum. vet. ver.i. no sabes lo que dize el refrán viejo. lub. ne potar. mor. gre. quieres que bevamos a la manera de los Griegos en aquellas taças anchas que cabe mucho. Greci enim in simposiis. i, insplendidissimis cõviviis vtra q³ manu excacissimis pateris bibebant. nolits. nebr. verba sunt Pauli & que cû antiquo proverbio mirifice conveniunt, sine Cerere.s. & Baccho frigiret Venus. crapu. diciturvbi vinû intemperantius haustum, capiti detrimenta adfert: qualia sunt, fluctus, agitationes, & vertigines, Hispane embriaguez, o el beber demasiado vino.
7. (139r) Vnde hec est frig. tan. pur. & pelluc. de donde es esta agua tan limpia y tan clara, frigida enim sustantive ponitur: quemadmodum alias admonium⁹: & ita etiam vsus est Plautus in Mostel. Iam pridem me castor frigida non lavi magis. libenter. mal. cist mo. defec. mas querria agua de cisterna con q fuesse muy clara, metaphora (139v) ceq³ hoc loco locutus est Vives, continens pro contento sumus, namcisterna receptaculum est aque

pluuialis. defecatissimam dixit a defecando, quod est, colar el vino o el agua para que este clara. Put. ali. fluu. agua de pozo y de rio. Rect. si. flu. anim. per vena. au. assi es si corren los ríos por mineros de oro, comendatur auqa, que por venas auri, presertim si preceps d currit, quod aurum metallum sit generosissimum cor q3 exhilaret, & ex eo aqua admodū salubris fit. a. eivsmodi ânes frequêtes sunt in Hispania: quales sunt Iberus, Dorius. Betis, sed precipue Tagus poetarnm testimonio commendatissimus: qui in Lusitaniam vs q3 influit, & Toletum vrbem clarissimam pene ambiês natura reddit munitissimam. de aquis autemiudicium facere propter locorum proprietates & peculiare naturas, caelum & alia plera q3 difficile putat dioscorides. magna tamê ex parte optimam ducit, que dulcis sit, sincera nulli9 omnino qualitatit particeps. probatur tamen aqua pluuiā ab Avicena, propter subtilitatem, que si deco qtur: nulli est equiparanda minore inflatione & facili decensu. inventum fuit Neronis principis aquam decoquere, vitro q3 demissam in nives refrigerare, ita sine vitis nivium voluptas frigoris in nocua contingebat (140r). optima est autem aeri per quam simillima, que q3 calefiat & refrigeretur celerius, quae leuiorestvt sentire. videntur Avicenas & Hippocrates. at Plinius ad statere iudicium per raro aliquam dicit leviozem inverini. Phial. Sam. vaso para agua o para vino. Itali, garrafa vocant, nos limeta. Plinus poculum aureum fuisse affirmat. Samia a Samo insula dicta est, cuius vasa erant ppulchra. alii appellant taça. Na alim. mim. incr. porque las otras engruessan o atapatan mucho los poros, hoc est eas corporis partes & venas quibus spiritus ducitur. Vitre. ill. tere. en aquel vidro redondo y largo a manera de cañon nam teres. tis. omnis generis dicitur quicquid rotundum & oblongum est acutam extremitatem non habens. nōnulli exponūt garrafa. Qui. ill. cess quin mit. que se detienen o estan parados que no embian otro servicio. Pul. gal. pollos, gallináceos adiecit quoniam in animalibus quadrupedibus, fili paruuli dicuntur in equis potranco, in afinis borrico, latine vter q3 pulus. Bugl. hort. la borraja. hortensis additur quod buglossa sine epitheto, sit quam nos dicimus lengua de buey. Intub. intubus sive intubum herba est ex Cichoriorum genere, quam (140v) Graeci Siriam vocant nos vero an intibo corrupto vocabulo, envidiã dicimus. Veru & vit. carne de carnero castrado y de ternera, veruex enim ab ariete distat, sicut cantherius an equo. In scut. par sinap. par. sinap. aut pet. en las falseillas vn poco de salsa de mostaza o de perexil.

8. (141r) Bil. abili. los colericos. Cra. & frig. hum. red. a los flemáticos. Sapi. po. septê.i.populi ad Septentrionê positi. quales sunt q Flandria, Olandria Gelandria, Galiia, & Germania provinciis continentur. sunt q3 mundi partes quatuor, Oriens, Occidens, Septentrio, & Meridies. Oriens Occidenti, & Meridies, Septentrioni contraria sunt, ac vt mundi parsea, que ad Orientê spectat calida est, sic illa que subiecta Septêtrioni frigida, bubu, salfam. vaca y cosas saladas como son cecinas y pescados. Pult. ptisa. puches o potaje de cevada vt explicat Motta sed aptius almendrada, o leche sacada de qualquier (141v) grano. Leuc. simil. amy. oryz. vermi. manjar blanco, sémola, almidon, arroz, fideos, vermiculi enim proprie, los gusanillos, sed per translationem hoc loco, fideos, sic nuncupati quod vernium seu vermicolorum formâ retienât. In aqual. rev. que avian de revivir en el quajo, o en el estomago. id q3 metaphoricè. Ory. fer. nasc. in acu. & mor.in.uin. admonet ab oriza non aquam continuo bibendam, sed vinum. nella in ventriculo intumescens noceat, nam eonasci in aqua dicitur, quod humidissimum solum, vbi seritur desiderat. moritur autem invino, quod postquam est duorata, vinū sumitur cuius vi comprimitur. Ne. bib. stat. acib. no

bevas luego después de aver comido manjar caliente. Crus. corteza de pan. Tur. vn. au. alt. turunda proprie significat, el hallullo ad saginandas aves, hoc loco sic Hispane vertes, vna briznilla o dos d carne, aut vn bocadillo o dos vna tajada o dos. Mar. mis. ter. hoc est, carnes & pisces simul apponuntur. nam mare pisces, terra vero carnes procreat, est etiam proverbialis Hyperbole, pro eo quod est omnia pturbare & confundere.

9. (142v) Lup. cū acet & cap. aquel sollo assado con azeyte y alcaparras. Pas. cun suc. lap. aquellos pajaros peces cozidos con çumo de romaza, Hispane dicuntur rodavalios. Sole. frig. lenguados fritos. Luci. recent. & capit. nomina sunt piscium, quorum quod legerim Hispana nomina non inuenio, recētem fresco. salitum saldado o anejo, luci. a nōnullis cabeça de asno & idem capito. Thyn. thynnus piscis est aletero captus oculo, qua ppter nādo partem qua videt, terram versus applicat. hinc adagium thynni more videre, cum quis oblique aspicit. nōnulli Hispane, atun, vocari putant, quod huius (vt autor est Strabo) maxima sit in mari Hispano copia. verum nunc eundem comperimus duos haberes oculos. Salsam. salsa de cosas saladas. Men. recen. sardinas o anchovas frescas. Crus. in quib su mul. barb. enpanadas donde estan los barbos. Mur & trut. mult. Iampreas y truchas adereçadas con muchas especias. Gobi. frig. camar. & cran. elix. gobios fritos pescado, camarones y cangrejos cozidos. Adm. scut. cum intri. aliat. piper. eruc. pon salseruelas con salsas de ajo de pebre y de oruga. Philo.i. amator sermonis a philos quod est amicus & logos sermo. Controu. idest que plurimum controversia & disceptationis habet. Polluc. hanc ditioniem exposuit Motta. sunt autem convivial pollicibila, apulenta, opipara, splendida & hinc pollucibiliter splendid & laute, Plautus in Mostell. pascite parasites, obsonate pollucibiliter, pollucere q̄ vnde pollucibilia dedicare ê, vel vovere, quo verbo vsi sunt autores: quoties opipa ras dapes veluti in sacrificium Dei & imprimis Herculis facturi erant Hispane vanquetes o comidas grandes en honrra de algun dios. Import. ass. pul. perd. tur. anat. querqu palu. cuni. lenub, vitul hedi trad lo assado pollos, perdices, zorzales, anades carcetas, o patos cierto genero de anades, palominos torcazos conejos, gaçapos, o lebrasticas, ternera y cabrito: turdus vero interpretatus est, el zorzal, & nō el tordo, sicuti vulgus accipit quoniâ ita nos admonuit Martialis, inter aves inquit turdus, siquis me iudice certet, inter quadrupede des prima gloriapetus. Intinc. seu emba. acet. omph. exyp, mal. med. intictus qui in ipsis obsorium intigitur, & embâmata idē quod intinctus, condimenta sunt, ad condienda ob sonia, vt quae sequuntur verba satis manifestant vinagre, agraz, salsa de vinagre y sal:que & Columella Axigara appellari resert. salsamentum exaceto & garo consecutum. mala medica, naranjas cytronia limas o cidras. int. awu. ewb. salsas. Oliv. Bale. condi. qs. is in mur asseru. azeytunas de las islas adobadas quebradas y guardadas en salmuera Baleares enim, vnde Balearice olive, sunt isule quas Hispanivocant Mollorca, Cerdeña y Corcega: ex quibus optime in Hispaniam & alia regna deportantur olive. Bet. azeytunas sevillanas. a Bethi flumine nominatissimo, aquo & provincia dicta est Bethica, Hispane Andaluza: & quoniâ inter Trianam suburbium & Hispalim opulentissimam civitatem dessuit, olive qua ea terra fert, Bethice dicuntur. etiam si Hispane sevillanas: gordales alii dicunt.

10. (144v) Qui. fie. grand. que se a de hazer de aquellas grandes bestias, ganso, cisne, pavon. Vbi est Q. Hort. quoniam is vt autores sunt Plin. & M. V. prim⁹ Rome in convivio pavonē

ex hibuit: qui imposterum adeo gratus esse caepit, vy quinquaginta denariis qui monete nostre conficiūt aureos nūmos quin q3 comparat retur. ouū vero eius constaret denariis quin q3, quam obrem educandis pavonibus eam operam multi navarunt, vt Marcus Ausidius quem idem citant autores ex ipsis: singulis quibus q3 annis, quinquaginta mille denariorum, qui mille & quingentos au(145r)reos nūmos efficiunt: questum fecerit. pavonis autem caro vt testatur Augustinus, in corrupta annum durat, salubritate & saponere commendatur. Agni. carne de cordero, que quoniā non admodum salutaris est, non alia dicitur exire quam qua intrarit, euomenda enim ē prius q3 noceat. Vid. quemd devor. os. oliu estrut. yo via vno que se tragava los cuexcos d las azeytunas como Abestruz, nam struthio camel9 vt tradit Plinius libr.10. avium maxima, est, ita vt altitudinem esquitis insidentis superet: sine delectu omnia devorat & concoquit. Arto. pasteles de carne. Cerbin. dami. carne de venado o ciervo, y carne de corcilla o de gamo. Aprun. carne de puerco montes, o puerco jabalí. Condim. el adobo o adereço con que algo se guisa. Ampl. & augu. mas y de mas gravedad. Piet. amor est in deos, in patriam & parentes vnde impietatis accusari dicitur, qui heresos vel blasphemie crimine defertur. Carches. copa hecha a manera de gavia de nao. circu traelo por los combidados. Ad imu. ventric. hasta lo postrero y mas hondo del quajo, o del estomago. Mut. orb & qua. quita los platos y pon (145v) otros limpios. Da secun. men. da o sirve el postre, o la fruta. Amis. appe. he perdido la gana de comer.

11. (146r) Bell & cuped. frutas de sobre mesa y golosinas o regalos de miel o açucar, cupedia vero, es el desseo dellas. Pyra. mal. cas. multipl. peras mançanas y queso de muchas maneras. Hyp. queso de yeguas. Phryg. ex lac. queso de fryxia de leche de burras. allatus ex phrygia provincia minoris Asie. Collū form. & quad. queso alto y cuadrado a manera de columna. Columella enim diminutivum est a columna. & in(146v)de, columellaris &. e. quod columnelle formā retinet, inquam caseus e Sicilia coagulatur. Quicū frang. in lam. findi. sive phyl. que quando se parte se deshaze en tajadillas o en menuzos. Britain. sistol. queso Breton, o Ingles que tiene ojos o que haze ojos. Parm. hic ē bene compact. este de Parma esta bien amassado o bien maciço. Penas. facil. cū Parm. el de pañefiel no es peor que el de Parma. Placētinus, queso de Plazencia. Parma, & Placentia, vrbes sunt Italie vy Penafiel, vnde Penafellius oppidum Hispanie. Confria. & vermic. desmenuzado o como molido y gusaniento. Confrire vnde confriat9, idē ē qd cōfringere, & in minutissimas ptes aliqd dividere, & auermib9 vermiculos9 dicitur. Pist. dulcia el confitero. Escribl & art. testu. tortas y hojaldres cozidas en caçuela como tortas ginovesas, o buñuelos hechos en caçuela de barro. Sartag fruta de sarten como son hojuelas y buñuelos. Cacab. caldero con azeyte donde se hazen los buñuelos, melle postea vt hic ait Vives super infuso. que verba explicant precedentia, quemadmodum nos Hispanie vertimus. Cariotas. datiles. Spatal. razimo de dátiles. Mal. gran. granadas. Expol. nob. hanc palm. agr. & aparanos o mondanos este palmito y danos lo q es de comer.
12. (148r) Treagemma. fruta de sarten, quae solent vocari sigillum stomachi id q3 metaphoricè nam sicuti epistola, que est sigillo obstinate, ampli9 exaranda non est. sic stomachus post cydonia tum & alia id genus, veluti sigillo obsignat9 neq3 potum neq3 cibum admittit. Bucel. cydoni. coriā. vizcocho o rosquetes, carne de membrillos, confites de culantro. Hoc

ver. est mand. no, edêt esto a se de mascar y no tragar para echarlo que queda seco del culantro. Rosat. flor .mal. moxc. agua rosada, y agua de azahar y agua moxcada, o de angeles, o almizcada amosco por el almizque. A Bac. pertur. hoc est avino confusa, methaphorice dictum, quod inventor pro inventore sumitur: estq3 Bacchus vini Deus. Qua. Dionys. de hoc lati9 Laerti in vitis philosophorum. In tant. eluu. habe ven. en tanta bebida o barrachera seras perdonado, eluvio, enim sive eluuius proprie est la avenida del rio, el uuius, quo q3 a Iuuenale ponitur pro coacla, superior tamen interpretatio Hispana etiam si non nihil detorqueatur sensui congruit. Socrat. sapien. de eodem Laert. & Erasmus in apophthegmis. Mer. Plin. idem hoc lib 11.cap.5.3 & libro cap 5. prestilentem autê ea d causa ciborum varietatem esse refert. qd varie naturae cibi difficulter decoquantur. Sic repen. assi pagays o dessa manera days las gracias por comida tan magnifica.

Diálogo 17. *Ebrietas*

1. (151r) Tricong. Nomen est ebrio convenientissimû. qui significet, exposuimus in dialogo garrientes, estq3 mensura vinaria. de tres arrobas sed hic pro homine bibaci sumitur. Quâlaut. nos her. accep. Bra. quan gran fiesta nos hizo aquel Flamenco, o quan bien que nos banqueteo. Brabantus a Brabantia provincia dicitur. quâ vul(151v)gus hominum in merito Flandriam nuncupat. nam Flandria. Brabantie pars est. Mal. sit ill. mal le haga Dios. Sit habi. hon. vest. aur. hablando con reverencia de los que me oys. Cõu. me. subi. mod. ad, rebolqueme por toda la cama, vnas vezes sobre vn lado, y otras vezes sobre el otro: que parecía que quería rebentar: spondam, sunt qui dicant lectum significare, alii vero quos sequutus est Vives, altertrum lectilatus, vt hoc loco plane apparet: nã spõde sunt tabule, que vntrinq3 latus lecti sustinent: quod & sentit Mart.lib.10. extrema inquiens & in spõda cubet, aliivertunt la tarima, mihi autê prior expositio, considerato regionis more, magnis placet. Lami. pond. plancha pesada: o lama o hoja de metal, & hoc proprius. Frõt, & tep. aprietate la frente y las sienes con vna venda, falscia proprie faxes o faysas, sed hic la venda de lienço, nã falsciae linteae ad vuln9 aptissim sunt. Cor. Cel. Bacch. aqui.is vt autores sunt Verg. Poli. & Ravisi9 in officinal, diadema prim9 invenit. quo coronatus regibus in poste rum diadematum reliquit vsum, sed ex hereda vt tradit Pli. Bacchi corona fuit. Etor. crap duerme el vino. Clamos. bozinglera, o muy bozinglera. Long. hab. hom. idest vt proverbio fertur. Ilia de prolixior esset, ac verbosius mecû expostu(125r)laret quam fuit Chrysostomus in componendis homeliis, est autem homelia, contio publica & evangelii expositio. Hispane sermones. Chry. idest os aurem, facer doctor & facyndisim9 fuit. Plan. ita est, alludit ad variã dictionis significationem, nam vti antea exposimus, laute significant opipare & venit etiam a verbo lauo. Pat. pocolum est latum ac patens, Hispane taça Verg. Ipsa tenens dextra paterã pulcherrima Dido, Hispane taçon grande. Digit. ping pegajosos o suzios los dedos de la grassa dela carne y de las salsas. Tac. p. calla por dios. Abs. naus. sin asco o sin rebolversele el estomago. Diu. ve.o Dios. Phial. fit. vaso de barro para beber, como bernegal o taça. Null.est cert. vt qui sunt ab scorpiis icti, ab eisdem remediû petunt, & a canibus morsi, eorûdem pilis vulneri medêtur, sic homo ebrius, eodem ex quo bibit vino, putat ebrietati suae succurri posse. cû magis augeatur. est vero teriaca quâ nos a triaca dicimus, medicamê ex venenosissim is rebûs compositum adversus venena. Col dictio est Greca & hoc loco nomê proprium Latine parasitus apud Plau. Nis. vel. sino quiere que

eche, o rinda quanto tengo en el estomago con las tripas o entrañas, quae vitalia dicuntur, quod in ipsis precipue vita cōtineatur.

2. (146v) Vt nūsq. fit, quasi dicat yo lo contare tambien que no sea menester dezir hablando con perdon. Adver. ani oye o esta atento. Gal. Bel. hodie Flandes, regio Germaniae próxima, circa Rhenū. Qui abst. abstemius est qui a vino ab stinet, cognomen q̄ est persone hoc loco satis aptum q̄ iuxta cognomē agi cum decore frugi autē velle appellari. est idem quod velle bonos & temperatos nūcupari. abs. el aguado. Ebri. el borracho o el que embriaga a menudo. Sut. vel tex. como si fuesse coser o texer. Non infe. aprovechadamente o con mucho aumento. Tanq. ad op. como a officio mecanico. Qua. prose. que poca honrra les hazen, y quan mal se lo pagan. Vt doct. infign. tanto q̄ maestros señalados y principales, a penas se pueden sustentar: idem classici dicuntur. Derudi. stat. idest iudicetis, de scientia. Si nō pl. si no tuviessemos mas seso o mas juicio q̄ tu. Accub. assentamonos a la mesa con mucha gravedad, bendixole todos cavallâ, començamos cada vno a sacar su cuchillo, y parecía que antes veníamos forçados que combinados. Cōmittitur q̄ hic figura que Paranomasia dicitur. cum transmutatis aliquod litteris variatur sensus orationis, vt inuitus & invitatus. Nond. inca. hoc est ardore vini, nam liber vnde liberū ardorem derivavit, Bacchus est & qui pro vino plerūq̄ figurate sumitur, liber autem eo dict⁹ e, vel quod Beotie vrbes liberas fecerit: vel quod vinum curas solvit, mētē Illis liberat. versus Hispane sonat, avn no nos aviamos calentado con el ardor del vino. Ap. quisq. cada vno pone su servilleta sobre el hombro, algunos sobre los pechos, otros estienden de los manteles sobre el regaço, o sobre las piernas. Dec. descortezar, o quitar la corteza. Lēt. & cunctab despacio y con sosiego, o deteniéndose. Ausp. su. començaron la cena por la bebida. Acet. & bub. vn poco de ensalada, y de vaca salpresa para despertar el apetito. Prim. scy. La primera vez fue de cerveza, est scyphus vas quo bibimus. All. est fac. ill. liq. truxeron aquel sagrado liquor primero en vnos vasos angostos y pequeños, vinum autem per Periphrasim sacrum liquorem nuncupat, quia eius inventor vt putatur Bacchus Deus erat. Quo. sit dict. sin. hablando sin agravio de nadie. Pocu. capac. vasos q̄ caben mucho. Coep. est larg. començaron a beber de autan al modo de los Griegos, more Graeco i. laute & opipare vt Graeci solebant in conviviiis, qui vt Cellius & Macrobius testantur de more habuere sortiri qui convivio rex esset futurus, decumbentibus vt leges daret, idem Modiperator quod modū bibendi prescriberet, quo q̄ dicebatur, etiam si plerū q̄ rex, vt tradit Macro, sors fiebat tallorum iactu, vnde Horatius, nec regna vini sortiere tallis. Philo. Gre. est vocabulum. sonavidem quod Latine amicus, seustudiossus Graece lingue: & qui passin grecislat. Ris. dissu. gran risa o todos se reyan mucho. Ocen. noct. q̄ deo. anaphora est sive acclamatio, & in tempore adduct⁹ est versus. Mag. aequi. haziamos la razon facere enim paria, est vicem rependere, aut alterius correspondere factis. impotatione autem prestare vices apud Germanos & Flandros: tâ est religiosum vt qui prebibēti non responderit, non in civilis modo sed inimicus censetur.
3. (149r) Faci.cogn.claramente se puede conocer del concierto de mi platica. Alioq.iust. Mi.huius celebre inter, alia dictum est, absentē ledit cú ebrius qui litigat. Qui ede.hab. Rom. Serg. & (149v) Bac. Sergio vna cum Baccho eo constructum templum fuit, quod non minus quam Bacch⁹ quem liberum appellari diximus quia Beotiae vrbes liberaverat: praeclara

multa gesserit. que autore Plinio nō pigebit subiicere: Marco Sergiovt quidem arbitror inquit nemo quēquam iure pretulerit, licet pronepos Catilina gratiā nemini derogarit. dextram quam amisit in bello sibi fecit ferream, ea q̄ religata, fortissimo q̄ liatus est, sinistra manu quarter pugnavit, & vt reliqua preteream Cremonam obsidione exemit, Placētiam tutatus est, duodena castra hostium in Gallia coepit caeteri profecto victores hominū fuere, Serg. etiā vicit fortunā, hactenus Plin. etiam si idem multa alia de eodē, haectamen sunt satis quae Sergium ostendā tequalē Baccho. Sacr.fac. idem quod sacrificare & immolare. Sunt qui putent primū fuisse Noam nec id inmerito Genes. enim capit.9. sic sacra scriptura, coepit q̄ Noe vir Agricola exercere terram & plantavit vineam, bibens q̄ vinum inebriates est, & nudatus iacuit in tabernaculo suo. Quod si vi. que vino sea o de adonde. mt. pal. con gusto no dañado Retrah nat. idest repugnat & avocat, aparta o desvia la naturaleza, o lo detesta y abomina a la naturaleza Bell.vel.vn. la bestia de vna vez que cayese se (150r) recataría. Vit. & ani. no darán por la vida de qualquier dellos vn maravedí, anima & vita hoc loco idem significant, quod autem anima pro vita sumatur, testimonio ē illud ex lob, pelpem p pelle & cūcta quae habet dabit homo. p anima sua. idest pro vita que longe charissima est. numus vero sestertius ex eo dictus est, qd duos asses & semissem valeret. notabatur autē hoc modo. H. S. sestertia vero numero plurali singula duas libras & selibram argēti valebat. hoc est ducentos & quinquaginta denarios sive mille sestertios, vnde constat sestertium generis masculini mínimum suisse nūmum. But. crem. manteca y leche que se saca del grano mojado como almendra. Qua. tu trag. hoc est quanto tu altius exclamabis, quanto q̄ maiorem excitabis tumultum, est q̄ tragicoterō adverbium Graecum ortū ex comparativo Greco ex neutra terminatione, sonat q̄ idem quod clamosi⁹ deductum que comparatium a tragediis, quas is excitare dicebantur qui nimiū tumultuaretur Nuc. put & caxcaras de nuezes y cuexcos de azeytunas, y ciruelas. Abst. ab his narr. no me cuentes essas cosas, si no quieres que me vaya a los montes. In aut al oydo. Cur. ven corneta de caça. Stip & flo pajuelas y pelos, stipule ab stipa sive stuppa, quodstuppe instar vrantur, sive quo deis quo q̄ stupari tectorum rime consuerverunt, calami sunt tritici irdei & simillium. flocus vero particula est lanarum divisa avelleribus inutiliter evolās, el flueco o desperdicio de la lana, sed hic quod āte diximus, pelos o hilos.

4. (152r) Im. ver. men. is mentē bibit qui vino plus iusto indulgenis mentis & rationis sit expers: salir d juyzio de borracho. Mat. sum de escam. lect. (152v) meaderos o orinales que estaban sobre el van conjunto a la cama, scamnus autem lectiaris est scabelū quod prope lectū ponitur, supra quod collocatur matula vt sit ad manum miscturiēti. Vs. sum. pr. beviamos con ellos como con copas. Qui. su. convi. exit. en que paro el vanqte, alludit q̄ ad exhibitionem fabularū, quarū expectantur exitus, quoniam tristes aut hilares esse solent. Oprec. vict. aperta est ironia per similis Verg. egregiā verolaudem & spolia ampla refertis tupuer q̄ tuus. Omn. vin. vic. todos se emborracharon. Indul. gen.i.abunde & laute bibisse & comedisse, idem quod ventri obsequtum esse & indulsisse Hispane. darse buena vida, o darse a los deleytes. Cu. Gen. Geni⁹ vt diversa significat, ita diversimode in oratione accipitur nam in ea quae precessit, indulgere Genio est ventri obedire, & voluptatem capere, hoc autem loco cū ait, cui Geni, oinnuit duplicem esse: malum alterum, alterum bonū, quos nos dicinius angel bueno y angel malo: vter q̄ Genius est dictus quod simul

nobsicum genitus esse credatur, est etiam Genius natalii & nature Deus, cui indulgentes nature, cuius ille curâ habeat, satisfacere dicebantur. Exir. de potes salir de seso. In gra. discr. add. pongas en gran peligro, o en gran riesgo. Cûcan. au. encerrase con vn perro o con vn gato. Eru. debil. paraly. arthr. grau. hebet. in digestion flaqueza de niervos, descotuntamiento de miembros, o perlesía, dolores de gota, pesadumbre de cabeça y de todo el cuerpo, perdimiento de todos los sentidos: paralyes sunt resolutiones membrorum inde paralyticus, el parlatico, quia paralysis morbo laborat, gravedo capitis ab Antonio romadizo interpretatur. Stup. in pasmo en todo el entendimiento o embotamiento de juyzio. Ingen. acie. retu. embotasse el ingenio, o el agudeza del ingenio Hilar. met.1. terminum & finem, puedese señalar termio al alegría. ne scilicet difussa & im modica iaunua, idest principium sit, ad ebrietatem. Lubr. est grad. hoc est facile & sine difficultate exhilaritate ad ebrietatem d labimur. Dum vita stul. Horatii versus est eo q3 monemur, extrema fugere, que omnia vitiosa sunt. quod i eis nequeat consist ere virt9. expectat eodem celebre illud quod proverbii vice fertur incidit in Sicyllâ cupiens vitare Charybdin. Bib. non pota a se de beber lo que conviene y no beborrear, que diferencia plerû q3 confunditur, tametsi Cicero secunda Philippica Antonium, totos dies potare, idest totos diez sevino ingurgitare dixit. Non. ser. const. no lo lleva la complesion de mi cuerpo, o lo que mi cuerpo quiere o esta acostumbrado. Disrrup. rebentases de harto. Pot. de farm. purga u otro brevaje traydo de la botica. Non de oeno. no de la taberna.

Diálogo 18. *Regla*

1. (155r) Tan var. cul. con tanta diversidad de vestidos o adereços. Mag. su. vul. var. hoc idem miratur Plinius, & in haec verba, sed immensum estimatione, tot gentium sermons, tot lingue, tanta loquendi varietas, vt hesternus alieno penenon sit hominis vice. iam in facie vultu q3 nostro, quom sint decem, aut paulo plura mébra, nullas duas in tot ni libus hominum in discre(155v)tas effigies (idest omnino interse similes) existere, quod ars nulla in paucis numero praestet afectando, hoc lib.7. capi 1. Pro ratio. dig. au. gen. segun la dignidad o conforme al linage. Ham. & re anzuelo y red. Proc. los grandes del reyno o los señores, o los principales del pueblo, sed huic loco aptior significatio prior. Vult. aut. fit plerû q3 quoniã ita natura comparatum est, vt interiora exterioribus signis respondêat sed id frequentibus brutis animâtibus accidit, que quoniã rationis expertia sunt cohibere impertus non possunt, sonat Hispane, el rostro es muestra de la condición, y suele ser tal qual ella es: habitus interior, animi. i. dispositio & constitutio. Sed. cur. ta mul, porque se juntan aquí tantos. Sed pleri. perolos mas no consideran tanto lo que a muchos conviene, como lo que a si. Fortu. idest facultatum & divitinarum. Omn. sun. todo se a por dineros. Inho. tum. aul. en esta confusión de palacio, o bullicio. Qui. nã senti. quien son estos tantos y de tan diversa manera y parecer. Non est admo. no a seguido mucho la corte, o no a an dado mucho en palacio, o casas de reyes. nã Regia, Regis eit domus. Ego ver. com. yo he visto o tratado todas las cortes de reyes, o acompañamientos de reyes: a comitari por acompañar. Holo, de ay creo que te vino el nombre de adulador: est holo colax dictio Graeca venit ab holos quod est totus & colax assentator. Remten. en el negocio estas. Quo pon. el muchachito que viene a tras, puellus diminutium est a puero. In aul. Grae. en la casa real o en el palacio de los reyes Griegos llamavan despota Paulus loui9, qui de origine

turca ium libellum con scripsit, principis eorum filium natu maximum despotâ hoc est dominium appellatum tradit. vnde constat quod res habet, Graecam non Arabicam vt nontilli volunt dictionem esse, nâ vbi sinisteris nostris auspiciis Greciâ pene omnê occuparunt Turce. mille alia id genus vna cum illa vsurparunt vocabula. Torq. ill. aquellos con cadenas y con ropas de seda, y brocado a torque, a quo etiam Torcatorum familia clarsissima. Pro su son los grandes del reyno. In sig. dign. señalados o yllustres con renombres de officios de guerra. pleta q3 enim illustrium virorum dignitatum, & officiorum nomina, millitaria sunt. & eorum primum vsus situn bello, translata deinde sunt ad pacem: quoniam in militia clarissima extiterant principes erant qui precipui & duces, qui exercitur ductabant. hodie illi príncipes, hi duques dicitur. Presit. lim, presiden litimubus. q estan y presiden en las fronteras, proprie capitanes de guarnicion. Hos dicit appellari Marchiones idest marqueses, quod hoc fuerit ipsorum in bello munus. Com. condes. vir. apud Italos & non apud Hispanos reperire est huius modi dignitaté, varones ivarionia Equit.cavalleros Mag equit. condestable de castilla. sed avertas oportet, magistrum equitum, tribunum celerum, & prefectum pretorio, idem significare. variatas q3 id circo fuisse voces, quod tempora quo q3 mutata sunt, id sit manifestum ex Pomponio in leg.2.ff de orig.lur. eisdem temporibus dicente, & tribunum celerum suisse constat. is autem equitibus preerat, & veluti secundum locû a regibus obtinebat, Haec tamen eadem nomina varia significant, nam tribun9 celerum est hodie, el capitan d la guarda del rey, & prefectus pretorio el presidente del audiencia real. nam ptaatoriû erat Regia, cui qui preficiebatur, sumam in omnes potestatê tenebat varia q3 erant pretoria. Oriê. s. Africe Illirice & similum. Pres.mar. almirante de la mar. Satel. pres. idem quod prefectus celerum. prefect9 satellitio idem hodie, capitan de la guarda, nam satiellites sunt, quod dicimus, alabarderos, o los de la guarda. pal. pre. mayordomo mayor de la casa del rey. Pre. pre. juez de appellaciones, o alçadas, sed nos potius diceremus, presidente de audiencia. In ves. tal con ropas largas, ad talos vs q3 deffluxis.

2. (158r) Reg. cons. consejeros del rey, consultor est, q consilium prebet, consultus autem a quo confilium pertitur, hodie los señores del consejo real. Cap sui. sen. sin sentido, o sin juyzio. Lu. ill & ill. aquel tuerto de vn ojo y el otro sordo. Qui su. aconsil. los que son del consejo. Tun. qui pecu. luego los thesoreros y contadores como son los que entienden en las cobranças de las rentas reales, o la masa real. Coact. cojedores de las rentas o receptores. Trib era. los thesoros. Prefect. fisc. procurar. fisc. & fis. aduocatus, el fiscal del patrimonio real o cámara del rey, o recaudador y el abogado del fisco, o el fiscal. Compt. & fest. pulidillos y agraciados. Ast. ill. estan siempre delante del, arrident idest vt ar rideant & semper placeant. Alii ore. otros la boca abierta abovados o admirados. Vult.i. vuitus ducentes tristes & indignabundi. quales sunt que lites tractant. Hispane amohinados o rostrituertos, ali exponût que hazê festos. Iis est apu. reg. destos principalmente se cree y confía el rey. Prefect. sacr. scrin. gran chanciller sive vt Vives inquit princeps scribarum. Afecret. arca. secretario del secreto: addit arcanis, quoniam & illi a secretis etiam dicuntur: quibus scribendarum espistolarum cura demandatur. Apu.qu.est.reg.breb. el qual tiene el libro y cuenta de la masa del reyno, & idem est vt in processu orationis traditur principia memoria, es el que tiene cargo de acordar al rey el despacho de los negocios. Vt mem.ill. de se refri. & ac renou. para que se le acuerde dellos. y le traygan a la memoria sus negocios,

idest vt iurfus admoneant & aurem vellicent de se Qui duc. vult. fū. litig.i. superciosi illi & vultuosi, sunt qui in iudicio litigant, qui q̄ res suas per seq.i. negocia sua curant & agunt. Lō. cōt. ser. procast. con larga dilación de plazos y términos, qui reo pariter & actori concedi solēt. quibus causa sic protrahitur, vt vincētis plerū q̄ conditio deterior sit victi. Prefect. su.alt.cub. el vno es camarero mayor, y el otro caballerizo mayor equile regium, es la cavalleriza del rey. Cub. & esquis. camareros menores, y cavallerizos menores. Reg. caenat. lugar donde come el rey.

3. (159v) Qui appar. que adreço tan curioso y tan ymportuno, morosus & moratus differunt, nam morosus.a.vm.est id quod non bonis vsq̄ adeo moribus imbutum est, moratus.a.m. autē est porsus e converso. Nausab. el que haze ascos. Archi. cum, maestresala con junco de yndias en la mano, loco virgae ducitur.ea q̄ in principum domibus vt solent archiclini pueros & exoletos vt q̄ resposcat, percutiant. horum enim in illos magna est potestas. Pocill. el copero, o el que sirve la copa, o paje de copa. Struct. el trinchante. Qui poss. epul. alludit ad commune Carmen beatum fore illum censens, q̄ regis mense veluti deorū accūbere potvisset. Atqui oli. reg. id ita esse & Graecorum & Latinorum at q̄ etiam aliarum nationum hispriae abunde manifestant sed precipue Xenophon in Pediacyri. Sed Goth. idem etiam ex Hispanis & Gallicis annalibus perspicuū sit. Hab.proce, assecl. sū. traen los grandes, o los seño(160r)res consigo gente que los acompañe con armas: assecla est qui affectatur & cōmittatur, & armiger nōsolumis ē, qui alteri armagerit sed qui sibi deportat in alterius auxilium. Exole. puer. pedi. pajes grandes. pajes que van a pie tras su señor, moços despuelas, o lacayos: verū nequē parum in latinis versatum, vox puer decipiat. sciat tres habere significationes: vnam cū omnes servos pueros appellamus, quo sensu hoc loco capitut, alteram cum puerum contrario nomine puelle dicimus, tertiam cum ae tatem puerilem demonstramus. quarum omniū significationum autor est Paulus Iurisconsultus in.l.pueri de verb. signifi. Excip. rect. cen. hūc locum per docte vt caeteros declaravit Motta hic vero vt ex precedentibus cōstat, recta caena seu recta convivari significat Hispane, hazertabla, o hazer plato a los mas, Mit. embian racion a los amigos. Gyne. aposento de la reyna o retrainiento de las mugeres, o el quarto de las damas. Cū ma. cō sus dueñas y donzellas. Ex parth. el aposento de las damas: tan q̄ apes ex albear. como abejas de la colmena. apta similitudine ingredientium significat. Mâc.cup. siervos del dios de amor. qui amante enim Cupidini amoris deo ex Marte & Venere (vt sentiunt Simone & Cicero) filio in servirē dicuntur.

4. (162r) Mello anteluc. con. salta. obâ.var.hab.& for.las musicas antes que amanezca, las platicas o requiebros con las damas, los bayles o danças los passeos, la variedad de los colores en el traje, las maneras de vestidos. Hab. pue. p qu. mitt. pajes con los quales se embian y traenlos recaudos, amanuenses dicti sunt, quod sint a manu & heri dicta excipiunt. Nunt. & ren. llevan y traen los recaudos de vna parte a otra. Educ. criança. Nud. cap. flex popli. gen. hincadas las rodillas. Soli.libere sed cum modestia, cui contrarium dissolute. Et tu sin. amor .insa. hoc est sine causa deliras & ineptis, id commendans qd nunquam expertus es: qui enim amat vt furiat & qui vinum bibit vt ebrius sit, mirū non est. Tanq. qui de Cir. poc. como los que bebían del vaso de Circeo habitans, a quo nomen sumpsit, homines ad se venientes, carminibus & venesiciis mutabat in feras: quod & Vlyssis sociis contigit quos eiusdem rogatu in pristinâ, restitue forman. significat commentur tur

ivoluptate, facile homines in naturam bestiarum transire. Fall. tem. engañan o pasan el tiempo, & est Hispanismus. nam idem adverbium Hispane sensus exprimitur. Tax. char. alu. acic. a los dados a los naipes, a las taulas al axedrez: alveol9, es tabla del axedrez o el tablero do se juega a los dados: sed hoc loco sonat, quod ante exposuimus. Per ocul. detra. & artis. mal dicen con murmuración secreta y madezir avisado emplean o gastan las horas despues de medio dia: transmittere horas, est easdem transfigere impendere & traducere. Ciceronianus q3 dicendi modus, quo vsfus est proleg. Manil. omne meum inquit tempus amicorum remporibus transmit tendum putavi. Quim. dom. des. los que no tienen que hazer nada en casa, nam desiderere adesideo est ceslare & occiosum sedere. Capi. scur. & pla. inqu. sun. deleytanse o huelganse con truhanes y chocarreros, con los quales gastan quanto tienen, y en lo demas son mezquinos: plam9 autem dictio est inusitata qua vsus est Mim9 Laberius ait q3 significare sychophâtâ de qua copiosse Gellius. Nis. fort. ing. sino es riñendo o en quistiô. Ver. loq. dezir verdad. Remi. an. con floxedad o descuydo.

Diálogo 19. *Princeps puer*

1. (165r) Cels. alteza. Mace ist. corp. fatigas o enflaqueces esse corpecito. Op. ricos o poderosos. Con. cû puel. Aug. mat. tu. salt. dics. art. trac. arm lus. fol. aut pil fal. curr hablar o passar tiempo con las damas de la Emperatriz tu madre, dançar, desprender las armas, jugar a los naypes, o a la pelota, saltar, correr: derivatur q3 Augusta ab Augusto, vt a Rege Regina, Augu. vero primus dictus est Otavius secundus Roma norum Imperator, a quo caeteri de incepts Imperatores Augusti dicti sunt quasi augurio côerati. Stud. text. officio de çapatero, y officios, aedê vocâtur fabriles mechanice forenses, & iliberales questuarie vero quod ediscantur questus dûta xat gratia. Officios para ganar de comer. Non lic. mih. nu. p Stu no puedo aora por amor de çuñiga y Siliceo, o no me dexâ agora. alter pedagogus. alter institutor fuit. Pres. ill mih. diome a ellos en cargo, o dioles imperio sobre mi. Ah, fac. indig. o que mal hecho. Serv. er. extr. cond seras siervo o esclavo de los mas abatidos idem alio modo dixit Ter. Infimus supra omnes infimos. Ex Aethiopia Aethiopes dicti sunt, quos nos dicim9 esclavos negros ex Africa Afri servi nuncupantur, quos nos esclavos de guerra dicimus: quod bello capti de iure gêtium & Civili in servitutê redigantur. Tá cap. quasi Arab. assi lo entenderías como si hablasse en Aravigo o ê lêgua Gethica o Dacia vtrû q3 idioma, Hispano presertim puero ignotissimum est. Sust. asse. nechui. suasi. ne me. ac qu quoad, detuvieranste en determinarte y no consintieras ni con la suasion deste ni con la mia has(166r)ta que pudieras juzgar de la vna y de la otra, sustinere autem assensionem aleganter dicitur pro eo quod est non statim statuere & decenere, acquiescere etiam suasioni est obtempere & in alterius sententiam descendere.
2. (167r) Reg. ser. capes.i. gubernanda sumere. Prefect. equi. el cavallerizo. Calci. & stern. cavallo que da saltos, coces y corcovos, & qui facile insidentem sternit & deturbat, echa o derrueca de sí al que va encima. Cicur. cavallo mas manso a cicuro.as.quod est domare & man mansue facere ferocientes bestias. Regen. equ. tâ. refra. de regir o gobernar cavallo tan bravo, est enim refractarius equus, qui non facile selorem admitir, & eum quantum potest

excudit, a refrigerando dictus quod est obstantia cuncta refringere & renulla cohiberi, cavallo rixoso, vnde homo contumax, & qui in sententia sua persistit, refractarius dicitur. min. par. fre. cavallo duro de boca o desbocado. Cymb. varquillo. Navi. est iucūd. alludit ad proverbium iucundissima na vigatio iuxta terrā, & ambulatio iuxta mare, quod Plutarchus primo Symposiaci libro, veluti vulgo iactatum citat. retorquetur elegāter ad eam sententiam, si dixerimus ita demū iucundissimum esse vñ quod q̄ si diversi generis admixtum temperatum ad hibeatur, veluti si lusionibus serviū aliquid misceas. aut contra, cui sententiae similimum est, quod idem ex Philoxeno poeta, citat: ex carnibus que carnes non sunt suavissime, item ex piscibus qui pisces nō sunt: ita Philosophia admixta poematis Philosophia cum sit, non videtur. at qui ob id magis delectat, vt poesis si Philosophiam habeat con iutam magis docet. Inte. prat. & sal, entre los prados y sauzes. Tu sed ad cla & ag. cym. tu te assentaras al governallo y governaras, o regiras la barca. Sub ve. transtornaros he. Nisc. & in exp. i. ignar⁹ & imperitus. Plan. vs. tib. evē. qu. Phae. verdaderamente te acontese a ti lo que a Phaeton: tametsi notior sit fabula, quam vt in ea exponenda remorari liceat: ne tamen quod fuit consilium nostrum, intactum quicquam relinquamus (cupimos enim cum Paulo dignis & indignis debitores esse) paucis ipsam absolvemus, ne in perquinenda, vel elemē tarius laboret, fuit igitur Phaeon Solis filius & Clymenes nympe, multis is a patre solis cum q̄ petitione audita mutare sententiam non posset, & persistere in postulatione filium animadvertisset: currum ipsi tradit, regendi q̄ modum indicat, acv mediā teneat, viam docet. Phaeton vero aurigandi ignarus, & equis, fraenis nō parentibus, extraviam, actis mundum ardore solis incendit. Iuppiter q̄ caelo timens Phaetōtē fulmine per cussū in Padū dturbavit. de his latius Ovidi⁹ Metamorph. lib. 6. Praecla. Isorca. is orator fuit celeberrimus, mullta scripsit, docuit q̄ strenue satis, eius domus cūtae Grece quasi ludus quidā patuit & officinal dicendi. discipulus fuit Platonis, dixit multa vt videre est in apophtheg(168v) emis acutissime partiter & sapientissime quale hoc est quod ex ipso refert Vives.

3. (172r) Condi. estado o manera de bivar. Prob. rē. ten. bien estas en el negocio. Max. ing. idest solerti cura & diligentia vel acute & cum studio observarunt. Nunq. ne fand. nunca en platicas o sobre platica as oydo nombrar a Platon. lamol. idest qui iam diu mortui sunt, & e vita migrarunt, que murieron muchos años ha. Quo. diu. orac. diuna oracula, sūt sacra testimonia, & autoritates vtrius q̄ testamenti, ad quas etiam referuntur factorum virorum dicta, quos sacro sancta Ecclesia probat & commendat. puer autem cētum annoium is est, qui quū sit senex veluti puer lasciut. Not. certis. idest figro o manisestisimo, o indicio claro. Dū ca ing. acu. no. val. cred. te. mientras no tienes tanto entendimiento dexate todo a tu padre, o confiate todo en tu padre. Man. qui precedunt & manu ducunt, que llevan por la mano guiando. Dicti. idest dominia & imperia, reynos y señoríos. In offic. cont. mantienen o sustentan en justicia. Pessi. affe. maltratados, afficere enim significat varia secundum ablatiuotum varietatem quibus, iungitur nam afficere iniutra, es hazer agravio, & afficere beneficio hazer bien a otro, Ite indredi iter eleganter dicitur por andar el camino. Ead. ips. vi. insis. como fuesse por el mesmo camino. Fac. igi. pla. darle he mas entender con vne exemplo. nihil enim p inde rem difficilem & obscuram facilem & apertam reddit, quam exemplum. cuius apud Rhetores, inter caetera argumenta maximus est vsus. Fing. quod Hispane dicitur pon caso, idem Latine quo q̄ dicitur, esto, detur, cōcedatur quod barbari

dicunt sit casus. Equ.insid. idest aequites seu sessore, los que van a cavallo, historici autem frequentissime vtuntur hisce contrariis verbis infilire por cavalgar & desilire por apearse. Adiss.vit. difcr. idest posita svisse in gravi periculo. averte visto en gran peligro d perder la vida. Egr.es. estra. idest difficulter & non sine maximo negotio eductos esse axanimes: averlos sateado a penas y medio muertos. Nó ad hi.op. idest non curasse, laborasse, & dedisse operam. In han. querim. ingr. querimoniã ingrendi idem est quod conqueri. començarse a quejar. Conq. de fat su. & for su. quexanse de su ventura y lloran su desgracia. fatû & fors idem fere hoc loco. Cu. qu. bon. mē. tot. ani. inte. y exercicio de virtud con todo cuidado, o con todo affecto de voluntad.

Diálogo 20. *Ludus Chartarum*

1. (174v) Rigêæ & sae. coel qu ob. quan bravo y cruel tiempo y que lodosas calles: caelû namque hoc loco aerê significat, quo spirante tempus aut asperum aut lene fit. Cael. ac sol.hab. la manera o arte del ayre o temple del dia, y la manera de las calles, quasi dicat & diei asperitas & viarû caenum domi, manere hortantur. Ad lucu: foc. a buen fuego. luculentus idest plenus luce splendens & conspicuus. Ad fer. ment. aproveche al anima. Atiq. idest charius, ab inten. idest a labore, nam intentio ab intendo quod est alicuirei anxie operam do: deducitur. Anim refe. recreaciones o passatiempos de los animos. Ob sep. vndiq. defendido y guardado por todas partes del viento y del frio. Lucen. cam. encendida la chimenea, o aviendo fuego en la chimenea. Luso. dic. respondet ad equivocationem vocabuli, quod carta significet epistolam, papyrum, & solium lusorias quo magis constet de dictionis significato. Calc. tantos Min.nû. blancas o dineros menudos. Aur. & arg. cras. ducados y reales no senzillos, o de a vno, de a dos, de a dos y medio. stuferos, Germaniae pecunia est. Et anum. cur. nob. nû. min. sin. dup. trip. non mai. y traenos del cambiador moneda menuda, blancas, maravedís. medios quartos, y no moneda gruessa. Recê. & asp. dineros frescos o sacados del cuño. Cōced. in for. aleat. vamos a la plaça del juego, locus est Valencie publicus qua qui volunt ludere o mnes cōsluunt aleatorium dixit quod frequentibus ibi alee ludus exercici soleat. Arbit. plur. quod nos dicimus, muchos testigos. Via pub. la calle. Ani. refoc. idest reficiendo & recreando, por tomar plazer. Concl. la recamara. Subin. apediseq. mat. luego nos estorvaran las criadas de mi madre que siempre buscan algo en las arcas de sus vestidos y tocados, nam mundus muliebris est ornatus ad milierê pertinens, reliqua exponit Motta. Cemat. en el aposento do se come, o en el cenadero. Sist. trae o llama, nos aquí. Qui min. dereb. excit. saep. q por muy pocas cosas haze grandes alharacas idem dicitur & aliis modis Tragedias in nugis agit, in revicula nimium tumultuatur, rixatur de lana caprina, & quod Terêt ait, magno conatu magnas nugas dicit. is autem qui nimium tumultuatur exercitare tragedias, eo dicebatur, quod vehementissimis affectibus tragedia constet & selquipedalibus verbis, magno q3 boatu exhiberi soleat: res plerûq3 acerbissimas, & exitus in faustissimus continens. Sacr. ret. idest Arpocratem agit & magis est tracitur nus quam Aeropagita: reliquum elucidate Mo.
2. (176v) Bellsodal. idest iucundi hilares, & urbani socii. Philop is erat vt ex precedentibus constat, ludi magister, Serverus & gravis, ideo q3 tetricum silicet & serverum, a Tetrico

sabionorum nonte asperrimo. Qui sib. vul contr. ist. fron. exp. que quiere dezir esta vuestra mohina alegraos. contra hit enim frontem, quicū q̄ supercilium ducit & subtristis est: qui autē frontem exporrigit, supcilium tolit & quondam animi hilaritatem ostendit, frons enim teste Pli. & meroris & gaudiū testis est. Apu. Mus. depo. dexarlo en los studios, est que Museū, a Musis dictum, cubiculum vbi literis opera navatur, vt Lararium a Laribus deductun sacellum est domesticum. Salu. est dub qua. ad aci. &, idest incerta est salus & vita periclitatur siquidē ad acies & pugnas vocamini, metaphorice vtrumque dictum est & no sine lepore: qd in ludo chartarū pugna cōmitti videatur: alludit ad ludī nomē qd bellicū est, dicitur namq̄ Hispane, el triumpho, a triumphando verbo latino. Crum. impe. non jug. idest ad versus pecuniam & non contra vitam bellum genitur. Cru. es la bolsa & iu. la garganta. Vel. Carib. Cares hoc loco sumit Vives pro militibus conductiis & velut, emptitiis, quorum opera reges quod vitam venalem habent, fusores suos exercent, vnde merito Ivuen. quicquin quit delirant reges plectuntur Achivi re autē vera Cares populi Carie fuerunt bellocossimi. Nol.eg.es.act.in ha. sab. sed spect, idest nolo ese collusor, sed circumspector, metaphora est a comediis ducta qua rum ipsas ex hibeant actores, qui vero spectabant spectatores dicebantur. Hispane. quiero ver y no jugar. Disc.vict. siempre pierdo. Ibi quae proverbium est Hispanum, aqui perdi vna aguja aqu la hallare. (177v) Tunī, & inte, sayo y camisa, propous si germanā significationem spectes, el almilla. Qui non pericl. non dites.huic Hispanum respondet pverbium, quin no se aventura no aventura. Metallic alchimistas. Tā medi. AntuERP. qm potius ita sentiunt mercatores, & negotiationres Antuerpienses, est autem Ianus medi⁹ Antuerpie, in Flandria capax valde & spaciosus locus, in quadratam figuram, porticibus vnde qua q̄ clausus, vbi Anterpienses mercatores de negotiis suis actori conveniunt, ipsi vocant la bolsa, quemadmodum eundem locum Hispanenses, appellatur que locus ille medius Ianus quod in medio eius, Ianus emarmore erectus sit, quem antiqui mercium deum eudem que mercimoniis & quaestui preesse crediderunt. vnde est non in medium Ianum dicamus, Antuerpia vero, vnde Antuerpienses civitas est Flandriae mercibus insignis Hispane Anueres.

3. (178v) Cui prim. re. obtig. a quien primero cayere vn rey. Siqui. incid. contro. si viuiere algun debate. Falc. du. fol. dos barajas de naypes enteras Hisp.hic non vid. esta baraja castellana no parece que esta caval. Decad. los diezēs o figuras Gene seu fam. manjares de los naypes. Aur. num. carche bacu. en s. oros, copas, bastones, espadas, est enim carchesium vas procerum & circa mediam partem compressum, ansatum a summo ad infimum pertigentib⁹ ansis. significat etiam summā navalis mali partem, cuius formam vas imitatur. Rhom. sisol. vome. seu pal. seu spic, ladrillos, treboles, picas, est autem thombulus voz Graeca & ar hombo derivatur, m significat figuram quadratam solidā cuius latera omnia sint equalia & anguli obliqui: vtebantur eo malefice feminae ad deducendā Iunam Tortis filis confecto, Gallice in chartis Iosoriis, dicitur carreros. equ mon.& relique dictiones sonant, cavallo, el as, el dos, el tres, y el quatro, el cinco, el seys, el siete, el ocho, el nueve. Plur. sun melio. los mas puntos valen mas. Distrib. rectine. sib el que baraja o da mano robara la carta de encima si fuere as, o figura, in dex enim carta ē illa, que post iuxta distributa folia: versa, indicat q familia sit dominatrix Collus. idest qui simul ludit. Bon. verb. habla cortes o mira lo que dezis, ita Terentius. Art. tene. comp fol. saber la manera de armar, est.n. folia componere fic illa conmiscere, vt que vultdet distributor collusorib⁹, sibi

portioratribuês Imper. tu. idus. a tu poco saber parece lo que yo se que es engaño. Dese. collus. alçase. quam interpretationem plane confirmant, quae precedunt verba. Elud est hoc, esto es hazer burla y no jugar, figurate dictum per mutationê litere ea methaplasmus dicitur.

4. (189v) Si vinc. si pierde. Clau.plus.trab.idest fortier & indissolubiter pverbialiter dicitur p maxima & inviolabili rei alicuius coniunctione nã clauus trabalis est maximus & ex ligno factus quo trabes interse devincuntur & copulantur in fundo presertim maxime alicuius navis conficiendo: idem dicitur nodo Herculano, Gordio nodo: vide Eras. inchili. Bin. de dos en dos Quomo. erim. comp. como nos sentiremos, quien será con quien. Ego lud hui yo q me dizen que eres gran jugador. Calli. idest vastrû versi pellem & asturú, eadê que Paulo ante, figura committitur. A sig. fol. da cartas. Abea. stã par compañeros somos, o caemos a vna. Cont. Aven. nuestros contrarios son, Valdaura y Tamayo. Decus trastocados. Sell. reclin filla de espaldas. Appo. scab. pon vancos. Sort. cui. echan fuertes cuya es la mano. Mor. Bel. a la costumbre de Flandes. Quaen. que será el puesto. o que es lo que se ha de jugar. Ter. in fing. mã. tres dineros o tres maravedís a cada mano có embite de lo que se juega. Denar. sing. bastara vn maravedí, y el embite sea de medio. Cord. est, el manjar es de coraçones. Feli est, buen agüero. Aug. spon. embido. Lud. hab, tengo el juego desconcertado y que no dize carta con carta. Ced. tib. no le quiero.

5. (183v) Distri. da cartas. Non vert. no descubras que es el manjar o el triunfo. Vn hab vna carta tienes demas. Vt vic. tu. pierdas la vez o la mano de dar cartas. Ced fol. daca los naypes. Nond. aun no he descubierto la carta de encima. Lut. París insigne ciudad de francia. Aliq. sen. cons. alguna determinación de los del parlamento Galli enim parlaméntum dicunt, quod nos Hispane el consejo del rey. Mis. om &, baraja todos los naypes y da otra vez mano. Velasp. ocul. quod nos adverbium dicimus, ni avn lo veo de los ojos. Ita concit. alterarse o enojarse de tal manera. Sust. paul. no te echas, quierela vn poco. Est pan. es de falso.i. vanus & inanis terror, vt statim des manus, panicû dictum est, a Pane Deo, qui saepe subito & improviso apparens, pastores & alios i maniter territabat. Am. recip. sile quieres. Recip &, quiero le y rebido Qui tu. piensas que con tus fieros me has de espantar, o alborotar. Non conc. quierole, idest minime cedo. Admit. ne, quieres le. Hom. fen. hombre desmazalado o alma de cantaro, aut quod nos dicimus, hombre de paxa, hic de heno. Ego vero, yo de mi parte embido. Nu me con. agora me pides parecer, después que por tu causa se han hecho embites. Ego in crem. hoc, yo coneste juego no osare querer tanto embites. Pericl. paul. aventuremonos vn poco. Fer. tam. ayudarme has en lo que pudieres. Vicim. denar. quat. ganado emos quatro dineros. Qui. tu ad hanc, que dizes tu a este embite, provocat enim & laccessit in ludo, qui spõsionem auget cui negando aut annuêdo respondemus. Reccusas, no le quieres? Non. im add. no, antes lo confirmo, quasi diceret requierole Sup. hab, mejor juego tiene que ti. Illect. in cogelle en su red, hoc est decipere & imponere. Vid. nequ. prog. mira no hagas algo como te caen. Diu. fid. quom. o Dios y como pudiste adivinar que la carta postera me quedaba desde manjar. A fac. po. lo pintado, o do estan los puntos, o por la haz, & contrarium esta tergo. Cum tu si te plaze. Dispi. nu que, miremos que cartas ay señaladas por las espaldas, por donde se pueden conocer. Tam infeli. sucediendo me tan desgraciadamente. Nõ in lud. no tiene el juego la

culpa. Vt for. como cayere o como sucediere. Cap. testud. toma este laud y cantamos a el algo, lirâ, laud appellavim9, quam Latine dicimus testudinem. non alia ratione a lira differentê, quam figura, plana, enim lira est hoc autem instrumentum in amplo atergo eminent: & quia testudinis formam habet testudo nuncupatur. In pomoe. en la ronda de Brujas spatium illud quod est inter muros & civitatê. An fer. voc. idest obsterpera & in suavi, quails est anserum cui côraria est olorina de cisnes vnde proverbium anser inter olores. quo explicatur rerum inequalitas, vt aliis etiam effertur Saul inter prophetas & quid Graccho cûfidibus. Deu. mel. Dios lo haga mejor porq el Cisne no canta sino quando se quiere morir, vrgente fato, idest instante morte, & accedente vltima vite die. Siue quo al fer. o porque su ingenio es inclinado a otra cosa.

Diálogo 21. *Leges ludi.*

1. (187r) Lut. Parhi. París opulentissima & maxima totius Galliae vrbs. Cur tu tam. porque a tanto tiempo que no estas en Valencia, est autem Valentia, ned id etiam exteros lateat. vrbs Hispanie pulcherrima & nobilissima, regni q3 Valentini caput. In spher. en el juego de pelota de los cavalleros, quem locum Valentini appellant, tri qte Alia gym. loquitur ex contrario, non propriae significationis sed figurate nam spheristerium & gymnasium loca sunt ad fe exercendum vt palestra & schola. postea tamen gymnasium pro loco literario sumptum est, ad quam significationem alludit Vives alia inquiring ornatam Hispanie bien acostumbrada. cuius contrariû est morosa. Vulg. s. la gente comun. Fullo. artis. los que lavan los paños y los oficiales. Brita. Belg. Inglaterra Flandes. Admir. addict. maravillo samente dada a las letras. Anim. moder. idest temperate & sine repulsa. Qu. ager. in Gal. legat. idest quum essem legatus, neq3 dixit quum agerem legatum, ne representare videretur quod nonerat, nam hoc significant agree legatum & agere magistrû & alia id genus. Nos es. inlud. fuegos son o trinquetes de pelota que se llaman del milagro y d los Carrosos, estos son cavalleros de Valencia. Amab. vox amantis est, & Comicis Poetis frequens idem fere videtur sonare quod Hispanie dicim9, por tu vida. Per Diu steph, sub intellige viam. Prest. mul. acce. mejor será hazer traer las mulas para que cabalgando hablemos. Temp. est sud, haze tiempo o dia sereno y claro. Sudum, quasi sine vdo, ita Servi9. Aur. frigidiu. ayre o viento fresquezito. Sati. erit pedest. mejor será yr a pie que a cavallo. Spectab. obit miraremos de camino de passada las hermosas, pulchritudinem Summit, quam forma decora significat, pro saemina cui inest. In vis ead. oper. visitare de camino a sus hermanas. Ang. Zab. mulier fuit Valentina literis instructissima.
2. (189v) Mar. ze. haec ex Mêdoçarû clarissima familia primum Comiti Nassao, in Belgica, matrimonio copulata fuit. vbi nacta institutorê Ludovicû Vivem: incredibili profectu, se dignâ tâto magistro brebi discipulâ praestitit. deinde Valentie, mortuo Comitê, ducta est a Calabrie ducenûquam tamê neq3 locorum mutatione, neq3 negotiorum varietate, literas (tam fuit eis addita) destituit. Per vic. Valle. ad. por el barrio o calle de Vallejo caballero valenciano que va ala plaça de villarrasa. Ad spherist. al juego de pelota dela calle d Barzio, o si quieres al de los Mascones, quorum ludorum loci a familiis nomen acceperunt, Barzius mercator fuit ditissimus, Mascones autem generossissime prosapie viri. In priu. en particular como en los arrabales de Santiago. Magis. lud. pres. el juez de las pelotas, o el que tiene

cargo del juego, da çapatos y bonetes para jugar: huiusmedi pilei, cavi sunt, ad aures vsque demisi: ne cebra ludentium agitatione. concussi e capitibus decidant. Coact. alpargates o çapatos de hierro sed posterior significatio cum Motta, magis placet. Pavim later. suelo ladrillo de ladrillos. Cum offend. con fiador debaxo la barba. Offendim. idem quod offendix. nisi quum est ven, sino es quando haze ayre. Foll. pelotas de viento. Sphe. pelotas pequeñas como son las de niervos o pelotas de mano. Tom. la lana de la pelota, o otra qualquier cosa de que se enfunden almohadas. Lanug. borra de tundidores. Rar. ludi. palm. pocas vezes se juega con la mano. Retic. Valentini raqueta o belorta dicunt in retis formam tensis admodû, transversis q3 hinc inde sidibus contextum, manuarum est & eo feriuntur pilae. Ex fid crasisus de cuerdas de vihuela gruesas, como son las sextas en la vihuela. Subfun. miss. glob echar la pelota por debaxo de la cuerda es falta. Sig. sun bin. ay dos rayas, que etiam nuncupantur mete, quarum altera, supra funen, vtrüeque parietem amplexa, ducitur: altera solo trahitur, intra vtamque qui pilam excipit, consistit. locus q3 ille Hispane dicitur el dentro, Paulo tamempost signum, es la chaça, vtraq3 significatio suis in locis congruit. Num. sunt. los numeros o quenta es en quatro maneras, quinze, treynta, quarenta y cinco, chaça, y a dos: antegressio, dicitur ab aliis la ventaja. Vict. que est. la ganancia es en dos maneras, o quando ganamos chaça, o quando ganamos el juego. Pil.aut.velex.vol. la pelota o se da de boleo o de primer bote, y de segundo o de rebote no vale nada. Nul.ali. idest perminentibus institutoribus, nullus alius ludus exercetur nisi pile palmarie. quod honestus sit & vires vegetet. Fol. & acicb. a los naypes y al axedrez. lat rûculi enim in acies disponuntur, & aggredientibus his, & obsistentibus illis, prelium committiuntur. Puerul. tal los muchachos a los dados que son peores que los mesmos dados: ideq3 hoc loco tali & raxilli sonant. Obscen.di. dia de lodos o que haze lodos In ta app. avia la puesto en vna tablilla que estava colgada. Ne grau. idest ne egreturelis, ne accerbe feras, no lo tengas por pesadumbre.

3. (192r) Incred. ten. gran desseo tengo de ver a mi tierra. Concê. mul. subamos en las mulas. Tum et. hones. y también mas honrosamente, dictio est Ciceroniana, solet enim ille vectigales vtin oratione, pro leg. Manil. honestissimos homines nuncupare, quo plane indicet honorificum suisse, vectigalia conducere: significat item mas honestamente. Hones. hanc. no me daría por essa honrra o honestidad vna castañeta. Man. ob eam. ni yo me movería de aquí allí, vtraque oratio, proverbialiter & Hyperbolice utilitatem & contêptum significat, pro eo qd est nihil omnino laboro mea nihil resert, & illud simile superioribus digitum non porrexerim, quod nihil sit facilius quâ manum verterê & digitum porrigere. Perg. pedes. vamos a pie. Angip. callejon angosto, alias etiam adarve, Ad plat, Ped Valentini sunt nobiles aquib9 platea vt fit nomen sumpsit. Fabr. clau. ad, herrieros que haze clavos a los cerrageros, al barrio de los confiteros, o a la confitería. For. fru. la plaça donde se vende la verdura o ortaliza. Quae ampl. for. qu. descrip. que anchura de plaça que orden y asiento de los que venden, y de las cosas que estan para vender. Aedil. el fiel y sector, o almotacen. Nequi. emp. para que ninguno que comprar se a engañado del que vende. Qui mu. que va a mula. Ntri.lud.i.gravia & solida que tractar, iocis nostris posponeret. Ex tric, no. apartemonos deste mormollo de gente. Per pla. Diu. Virg. por la plaça de nuestra señora de la Merced. Vb. min. est freq. donde ay menos gente. Per vic. crum. por la bolsería cuesta arriba. Vic. mil. la calle de los cavalleros. aedes famil. vestr. las casas de vuestro nombre y

apellido, Centella. estq3 clarissimum Valentiae Scintillarum stema. Her. aquel excelente varon, est enim heros, is qui quum sit homo, rebûs tamen preclare gestis, eam opinionem apud vulgus emeruit: vt inter Divos rellatus existimetur. Vnde heroicum camen, exametrum dictum est, quod ipso illustres viri & semidii magnifice celebrentur. Cur & qua. for. la casa de cabildo o ayuntamiento de los regidores, quatro audiencias. Caban hered. idest gentilicium & multis retro annis familiae Cabanillie que Valentiae longe clarissima est. Ciui. crim. tercen. audiencia de cosas civiles, audiencia de cosas criminales, y audiencia de trezientos suelos & qui precedens vtrumq3 forum, qui sit, nulli non est cognitum. hoc tertium, quoniam a communi diversum est: quid fit, paucis accipe. quecumque igitur, extra civitatem in agris congitunt, aut illa criminalia, aut civilia sint, iudex fori tercentum solidorum audit. & super ipsis stauit, abhis q3 tribus pretoribus, provocatio est at Cabanillia prefectum vrbis. gobernador de la ciudad: & ab ipso ad proregem, a pro rege q3 ad curiam, ad quam summu imperium devolitur. Que fac.vrb. q parecer o traça de ciudad.

4. (195r) Lup. est. hom. hom. proverbium significant de pravatam hominis naturam, qui vnus exceteris animalibus, in suum genus animadvertat: quum Draco in Dracenam & Leo In Leenam crudeles non existant: solus homo, est homini quod lupus ovi. verum contrarium huic aliud est proverbium, homo homini Deus, vtrun q3 qui latius nossevelit Erasmum consulat in Chiliad. Blasph, in deu. regeneradores o perjuros. Ne qui.ex cont. no se pegue algo malo de su trato o conversacion a tus costumbres. Qui non al. que no vienes con otro sin a jugar. Mens idest propositum & confilium. In qu. no omn. idest eius modiludus sit, in quo, non fortune omnia. sed pertie aliqua committenda sint: quod explicat. Carnisi. locus est in quo hominess torquentur & cruciantur la camara del tormento, sumitur q3 hoc loco pro ipsa scarnificatione & cruciatu, sonat Hispane no es juego sino dessollarse. In cui. ale a cuya suerte adventures algunos dineros a lea nam q3 pro sorte plerumq3 capitur. etiam si aliquando pro dubitatione & pericuelo incerto q3 eventu. Ne cotrah. vult. no te amohines ni entriztezas, nidigas palabras asretosas. In sol. dic. el que sin mesura o desuerguença habla mal. locos. citr. scur. burlon o gracioso sin dar en truhaneria o de suerguença. Ne de. signis no des a tender que juegas mal o hazes lo que no debes. Etiam si mel. caus. hab. aunque tengas mas razón. Si qui.ill. pro un si sentenciaren algo consistente, y no des a entender que lo contradices. Educ. inge. buena criança. Vel. Quir. solemnia haec erantinsereendis legibus verba, nan magistratus rogare solebat.i. interrogare populum, quod erat. agere cum populo: placerent ne ipsi, quas ferret leges. qua inre hec erant verba, velitis ne iubeatis ne Quirites, idest Romani. Vt hoc y el illud fiat, qui si qd senatus petebat, aut constitubebat placeret: respondebant rogando promulgavit: quem morem in tempore adduxit Vives, leges ludis praescribens & easdem ratas habentes, qui respondeant quod. Qui rites sicui rogavit, rogare etiam significat ferrere legem, vnde rogatio quo q3 lex dicitur, quod rogando seratur.

Diálogo 22. Corpus hominis exterius

1. (197r) Faces. hinc. apartaos de ay, idem quod abite hinc. Prop, mas cerca. Tric impedimenta & implicationes sunt, vt autor est Marcell9, apotō trichon, idest apilis quibus in voluūtur pulli gallinacei, inde verbum intricare, quod est in volverē & implicare & eius

contrarium extricare, pro solvere, significant quo q³ trice, nugas & res momento nullius: ita vt proverbio dictum sit, res momento nullius: ita vt proverbio dictum, rem feriam agenti tricas obicis, inde tricarí quod est nugas egere veteres dixerunt, hic, no nadas. Quan.indic. en quanto la vendes. Imag. est Scip. Afri. retrato es de Scipion Africano, fuit autem Scipiu Africanus, vt refert Plutarchus in euis vita, qui primus nomine victe a segentis, Africanus est dictus.patré habuit. P. S.virum patricium ex Cornelio rum gente: cum quo primum, Ro. Imper. Annibal Paenus signa in Italia contulit.táto patre dignisimus extitit filius Africanus: nam praeter multa alia fortiter gesta, patrem servavit. Ivvanes de reli qnda Italia cogitâtes retinuit. Carthaginem novam obsedit, eâdem q³ caepit & diripuit. continetisimus fuit: in puniendo mitis. Aphricam vnde Aphricani nomen sorties est, decivit. & in summa toties victorem, Annibalem superavit. Sester. num. quadring, non quasi dicat por quatercentos maravedis, qui monete nostre conficium numû aurem, cum argenteo: sed duodecim pene numis aureis. quemadmodum ex his que subiiciam constabit. etiam si denuis antiquis disputatio sit controversisima & adhuc sub iudice possita. est igitur sestertiû & sestertius, quasi semis tertius, quod apud veteres consuetudo foret, semis preponere: continent duas libras & semissem, notabatur per. L. S. R.continêq³ sestertiû mille numus: quaratione singule libre, creant quadrigentos numos. & monete nostre appendent viginti quin q³ aureos. vnde esquester census erat, quadraginta sestertia. que habita ratione ad aurum, mille aureos nostrates constituunt: vel quad ringêta millia sertertiorum, habita ratione ad aes. vnde fit perpicû, vt sestertiû in masculino minimi esse exiguam q³ sestertii partem, sertetium mille comprehendit humos vt ante admonuimus. constituunt q³ q drigenti superiorem summâ. Priusq. verb. vn. antes que en vna palabra nos la des, addicere enim, est, idem quod rem alteri applicare. Sesquiphy. idest plusquam phy sicus Hispane phisico y medio o mas que phisico: physis Graece natura intepretatur & inde physicus Latine dicitur naturalis, vel nature considerator: de cuius consideratione, octo libros edidit A ristro tales qui Physica inscribuntur, Ironica est tota oratio. Intrinc. idest implicari, expossuim9 id Paulo ante. Vertic. contex, la coronilla, o el remolino, nam vtrumq³ vertex significat, cubistre con muchos cabellos y llanos aviendo de estar crespos: hoc postremum sentit & id a contrario intelligendum est, nam addit continuo quum vertex dicatur quasi vortex por el remolino del agua. Qum auq. se. quando el agua haze el remolino. Breg hab. no tiene la mollera ygal o no deciende igualmente. Accepe. vuln. ad Treb. siendo soldado recibió herida al rio Trebia quando guardo a su padre. acute defendit vitium picture citato testimonio, quod non extat: non enim ad Trebiam, sed apud Ticinû fluvium, vt autores sunt Liuius, & Valerius Maximus, consulem patrem, adversis auspiciis cum Annibale pugnâtem saucium graviter, intercessu suo illessus servavit: quum nondum annos pubertatis fuisset ingressus. In Decad. T. L. amis. qui quod superius dixerat, etiam si oico, de Trebia salsum erat: decades adducit in testimonium, quae non sunt: nâ in Livio multa desiderantur, ex hisque scrip sit. Decas vero significant aliquid decenarium numerum continens. vnde Decades Livii decem singule volumina complectuntur. Tem. su. las sienes tiene muy salias a fuera. Caua, es sent, si las tuviera hundidas fueran señal de loco. Occip. el colodrillo.

2. (200r) Cur. dix. Cat.priscis agricolis celebre Adagium fuit, & pene enigmatis loco, frons occipitio primor est quo significabat antiquitas, euis negocium melius geri, qui presens

esset, quam si ab es set. sonat q3 ibi prior, quod potior, alioqui enim quis ignoraret occiput, posteriorem, frontem vero prionem esse capitis partem. extat vero proverbium & oraculi vice apud Catonem li.de re rustica capi.4. sibene inquit edificaveris libetibus & sepius veneris, fundus melior erit. minus q3 peccabitur, fructus plus capias, frons occipitio prior: coventit cum hoc Hispanum adagium, donde no está su dueño. ay esta su duelo. Avers. qua. adver. despaldas mas que de cara. Anti.a.de.long. el copete de los cabellos que cae sobre la frente porq son tan largos. Caor. capronee idem sunt quod antie capili supra frotem extensi. Non habue. mult mens. quum in Hispania brevi itervallo, pater, patuus q3, duo egregii Imperatores cecidissent, quum q3, qui in eorum locum succederet vix vllus, ob rei difficultatem, reperiretur: vnus Scipio viginti & quatuor annos nactus, in medium prosili es, ingenti fiducia, procuonsulem se in Hispaniam iturum pollicetur. quavoce recreate Roma norum animi, eorudem omnium suffragiis confirmatur, ac cum decem millibus peditum triginta navium classe (omnes autem quin q3 remes erant) in Hispania felicisme traiecit. multa alia Plutarchus in eius vita. tosoem inqtnon habuit ad manum, vel quia iocatur vt imaginem reprehendat vel quia inculta & Barbara tunc erat Hispania. Glabel. han. porque pinsaste con pelos el entrecejo que esta entre ceja y ceja. contra glabelle significationem quae sic dicitur, quod plis caerat. Hir. idest pilosam. Vul. con las tenazicas de las cejas, o pinsas. Vibriss. extâû. pelos de las narizes que salen afuera. Inci.quod nos dicimus, no ves necio. Imp. no leg. Scip. hu. hunc addit, vt Africanum designet, quoniam Scipiones multi suerunt, elegantem, etiam si multo ad arma audiozem sentit Plut. Expr essus est quum exul. esta retratado como quando estava desterrado en Linterno, magnitudinimen, vt sit rerum gestarum, Africani, qui invidi pati non posent: duo ex illis, tribuni plebis, ei diem dicunt, & pecuniae ad Anthiocho rege accepte, & no in publicum relate insimulant: qui sibi optime conscius, post habitam orationem, Linternum se contulit, seu vehement indignation comotus, quod post tanta beneficia in civitatem collate, pro mercede ignominia reportater: seu quia satietate glorie captus, generosius duceret, sponte inimicorû invidie cedere, qua vi & armnis magnitudinem suam tueri, ibi q3 vt frequentior faema est, voluntarii exilii indignationê testat9, vt tradit. Val. Max. sepulchro enea q3 vrna, hec inscripta fuisse referent. digna quidem tanto viro. De victo Annibale, capta Carthagine, & aucto imperio, hos ciñeres marmore tectus habes. Cui non Europa: non obstitit Africa quandam, rêspecte res homnium quam brebis vrna premit. Superci. sobrecejo. Lat. idest Italo seu Latino conuiens cuiuis modi ob dignitatem cogruebat Romano a Lactio q3 quod p Italia sumitur Latius dicitur.i. Italus sive Romanus supercillium enim tenue & gracile mulibre est & a viro praersetim Romano alienum. methaporicos, la gravedad o fantasia. Tu nô solu est pit. vt quid sibi vellit hic locus. clarius intelligas tametsi nodû dissoluit Mot. scias pictorem imperite cuius in simulabatur culpa in exilium Africani rericere, quod Rhetores, constitutionis pars est: vt remotio, criminis & concessio, quibus absumptiva constitutio clauditur: que est cum crimen non difetemur. sed aliunde defensio sumitur. Et vos quan intellig. responderet ex contrario in criminationibus, idest in accusationibus. Mal. hab. los carrillos o mexillas tiene muy hinchados y la boca. Infl.clast. toca alarma, cuius contrariû est, receiptui canit, quod est tocar o recoger vtn q3 nisi inflatis buccis fieri nequit toca la trompeta para arma. Et tu infla.calic.idest potabas & ebrius esse magis coarguat, vter el odre o cuero devino. Palp. los parpados o pâlpebras. Pupu. hab. hic, los ojos verde claro, y yo oy que las tenia azules, o de color verde y negro. Et ego caesi.i. glaucas nam illa dictio est

Graeca & idem sonat quod cesias, vt Miner. addito epitheto bellat ricem nuncupat, vt Paliadem, significet que bellorum dea fuit, quam cesiis pupulis fuiste poete comemorant, Minerva vero etiam siadem fit que Pallas sine adiectivo sapientaedeadea dicitur. Irq. feci los lagrimales de los ojos heziste muy carnudos, y los parpados llorosos, los de abaxo de los ojos. Fleu. accus.a Cat. Porcii Cationes (vt quidam suspicantur) opera & industria cocitati, duo tribuni plebis: vt ante tradidimus, diem Africano dixerunt, verum numquam fleuit vt falso respondet pictor, vitium ex casaturus. Mandib.su. nim, las enziás tiene muy salidas, y la barba muy espessa y muy larga, mandibule sunt in quibus dentes collocantur, maxille etiam dicuntur. sunt q̄ due superior scilicet & inferior amandendo nomen habêat. Tum pil. y mas que los pelos parecen cerdas de puercos. Tabul non fie. no se os mostrara mas la tabla o pintura o no la vereys mas. Licit. compradores. Cavill.est etiam cavillare. neq̄ hoc loco significat, quod germana sua significatione, dolo vti, sed iocari & quod Hispane dicim9 burlar. iuxta illud Cicer.lib.2. de Oratore, quçu duo sint, inquit, facetia rû genera: alterû equaliter in omsi sermone fusum, alterum peracutum & breve, superior cavillatio, altera dicacitas, nomina est. Sin. Dis. cada vno vn par de versos. Distichon Carmen est duobus versibus constans. Nar.hab.nim. las narizes tiene muy abiertas. Eratirat. ex his que adduximus apertus est locus: ire q̄ signium est, patulis esse naribus, vt respirationi sit locus. Vallec. el espacio que ay entre el labio baxo y la barba. Lat. sub. bar. inter barbâ & mentum, hoc inter est, quod barbapilosa est, & homini conveniens. mentum vero hominis, & mulier ris barba sinepilis. Anth. buccula est sub mento, el papo o la olla de la garganta, que es debaxo de la barba. Horu om. feci. de todas estas, cosas ahorraste por la gran barba que pintaste. Musc. pescueço carnudo y que tiene morzillos, lugul. las asillas o la olla de la garganta que esta debaxo la nuez, que son dos huessos que se juntan como yugo, vnde iugule. Gratul, est sup. gracias a Dios que te a contentado algo.

3. (204r) Quo in Socr. id Laertius iunitis philosophorum Phisiognomon, seu Phisonomus est, qui ingenium mores, & naturam cuius q̄, ex eius membris divinat, & inde Phisonomia divinandi ars. Arm.ist.vall. estos hombros quisiera que estuvieran vn poco mas levantados y mas anchos. Non aut Apophth. apophthegem sonat idem quodacutum & celebre dictum, quale hoc fuit satis ê in serie manifestum. apophegmatum librum ex Graeco vertit in latinum conscripsit Erasmus, in quibus hoc idem. Negot public. mercaderes, arrendadores: publicani olim maximo in honore fuere, vt ex illo Ciceronis in oratione pro Plantio satis apparet, flos enim, equitum, dicentis Romanorum, ornamentum civitatis, firmamentum reipubl. publicanorum ordine continentur. quorum ordinem ex his q diximus amplissimum fuissem constat. Sim nas. nariz remachada no conviene a caballero. Bos. nariz ancha y muy remachada, a manera de buey: hûni vero eo fuisse naso traduntur ex gête Scityca, circa Meotidem paludem habitarunt, hodie vngari vocantur. Apag. mons. quitate alla con tus monstuos. Silon. Plinius lib 11.cap.37. non ali animalium, quam homini, eminare nares, commemorat, & auibus, serpentib9 piscis9, foramina tantû, Silonû defluxisse qd sine narib9 essent: silo Hispane hombre de nariz roma. Pers. aquil. Xenophon in Pedia Cyriquilino naso qui essent, hoc est longo, acuminato, & incuruo a Persis refert maximo in honore habitos, quod eo esse vultu Cyrus, quem & haberunt regem & colverunt impense, rati inde vt arbitror, quemadmodum Aquila caetera rum ómniū auium regina sit, aquilinos homines ceterorú príncipes esse debere. Anc & camp.el codo y el juego o la dobladura que

están en el brazo como en la pierna el juego o dobladura de la rodilla y la misma rodilla. Lac el brazo, o la parte que ay del codo a la muñeca. Muscu los molledos del brazo. Non ne is est cubit. idest non ne is est cubitus, quo mensores plerumq³ vtuntur, declinatur cubitus & cubitum proprie q³ est curvatura brachii, vbi lacerto ivungitur. accipitur etiam pro mensura, tribus cubitus non alionem cum aliis dixit Cicero. sed ne id etiam studiosum lateat, sciat cubitum ex sex palmis digitis q³ quatuordecim constare, vt autor est Vitribuus, & sexquipes hoc est pes vnus cum dimidio facit cubitum. pes vero, est sexta pars altitudinis, in corpora nostro. cubitus quarta: est praetera cubitus regius, qui maior est communi, tribus digitis, est & cubitus geometricus, qui tantum valet quantum sex nostra cubita. Rex Roman. is fuit Ancus Martius, tertius Romanorum rex. qui ab ancone qui cubitus est nomen accepit, quod eum haberet incuruū. Sec.indi. dividida o partida en dedos, conviene a saber, pollicem el pulgar apollendo sic ductum. quod caeteris firmitate prestet, & vi polleat, indicem el que esta a par del pulgar, ab indicando ita appellatum quod eo res a longe indicem⁹, medium el de el medio quem infamē id circo dixerunt antiqui quod supremū comptū significaret Martialis li.2 & digitum porrigito medium, idem etiam impudicum appellat, infamem nuncupat Persius infami inquiring digito & Illustratibus ante salvis eo digito, (tam infamis fuit,) Cinedi, Patici, & prepostera Venere vtētes: quos someticos Hispane dicimus, notabantur minim. proxiin. el que esta par del melguerite, quisi dextremanus fuerit mendicinalis nuncupatur, quoniāco medici indignoscenda febris, ex pulsus tactu vtuntur: eundem si sinistre manus fuerit anularem dicimus. nos el dedo del coraçon, quem Graeci vt inferius est Datilicon appellant causam ipse suscripsit. Nodi digit. los artejos de los dedos, o las coyunturas, qui vindetur insuperiori digitorum parte nodos imitari. condyl. las junturas de los artejos, & idem quod nodi, quibus comprehensis pugnus sit. Internod. sū. entre los artejos ay otros osezuelos, quae internodia quia inter nodos sunt dicuntur & generali vocabulo artus & articuli etiam Hispane artejos, nodi tamen proprie sunt las conyunturas quod ibi ossa ossibus coniungantur & veluti nodo copulentur. Tiber. Ces.id Suetoni⁹ in eius vita. Tam firm.suis. que tenia tan rezios los artejos que con el dedo barrenava o passava una mançana acabada de coger.

4. (208r) Chirom. quam nos dicimus chiriromancia, ea est divinatio, ex linearum, que in manibus sunt inspectione. Ex incisur. de las líneas o rayas de las manos. Impost. engaño o trampantojo. Fid. non om. no del todo le dexaras de creer, differunt abrogare & derogare abrogatur quum pars detrahitur, significat etiam multa alia abrogare. Abr. sid. quitar el crédito. Vnde. su Scevol. Muc Sce.vt tradit Liuius combusta manu dextra a Porsene obsidione Romam liberavit, & quia sinistra, que Scea dicitur postea vsus est: Scevole cognomen & sivi & posteris suisfeit. Sceuus.a.m. cosa yzquierda. Anunt in sex.foem. dizen que en las mugeres ay muchas mas izquierdas q en los hombres. Vol. palma de la mano dnde involare quod esta rripere seu futuri, involare in caput vel in oculos saltar a los ojos o la cabeça. Quo rab. Lurc. haec vt tauterē Liuius a Sexto Tarquino prisci Tarquini filio vi compressa gladio transsxit. ne q³ sine rabie tuc, hoc est sine dolore esse poterat. ita vt in pedisse quum oculos involare videretur, moriens se dignum, celebre illud dixit: quid salvi esse potest mulieri amissa pudicita: est autem pedissequa que pedes dominā commitatur, la criada que acompaña a pie de su señora. Trunc. lo que queda del cuerpo quita da la cabeça. ad similitudinem arboris, q truncus dicitur ab scisis ramis. Tor. el hueco del cuerpo hasta el quajo y las costillas, appellatur concacuum interius. Sin. interbrachia & pectus est

concauum siit stomacho Hispane la paletilla, o el seno entre los braços y el pecho. Sub vêtr est vent. debaxo del estomago esta la barriga y a par de las yngles o a lo baxo de la barriga y a par de las yngles o a lo baxo de la barriga el vello o las verguenças. Pode. sive an. las assentaderas o nalgas, vtrun q3 cur sit puedendum que sequitur verba satis manifestant. Fem. el muslo, femina con los muslos Agen.est.cru. desde la rodilla comiença la pierna. Tib. la espinilla, sura la pantorrilla. Postrê. pes, est pes manui similis propterea quodin to tidem digitos sicut ipsa divitatur. Vol. que & la planta del pie, vestigium prepterea non solum volam sed sigmum & impresionem, quam vola in solo facit, significat Hispane la pisada & ciude methaphorice dicitur vestigiis: patris in sistere.pro eo quod est patrem imitari. In fron. pudoris index frons est, eos perfricuisse frontem dicimus, qui imprudentes sunt, quae alia frons indicet. scribit Plinius li 11 capit 52. Idext. sid por la diestra palabra, quod antiqui dextram porrigerent, dantesa accipientes q3 si dem vnde per dxtram hoc est per sidem iurabant. Inge. miser. quoniam qui misericordia petuntu & dari sibi veniam contendunt, provoluti ad superioris pedes, flexis genibus, tendentes suplices ad sidera palmas, esse solent. Atqu. Plin.is li.7 capit. 2.sic ait hominum genus, qui Novoscelli vocantur, singulis crubibus mire pernicitatis ad saltum, eosdem q3 Sciopodas vocari, qui in maiori estu humi jacentes resupini, vmbra se pedum protegant. profect plant. est, planta se llama desde la garganta del pie do la pierna haze buelta hasta los dedos Hispane dici arbitror el empeyne.

Diálogo 23. *Educatio*

1. (210v) Qua nam grat. para que te embio a ca tu padre Vt eg.eisd. qui. tu, para que yendo yo por las mismas pisadas que tu venga a tener estima en el pueblo. Ing. edu. con buena criança, qua nobiles. qui & ingeui dicuntur, vnde & ingenua educatio, ornati potistimû esse debent. Part.tio hermano de padre, ta dictus quod quasi patris loco sit. Vers.muly. & diu, muy cortesano y que a seguido mucho tiempo a la corte. Vnic. flex. polp con vn hazer de reverencia y quitar de gorra o abaxar la cabeça. Sic su.nos. iu optimû simile, quo aperte manifestat. non patientissimos esse. ferre offensioenm, est idem quod pati inuiram, seu pati offenam. An no.sun haec,e stos son los nombres o apellidos hórrosos y llenos de amor. Domi. presac.ant no miras que primero le llaman señor que el apellido, ac si diceret el señor don Manrique, & non manrique sine presactione, est q3 prenomen, quod ante nomen proprium ponitur. Famul, versic.criados con librea, quianiam diversi coloris vestimenta induût. No annot in avi hui. no paraste o no miraste en las honras del aguelo deste, que de hachas q de escudos de armas, y que de enlutados avia, parentalia dicta eo nomine sunt: quod parentibus mortuis exhibeantur. Vider. tu mih, pareceme que tu mofas o hazes escarnio deste moço, naso enim suspendere, Persianum est, significat q3 idem, quod irridere & illudere. Nemi. conced. de loc: no haziendo lugar alguno ni aventajandole a si en dignidad, autoridad y habla. Asurg. alii via cederen, leventarme a otros dexarlos passar primero por la calle o hacerse a vn lado para que passen. yr y volver acompañado, quitar la gorra, hazer la reverencia. Cap.aur. ganare la voluntad y amor del pueblo. Agrest.mor.i.rusticane, toscamente o a la matiega.

2. (212r) Imper.rigid.idest cum rigore. Mag.recond & quas.myst. idest magis abditum, & ex pene(212v)tralibus, est autem mysterium sacrum, aliquod arcanum, quod Latini seclusum vocant, & quod intus occludat it, quod profane cuiquam nefas sit explicare, hinc non sine mysterio, fieri dicuntur, que occulta aliqua sacrorum persiciuntur ratione, hinc etiam Myste dicti sunt, qui sacra ediscunt, & mysteriorum periti sunt. Grat. suine gaver.por amor del no tengas pesadumbre de declararlo. Quo fam.nost.para que nuestra casa o alcuña , o linaje que es tan noble, y tan yllustre vaya mas adelante. Nou. homi idest homines, infimo loco nati & obscuri nullis claris parentibus orti, virtute propria nomen sibi & suis posteris comparantes. Cum vetus. & decori. idest cum antiqua nobilitate faemie & generis nostri audeant pari facere. Com.log.asse. acompañados con muchos criados. est assecla qui assectatur & comitatur patronum vel herum, pajes o continos. Ips. segme. invens. vel bombyc. y ellos vestidos con ropas trepadas o bordadas, o de terciopelo, o de brocado. segmentum enim vnde segmentatum, est la tajada o cortadura, bombycinum autem villosum & intercissum, dicitur el terciopelo. Itali appellat velludo, an differentiam sericarum aliarum telarum que rase sunt & non villosae. in tercisum additur, quod quum textitur acuto ferrulo filus inciditur, quo villosum sit. textum vero Attalicum tela est, ex filo auro contexta ab Attalo rege A sie dict, magnifica enim omnia ob id quo'q3 Attalica dicuntur. Qui villa.vest.que nos vestimos de frisado. Si oper.han idest si hoc feceris patris gratia. Recip.te.tenerte por de nuestra casa y familia, y estar en su gracia y en la mia. Clie. & qua.tutel.cliens in est q patronum sequitur: & inde clientela tutela atutando vnde tutor dicitur, qua pupli bona tuetur. Hast.cus. & ens.distic. con la punta de la lança y con la espada desnuda.
3. (216r) Bô. verb. mira lo q dezis, o habla cortes. Nud. tam. cap. quitar la gorra y hacerla reverencia. Qui tibi hab. que te lo agradeciese, o por aquella falsa honrra que le hazes te amasse. Quis.n.iudic. se devin. quien pensara que te es obligado, devinctum idest astrictum obligatum & oberatum. Quib. tu conced. idest quibus tu cerdas & superiores agnoscas, o les dieres la ventaja. Nim. crud. est hoc pom. idest durus ê hic sermo Methaphorice dictum a corporeis ad incorporea. Qui tu muss. que dizes tu entre dientes. Si vis aliqui aptisimum simile, quo rem facit manifestatiorem. Nam fals. ipsa se. quod falsum est, diu veri specie latere nequit, quod veritas (tanta est eius vis) obscurari nun q3 possit. prodat, idest manifestant & aperiunt. Ne q3 enim semp. te, no puedes andar tan recatado que no te cojan en la mentira. Como. eg idest quo pacto ipse mihi tradam & prescribam veram ilsam animi moderationem, quatu doces. Quatu.id cognos.idest quo signo id intelligis. Cofer. aques. te. idest rogo pauci vt agas & ne multus inciendo sis, contrarium est quod sequitur. Cui. tam crass. que estas tan ciego en ello. In dub. idest haud dubie, citra dubilum, re vera. Nego. mercaderes y logreros. Quid reli. piet in deo religio est Dei cultus. qui Deo exhibetur, pietas est amor & veneration in superiors, quemadmodum amor in equales & inde impus & impietatis reus dicitur qui Deû vti decet non reveretur & colit. Contêp.casuu.i. neglectus eorum que humanitus accidunt.
4. (218v) Al capess rr pub. idest alii rempub. sumunt ad ministrandam, in ea q3 magistrat9 gerunt. Posi.terra. idest situs & descriptionem terra rum & maris. Vir. sac. & relig. idestqui sacri sunt, initia ti, & religioni dediti. Proau. visahuelos. plâ. terru. & pude cierto espantado

me has y avergonçado o puesto en verguença, no puedo ni aun hablar nada en contrario. Tene. mih, offu. hecho me as entender otra cosa, offudere.n. tenebras dixit Cice. pro eo quod est aliud persuadere quam crediderint iudices. offundere tenebras alicui, cegarlo o hacerle tranpamtojos. Long. diver. opini. idest qui longe diversa opinibar, & credebam, est enim opinion, scientiae contraria. nam illa est assensus cú formidine, & haec quae ex principiis perse notis procedit, atq3 ideo in dubitanter assentit. infectus dici & mancipatus, quod sinistris opiniibus fuerit macculatus, & veluti servituti addictus, mâcipatus vero & emancipatus mutuo pugnant nam alter alieni potestati subiectus, & alter ea solutus est. Vtin.conti.tib.de eo Diogenes Laertius invitis philosophorum.lâ & ex reput, tui, idest vbi inte descenderis, & noris, qua sit tibi domi vitutú curta supellex, abiectisme dete senties, & tu tibi villesces ac sordebis, idest vilis & sordidus videberis. Aulicit.ab aula, por el palacio, deduxit aulicitatem, latine, vt ante vrbanitatê appellat palanciania o cortesania.

Diálogo 23. *Precepta educationis*

1. (220v.) InterOvid. Metam. idest inter Ovidianas transformationes, metamorphosis nam'q3 Graeca dicitio est, Latina facta transformatio seu, transmutatio dicitur.refferri idest anumerari & acscribi. meta. transfformatio, o mudanzas en otra figura. Ab exter.cult.idest ab his que exteriora sunt, & veluti índices animi, licet diivdicare qualis sit intus animus, gestus est motus corporis, porlo que parece de fuera se colige lo que ay dentro. Mih.poss.grat.bien me puedes dar la norabuena. Mag. q3 ind.bon.est.i.magnos vt in virtute accessus facies: multum q3 in ea promovearis, te adelantes mas cada dia en esta virtud o en este exercicio. Tant.hum.pect.idest tantum virtutis & probitatis in corruum & animum infundat. In pauc.venerab.idest dignissimum veneratione, exposimus iam hunc loquendi modum. Quant.tu.feli.i.quanto tu beatior cui tam propria sunt, vt ali de unnon petas, domi na q3 habere & nasci quicquam, proverbialis est metaphora, nam id domi nascitur quod in nobis situm est, translatú apparet ab ea consuetudine foris rogande supellectis, quam domi desideres, at q3 ita Cicero ad Varronem.sed quid ego inquit núc hec ad te cui domi talia nascuntur, Hispane tener de cossecha. Proce serm insti. vaya la platica adelante. Quand.ita tib. idest quando ita tibi videtur & quando ita vis. Qui.orb ter. idest qui depingunt & indicant situs & positus terrarum. Font.ess.admir. de eiusmodi fontibus praecipue Strabo Mella. Solinus & Plinius edi serunt & mira multa tradunt, ingenium hoc loco iedm quod natura, la propiedad y naturaleza del agua. Ex bru. effic. anthitento est.i.contrarium, nam brutum irrationale est animal & homo contra. Extrem.lab.delib.idest tantalum bibere & de gustare Hispane, tan mala vez probar dessa fuente, & extremis digitis tangere, pro eo quod est leviter degustare & tangere.
2. (223v) Quu.vt tibi grat.lo vno por hacerte plazer y aprovecharte si pudiere.y lo otro para acordarme yo, ê autem gratificari gratum facere. Non magni de.idest non se exollere & efferre & magnificentius de se cogitare, quá oporteat, demiss.idest infime & abiecte. Optim.educat.idest ingenue, de buena criança y verdadera cortesía. Sed pec.idest brutum &

bellua. Reb.sacr.intere. estar en missa o a los divinos officios. Quae cap tu.idest que superent & maiora sint, quam que capere, percipete, & cõphenderê posses, inflectitur enim captus captus.m.ge.a capio pro intelligo.sumitur p perceptione & pro capaci quando q3. Ci.in Tusc. Greci inquit, homines non satis animosi, sed prudentes quam capax prudentie est hominum natura. Minist.servir. Quacum, val.con.idest quac q3 via & ratione iuuare & podese queat, est enim cemmodare, commodum affere, quemadmodum incommodare & dannum affere. Qui refer.nob.pers. aposto. q nos representan a los Apostoles y al señor. Senib.assurg. levantarse con acatamiento a los viejos. Obd iut. vsu rerum, por la larga o continua experiencia, con la qual se gana la prudencia. Mag. honor. honrrar a los que tienen cargos y dignidades. Dict.es.audi.est obsequentem esse, & obedientem & morengerentem. Qui sunt indig. idest qui collocate, & possiti sin in honore aliquo. Evect.idest elati ensalçados y levantados en alguna dignidad. Non respo. tant.titu.idest non correspondentes & facientes satis tante dignitari. Eode.ess.hono.pseq.idest eodem afficiendos esse honore, prosequi honore idem est quod honorare. In vn quoq. honoris en hablar y tratar a cada vno honrosamente. Haur.prud.idest ediscere Metaphora sumptat est a puteis, & fontibus, equibus hauritur aqua. Ad pron.ac deffin. presto al sentencia y determiner. Non rati repo. no demandar cuenta. Aut.sulc.idest testimonio confirmabat & corroborat.

3. (226v) Tyra. tyrannicus.a.vm a tyranno deducitur qui olim in bonam partem, nam dominus erat, sumebatur.verum postea crescente malitia, cum imperio reges abuterebantur, tyranni restrictovo cabulo, & infami facto idest liberatis ereptores appellari coeperunt. etiam si alii sint qui a Tyrreniae gentis precipua crudelitate dictos existiment.hinc tyrannice pro crudeliter & violenter, & tyrannis, saeum & violentum imperium, tyrannicida qui tyrannum occidit, tyrannicidum ipse tyrannorum occidédorum actus veluti e fonte derivantur. In expert.rer.idest qui nullam haber rerum experientiam ignar9 idem imprudens imperitus & indoctus. Non.eo peruê. idest nondum ad eam eruditionem & rerum cognitionem pervensiti, vt de eo posfis statuere. Otios.hom.sax. sententia est, & a philosophis frequenter vsurpata, otiosus idest cesans, nihil agens, iners, languidus, Antitheton, operosus simper agens aliquid. Quae exu.ill.hum.cond. que le buelban de hombres en bestia, o en tronco, hoc loco indeterius crescit oratio, quo turpido magis augeatur, turpe enim est ex homine degenerare in belluam, sed longe turpius ex homine, transire in stipitê nâ bellua sentit, stipes nó sentit, conditio humana idest natura hominis, stipes proprie est fustis, terre desixus. Hispane la estaca, per translationem pro stulo in sulso & factuo sumitur.at'q3 ita Terent.quae sunt dicta inquit in stultum caudex, stipes, asinus, plumbe9 Composit.ar. la postura del rostro y de todo el cuerpo da a entender lo que ay en el anima. Rigent.ocu. ojos tiessos y sin pestañear contrarii sunt mobiles & qui nimium aginantur. Convic.a convivere idest simul vivere, trato y conversación. Non deat.ad prau.interpr.idest sermoita sincerus & candidus, vt non posit in malâ partem summi & indeteriorem semsum detorqueri, aut quo minime abutare, ad iniq quod dictum fuerit interpretandum. Stul.acinep.cavil.i. ineptis & inabulus captionibus. Man.cu.verb.faci. quando hablamos, no se a de dar con las manos ni menear la cabeça, no dar de lado, no arrugar el rostro, ni retrocerle. no jugar con los pies. Qui adult.nu. que hizo moneda falsa. Contag.contagium, contagio, & contages morbus est, q ex contractu contrahitur ex con, & tago is. quod est tango.is.enfermedad que se pega del trato y conversacion.

